# PRIMERAS LECTURAS EN ESPAÑOL

CAROLINA MARCIAL DORADO

Willa Brown

EN LA FUENTE

# PRIMERAS LECTURAS EN ESPAÑOL

POR

CAROLINA MARCIAL DORADO

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1920, BY CAROLINA MARCIAL DORADO
ENTERED AT STATIONERS' HALL
ALL RIGHTS RESERVED

421.8

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

A
MIS QUERIDAS HERMANAS
LAURA, ESTHER Y NATALIA
EN RECUERDO DE AQUELLOS DÍAS FELICES EN LOS CUALES NOS DELEITABAMOS JUNTAS EN LA LECTURA Y EN EL ESTUDIO, ALLÁ EN LA AMADA PATRIA ESPAÑA, DEDICO ESTE LIBRITO CON MUCHO CARIÑO

# PREFACE

The author offers this little book as a first reader in Spanish. The aim has been to use simple language, with but few idioms, and yet to give the text the local color that makes it genuinely Spanish. And what is so well suited to arouse keen interest as well-chosen stories of the customs, character, ideals, and folklore of the very people whose language the pupils are studying?

It will be seen that the text makes use of common words and expressions over and over again, to give a sound knowledge of everyday Spanish. And, to hold the interest, these appear in the varied forms of dialogue, narrative, anecdotes, a few simple poems, and three one-act plays for the pupils to produce. Questions and exercises provide a review of the basic facts of Spanish grammar; and at the end of the text is given the music for the games and popular songs which appear in the reader.

The author is deeply indebted to Mr. Lawrence A. Wilkins for very practical and expert assistance and to Miss Marion E. Potter and Miss Leonora S. Duhl for their careful reading of the proof. My thanks are especially due to Miss Helen S. Leavitt for assisting with the music.

CAROLINA MARCIAL DORADO

# INDICE


| | | PAGE |
|---|---|---|
| Mis Amiguitos Españoles | | 1 |
| Los Nombres de Antonio | | 2 |
| Mi Casa en Sevilla | | 4 |
| La Casa de Campo | | 6 |
| Las Casas de Madrid | | 8 |
| La Escolta Real | | 11 |
| El Dos de Mayo | | 14 |
| Un Juego Histórico | | 15 |
| ¿Por qué llora el Príncipe? | | 17 |
| Pensamientos (Poesía) | | 18 |
| La Madona de la Servilleta | | 19 |
| Los Días de Navidad | | 21 |
| Los Reyes Magos | | 28 |
| El Carnaval | | 35 |
| Los Moros | | 37 |
| La Reina Isabel de Castilla | | 41 |
| El Tren Eterno (Poesía) | *Manuel de la Revilla* | 44 |
| El Emperador Carlos V | | 45 |
| Los Conquistadores | | 48 |
| Hernán Cortés | | 49 |
| El Manco de Lepanto | | 53 |

PAGE

El Tío de Carlos . . . . . 57

Hispanoamérica . . . . . 59

La Faldita Roja . . . . . 63

La Locomotora (Poesía) . . . . *Ventura Ruiz Aguilera* 69

La Pequeña Pescadora . . . . . 71

Cuando yo sea grande (Poesía) . . . . . 80

El Marquesito . . . . . 82

¡Qué Bonito Juego! (Poesía) . . . . . 94

A Trabajar (Comedia) . . . . . 97

¡Qué Felicidad! (Comedia) . . . . . 105

El Príncipe (Comedia) . . . . . 111

Proverbios . . . . . 122

Anécdotas . . . . . 123

CANCIONES . . . . . 127

EJERCICIOS . . . . . 135

VOCABULARY . . . . . 173

# CANCIONES


PAGE

En Cádiz hay una Niña . . . . . 127

De los Árboles Frutales . . . . . 127

A la Puerta del Cielo . . . . . 128

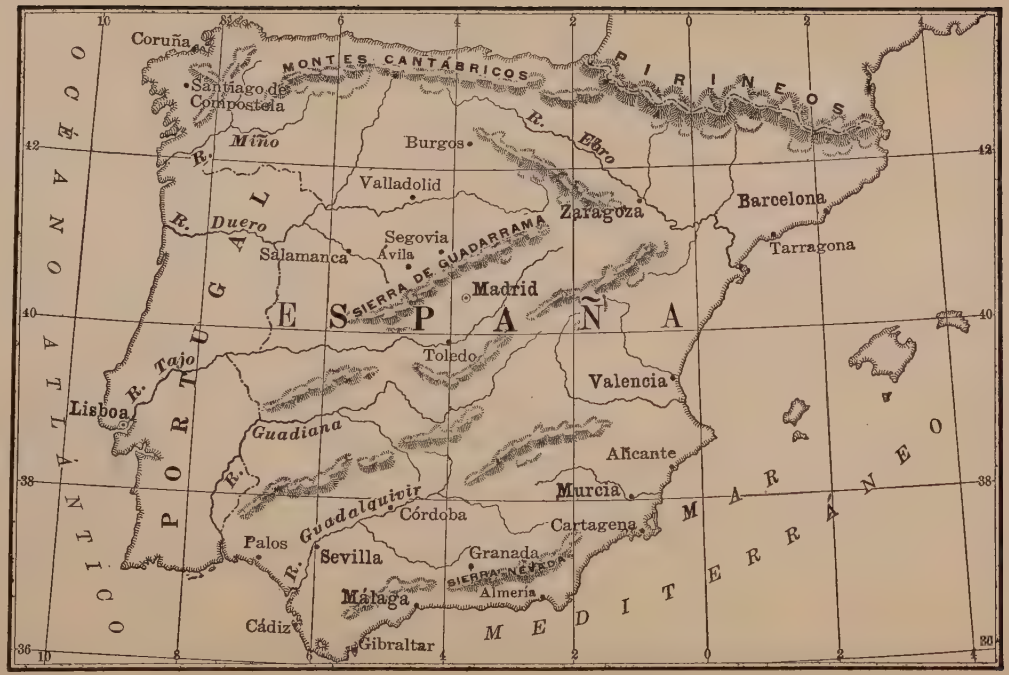
Tu Paloma Blanca . . . . . 129

Antón Pirulero . . . . . 131

El Patio de mi Casa . . . . . 132

Ambo Ato . . . . . 133

Membrillos Cocidos . . . . . 134




MAPA DE ESPAÑA

# PRIMERAS LECTURAS EN ESPAÑOL

## MIS AMIGUITOS ESPAÑOLES

— ¿Quién es esa niña, Daniel?

— Esta niña es la hermana de mi amigo Antonio. Se llama Rosita. Rosita y Antonio son niños españoles; su familia vive en Madrid, y tienen también una casa grande en el campo. Ahora están estudiando aquí.

— Y ¿le hablan de su país, Daniel?

— Sí, señor, me hablan mucho de España, de la vida de los niños allí; también saben muchos cuentos españoles. Rosita me dice que España es un país muy interesante, pintoresco y con mucho sol. También dice que los españoles son muy corteses, valientes y alegres.

— Y ¿qué le dice Antonio?

— Antonio me dice que España es la madre de América. Dice también que la bandera de España es encarnada, como la sangre de sus héroes, y amarilla como su sol, y como el oro de sus riquezas. Antonio y Rosita hablan en español, una lengua muy bonita y musical.

## LOS NOMBRES DE ANTONIO

MAESTRO. Su amigo Antonio tiene muchos nombres. Se llama Santiago Pedro Manuel Antonio Romero Gómez.

DANIEL. Y ¿por qué tiene tantos nombres?

MAESTRO. Casi todos los niños españoles tienen tres o cuatro nombres. El rey de España tiene doce.

DANIEL. Pero no comprendo por qué le dan tantos nombres.

MAESTRO. Así: Antonio nació el 25 de julio, el día de Santiago, y por eso le dieron el nombre de Santiago, santo patrón de España. En España los niños reciben casi siempre por primer nombre el nombre del santo del día en que nacen.

DANIEL. Y los otros nombres ¿qué son?

MAESTRO. Como su papá se llama Pedro, le dieron ese nombre. Manuel es el nombre de su abuelo materno.

DANIEL. Y ¿Antonio?

MAESTRO. Antonio es el nombre del torero favorito de Don Pedro.

DANIEL. Señor maestro, yo no comprendo por qué Antonio usa dos apellidos.

MAESTRO. El primero, Romero, es el apellido de su padre. El segundo, Gómez, es el de su madre.

DANIEL. Y ¿cuál apellido se usa cuando se habla con él o de él?

MAESTRO. El de su padre; pero en sus cartas y en todos sus escritos Antonio tiene que firmar su primer nombre y sus dos apellidos, así: Santiago Romero Gómez.

DANIEL. Entonces mi nombre en español es: Primero Daniel, después el nombre de mi padre, Hamilton, después el de mi madre, Edwards. Daniel Hamilton Edwards. ¡Qué interesante!

## MI CASA EN SEVILLA

Mi familia tiene una casa en Sevilla. Es la casa de mi abuelo Manuel, el padre de mi madre.

EL PATIO

Es una casa grande que está al final de una calle larga, estrecha y sombreada que se llama Pedro Niño.

La casa tiene dos pisos: la planta baja y el primer piso.

En la planta baja, hay un patio grande de mármol. En el centro del patio hay una fuente que tiene dentro peces de colores. Hay también muchas flores y enredaderas que suben por las columnas hasta el primer piso. De los arcos cuelgan jaulas con pájaros cantores. El pájaro que mejor canta es mi canario.

En el verano vivimos en la planta baja. Allí hay dormitorios, comedor y cocina. En el patio tenemos

mecedoras, sillas, sillones, un sofá, un piano y mesitas. Es la salita de verano.

En el invierno se vive en el primer piso. Las habitaciones son allí más calientes y los muebles son de invierno.

Las ventanas de la planta baja tienen barrotes de hierro.

En todas las ventanas y en los balcones del primer piso tenemos flores y enredaderas. En las horas de calor se bajan las persianas verdes, se obscurece toda la casa y se abre el surtidor de la fuente. El agua y la sombra refrescan la casa.

Por la noche se suben las persianas, se descorre el toldo que cubre el patio y brillan sobre nuestras cabezas las estrellas del cielo.

LA REJA

Después de la cena nos sentamos en el patio junto a la fuente a tocar el piano y la guitarra, y a bailar; pero mi hermana mayor sale a la ventana de su cuarto a hablar con su novio que está de pie cerca de la ventana, en la calle larga y estrecha.

## LA CASA DE CAMPO

Mi tío Juan tiene una casa de campo. Allí viven mi tía Luisa y mis primos Manuel, Roberto y Carlota.

EL CORRAL

La casa está en las afueras de Sevilla, cerca del río Guadalquivir.

Es una casa de un solo piso. En la buhardilla está el granero. En el patio hay un pozo y también hay muchas flores.

Todas las habitaciones de la casa de mi tío son grandes, y tienen el techo alto. Todas las ventanas

tienen barrotes de hierro. En España llamamos a estas ventanas «rejas», y siempre tenemos flores y enredaderas en las rejas.

Detrás de la casa está el corral. Es un corral inmenso, y mi tío tiene allí muchos animales.

Tiene veintinueve gallinas, treinta y ocho pollitos, diez patos, tres gallos y seis cabras. Tiene además cinco cerdos, una vaca, cuatro borricos, siete caballos y dos mulas.

Cerca del gallinero hay una hermosa higuera y cerca de la cuadra hay dos naranjos.

En la primavera vamos siempre a visitar a mi tío Juan. Allí pasamos días muy agradables, porque mi tío tiene una finca muy hermosa. En su finca hay una viña, un maizal, muchas higueras y una noria. Una mula con los ojos vendados da vueltas a la noria para sacar agua para regar la finca.

Por las mañanas, mis primos y yo vamos al campo. Allí nos subimos en las higueras a comer higos frescos; desgranamos maíz, y a veces nos montamos sobre la mula y damos vueltas a la noria.

## LAS CASAS DE MADRID

### I

DANIEL. ¿En qué ciudad vive usted en España?

ANTONIO. Yo vivo en Madrid ahora, pero antes vivía en Sevilla. Madrid es la capital de España. Es una ciudad moderna y cosmopolita. Tiene anchas calles, lindas plazas, hermosos parques y bellos edificios. También hay en España muchas otras ciudades cosmopolitas, progresistas e industriales, entre ellas Barcelona, Bilbao, San Sebastián y Sevilla.

DANIEL. ¿Y cómo son las casas de Madrid?

ANTONIO. Son de varios pisos como las de aquí. La mayor parte de las casas tienen tres o cuatro pisos, pero hay algunas de siete.

DANIEL. ¿En qué piso vive usted?

ANTONIO. Mi familia vive en el piso tercero, en la calle Velázquez número treinta y seis.

DANIEL. ¿Supongo que su casa será muy antigua, de unos tres o cuatro siglos?

ANTONIO. No, amigo, en esta parte de Madrid las casas son modernas y cómodas. La nuestra tiene ocho habitaciones. Cuatro dormitorios, la salita, el comedor, la cocina y el cuarto de baño.

DANIEL. Yo creía que todas las casas de Madrid eran del tiempo de Felipe II y que no tenían ventanas.

© Underwood & Underwood

LA CALLE DE ALCALÁ, MADRID

ANTONIO. La mía tiene ventanas y tiene balcones grandes, llenos de flores. A mi hermana le gusta mucho sentarse en el balcón por la tarde, a bordar y a ver pasar la gente que va al paseo.

DANIEL. ¿Qué paseo es ese?

ANTONIO. En Madrid todos van al paseo de la Castellana a eso de las cuatro de la tarde. Unos pasean a pie, otros en coche o en automóvil, y otros a caballo.

DANIEL. ¿Está su casa cerca del paseo?

ANTONIO. Sí, amigo, mi casa está muy cerca de la Castellana y también muy cerca del Parque del Retiro, que es el parque más hermoso de Madrid. Mis hermanos van todas las tardes a la Castellana con la niñera. Allí encuentran a sus amiguitos, y los niños juegan y corren por el paseo. A veces toman refrescos: limonadas, horchatas y agua de cebada en las mesitas al aire libre.

## II

ANTONIO. Al volver a casa siempre saludamos al portero.

DANIEL. ¿Quién es el portero?

ANTONIO. Es una persona muy necesaria. Vive en la portería, que está en la planta baja, al lado de la puerta o en el hueco debajo de la escalera.

El portero barre las escaleras y la entrada. Se fija en todos los que salen, mira a los que entran, y pregunta a los desconocidos:

—¿Adónde va usted, señor?

III

ANTONIO. Algunas noches íbamos al teatro, mis padres y yo. Al volver, nos encontrábamos la puerta cerrada, porque, por lo general, los porteros cierran las casas a las diez. Entonces mi padre llamaba al sereno. El sereno protege las casas de la calle por la noche. Usa un uniforme obscuro, con una capucha; lleva un farol y un chuzo en la mano y un manojo de llaves en el cinturón. Las llaves son de las puertas de las casas.

EL SERENO

DANIEL. ¿Y venía el sereno a abrirles la puerta?

ANTONIO. ¡Ya lo creo! Venía corriendo, buscaba la llave de nuestra casa en el manojo de cinturón, nos abría la puerta y nos daba una velita encendida para subir la escalera.

Mi padre le daba entonces veinticinco céntimos.

El sereno le daba las gracias.

Y yo decía: — Buenas noches, señor sereno.

— Hasta mañana, — contestaba él, cerrando la puerta por fuera.

DANIEL. Antonio, ¿tiene usted más hermanos?

ANTONIO. Sí, tengo un hermano de veintidós años. Se llama Federico, y es oficial de la escolta real.

DANIEL. Y ¿qué es la escolta real?

ANTONIO. España es una monarquía. El jefe del gobierno es el rey. El regimiento que da guardia de honor al rey y a su familia, se llama escolta real.

DANIEL. Y ¿cómo es el uniforme de ese regimiento?

ANTONIO. Es muy bonito. Los pantalones son blancos, con dos listas encarnadas. La chaqueta es encarnada también y tiene una coraza de acero. Las botas de montar son negras. Usan una capa larga blanca, forrada de rojo. El sombrero que usan es un casco de metal plateado y brillante con plumas blancas.

Los jóvenes que forman la escolta real son altos, hermosos y elegantes.

DANIEL. Entonces ¿su hermano es alto, hermoso y elegante?

ANTONIO. Ya lo creo, es como mi padre y yo quiero ser como ellos.

DANIEL. Y ¿cuándo veía usted a su hermano?

ANTONIO. Después de la escuela. A los niños españoles nos gustan mucho los soldados; los uniformes de colores brillantes; la música marcial y alegre. A la salida de la escuela los niños pequeños se iban con sus padres o con sus nodrizas a sus casas o a jugar en las plazas. . . .

LA ESCOLTA REAL

DANIEL. Y ¿qué hacían los mayores?

ANTONIO. Los mayores esperábamos el paso de los regimientos que volvían del campo de instrucción. Formábamos filas delante del tambor mayor y marchábamos delante de la tropa hasta el cuartel.

DANIEL. Pero ¿cuándo veía Vd. a su hermano?

ANTONIO. Después de acompañar al regimiento iba al cuartel de mi hermano, cerca del palacio del Rey. Federico me esperaba a la puerta, me llevaba a ver a su caballo, Moro, y al irme me daba un perro chico.

DANIEL. ¿Ha visto Vd. al rey alguna vez?

ANTONIO. Sí, un día vino el rey a hacer una visita oficial a nuestra escuela. La escolta real rodeaba su coche.

El rey habló con el director y visitó los jardines y los salones de clase. Cuando subió al coche, mi hermano, que estaba montado sobre Moro, le saludó militarmente con la espada. Los niños gritaron: ¡Viva el rey!

— Ese oficial es mi hermano,— dije yo al director.

Mi hermano me oyó y se sonrió, después saludó con la cabeza al director y a los niños.

Mis compañeros aplaudieron al rey, y también aplaudieron a mi hermano.

Yo estaba muy contento.

Quiero volver a España dentro de diez años y vivir cerca del palacio; quiero tener un caballo como Moro y un uniforme encarnado y blanco, con una capa larga y blanca forrada de rojo.

DANIEL. Y ¿para qué quiere Vd. todo eso?

ANTONIO. Para ser oficial de la escolta real.

## EL DOS DE MAYO

DANIEL. ¿Por qué tiene Vd. una banderita española en el ojal hoy?

ANTONIO. Porque hoy es el Dos de Mayo.

DANIEL. Y ¿qué es el Dos de Mayo?

ANTONIO. Es la fiesta nacional española. Es el aniversario de la sublevación en contra de los ejércitos de Napoleón en el siglo pasado. Esta fiesta se llama el día de la Independencia.

Las calles están llenas de gente alegre y bien vestida. Las tiendas están cerradas. Los soldados se ponen los uniformes de gala. Hay procesiones patrióticas que llevan coronas a las tumbas de los héroes del Dos de Mayo.

DANIEL. Y ¿quiénes son los héroes del Dos de Mayo?

ANTONIO. Los capitanes Daoiz y Velarde, y el pueblo de Madrid, los cuales pelearon con heroísmo en contra de las tropas de Napoleón.

## UN JUEGO HISTÓRICO

DANIEL. ¿Quiere Vd. jugar a un juego?

ANTONIO. Sí, ¿a cuál?

DANIEL. Al . . . Dos de Mayo.

ANTONIO. Bueno, yo soy el capitán Daoiz.

DANIEL. Y yo soy el capitán Velarde.

ANTONIO. Yo tengo las llaves del parque de artillería donde están guardadas las armas y las municiones. Yo recibo una orden para abrir el parque y entregar todo al enemigo.

DANIEL. Yo la leo y después decidimos no obedecer la orden.

ANTONIO. Eso mismo. Después Daoiz dice:—Amigo Velarde, el pueblo de Madrid no está contento con las tropas de Napoleón. La gente quiere pelear en contra de los franceses; pero no tiene armas. Vamos a abrirles el parque y a dar armas y municiones al pueblo. ¿Quiere Vd.?

DANIEL. Sí, vamos.

ANTONIO. Entonces el pueblo se acerca. Le damos las armas. Nosotros dirigimos la sublevación. Todos los ciudadanos luchan con el enemigo en las calles, en las plazas, desde las ventanas, desde los tejados . . . Muchos mueren, nosotros nos morimos también; pero ¿qué importa? hemos empezado la guerra de la independencia.

DANIEL. Y ¿eso sucedió el Dos de Mayo de 1808?

ANTONIO. Eso mismo.

DANIEL. Pues vamos a buscar a los otros muchachos. Ellos van a ser el pueblo de Madrid y nosotros somos los capitanes Daoiz y Velarde.

ANTONIO. Sí, vamos, porque yo quiero dirigir esa sublevación.

## ¿POR QUÉ LLORA EL PRÍNCIPE?

Los españoles pelearon en contra de Napoleón en 1808.

El famoso general francés había invitado al rey de España a Francia. Carlos IV aceptó la invitación y fué a Bayona con su esposa y su hijo mayor, Fernando.

En el hermoso palacio de Madrid se quedó Francisco, el príncipe más pequeño.

Un día llegó una carta de Francia. La carta era del rey Carlos IV y decía:

¿Puede el príncipe salir para Francia mañana?

Al día siguiente, muy temprano, un oficial fué a buscar al príncipe. Los dos entraron en un coche y se fueron camino a Francia.

—¿Adónde vamos?—preguntó el niño.

—A Francia,—contestó el oficial.

—Yo no quiero ir a Francia,—contestó el príncipe.

—Yo no quiero ir a Francia,—repetía Francisco,—yo quiero quedarme en España.

—Quiero quedarme en España,—dijo el príncipe con tristeza y empezó a llorar.

La gente que pasaba por la calle vió el coche. Dentro iba el príncipe llorando mucho. Algunos hombres reconocieron al príncipe.

—¿Por qué llora el príncipe? —preguntaron unas mujeres.

—Es verdad, ¿por qué llora el príncipe? —preguntaron todos y se acercaron al coche.

—Porque no quiero ir a Francia, quiero quedarme en España, —contestó Francisco, llorando.

—El príncipe quiere quedarse en España, —empezó a decir la gente.

—No llore, su alteza, —dijo una voz de entre la multitud,—ésta es su patria. No tiene que marcharse.

La gente paró el coche, desenganchó los caballos y llevó al príncipe al hermoso palacio de Madrid.

Y la guerra entre los ejércitos de Napoleón y el pueblo español continuó con mayor furia.

## PENSAMIENTOS

Nunca esperes de la suerte
Ni dinero ni ventura;
Trabaja, niño, si quieres
Ser dueño de una fortuna.

## LA MADONA DE LA SERVILLETA

¿Conoce usted la leyenda de la Madona de la Servilleta?

Es una leyenda acerca de un pintor español del siglo XVII llamado Murillo.

Murillo es uno de los pintores más notables del mundo. En los mejores museos encontramos sus famosas madonas, y sus niños juguetones. Sus cuadros están llenos de delicadeza y de vigor.

Se dice que una vez Murillo estaba pintando un cuadro en un convento. Allí todos le querían mucho, porque este pintor era muy amable y sencillo.

Los monjes charlaban con él, el jardinero le regalaba flores, el cocinero le preparaba platos exquisitos, todos querían hacer algo por el afable artista.

Un día llegó el cocinero a su cuarto y le dijo:

— Señor Murillo, he oído que usted se marcha. ¿Tiene usted algún recuerdo para su amigo el viejo cocinero? ¿No puede Vd. dejarme algún dibujito suyo?

— Con mucho gusto, — contestó el pintor complaciente, — pero déme usted un lienzo, porque yo no tengo más aquí.

El cocinero no tenía lienzo, pero tenía como delantal una recia servilleta.

Murillo cogió la servilleta. La preparó bien. Algunos días después, llamó a su fiel amigo el cocinero.

— Tome usted su dibujito, — le dijo, — este trabajo no puede comprarse con dinero, pero sí con amistad verdadera. Y le entregó la recia servilleta.

El cocinero la miró. El gran maestro había pintado una hermosa madona con un hermoso niño en los brazos.

Ese cuadro se conoce hoy día con el nombre de « La Madona de la Servilleta ».

## LOS DÍAS DE NAVIDAD

### I

En el hogar de la familia Fernández reinaba gran alegría. Era una familia feliz.

El padre, Don Eduardo, era un amable señor madrileño. Era un banquero que pasaba gran parte del día en la Bolsa. Doña Catalina, la madre, era una andaluza simpática, que vivía para su esposo y sus tres hijos: Manuel, Pedro y Pepita, de quince, trece y diez años de edad respectivamente.

La familia Fernández vivía en Madrid durante el invierno, en una hermosa casa de la calle Barquillo, pero el verano lo pasaban en una casita de campo que tenían en San Sebastián.

La alegría extraordinaria de aquellos días tenía fácil explicación. La Navidad se acercaba, y la excitación general de ricos y pobres, viejos y jóvenes, les había contagiado.

### II

En las calles había puestos de juguetes, dulces de Navidad, almendras, nueces y frutas. Las calles estaban llenas de vendedores de dulces y juguetes, y de gente que se paraba a comprar o a mirar las bagatelas y las golosinas de Pascua.

De cuando en cuando se veía pasar a los paveros con sus vistosos pavos y a los pastores con sus cabritos y sus carneros.

LA ZAMBOMBA

Paveros y pastores habían venido andando desde sus aldeas y sus campos, para vender sus animales vivos por las calles de la ciudad.

¡Cuánto ruido! ¡Cuánta gritería! Los gritos de los vendedores, de los paveros y pastores; el ruido de los carruajes, automóviles y tranvías, de las zambombas, panderetas y tambores, era ensordecedor.

III

Don Eduardo siempre volvía a casa cargado de paquetes. Unos días traía dulces de Navidad: mazapán, turrón y alfajores; otros, zambombas, panderetas, tambores y juguetes de todas clases. Siempre traía algo.

La madre había comprado un hermoso pavo vivo, a la misma puerta de la casa, a un pavero de Segovia; y Pedrito quería tanto al pavo que no se separaba de él.

El padre le había traído, bajo la capa, un cabrito blanco a Pepita, y ésta le ponía cintas azules y encarnadas al cuello, y le había preparado una camita de paja en su cuarto.

Manuel era ya un hombrecito, como decían la abuela y la tía Luisa, que vivían en la casa de enfrente.

Aquel año algunos compañeros suyos le habían invitado a formar parte de una estudiantina, para dar serenatas por la ciudad. Ésa es una costumbre muy española.

Los jóvenes se visten como los estudiantes del siglo XVII, con traje negro de calzón corto, capa y sombrero de dos picos. En el sombrero llevan una cuchara. Así dicen que la llevaban los estudiantes de aquellos tiempos, porque eran muy pobres y no tenían más propiedad ni más equipaje que su vestido de estudiante y su cuchara.

La estudiantina de la cual formaba parte Manuel, se componía de seis guitarras, cuatro bandurrias, un coro de ocho jóvenes y Manuel, que vestido con rico traje de terciopelo negro, bailaba admirablemente acompañado de su pandereta.

Al jovencito le agradaba mucho recorrer la ciudad con sus compañeros, tocando, cantando y bailando. En las calles se formaban corros que les escuchaban con gran atención y cuando terminaban les aplaudían con entusiasmo y les echaban dinero en la pandereta. Algunos vendedores de dulces les enviaban tortas alfajores y palomitas de mazapán.

En las casas de los ricos les obsequiaban con café, chocolate, refrescos y galletas y también les daban dinero. Durante tres días habían reunido ochenta duros, los cuales iban a enviar a la Cruz Roja.

## IV

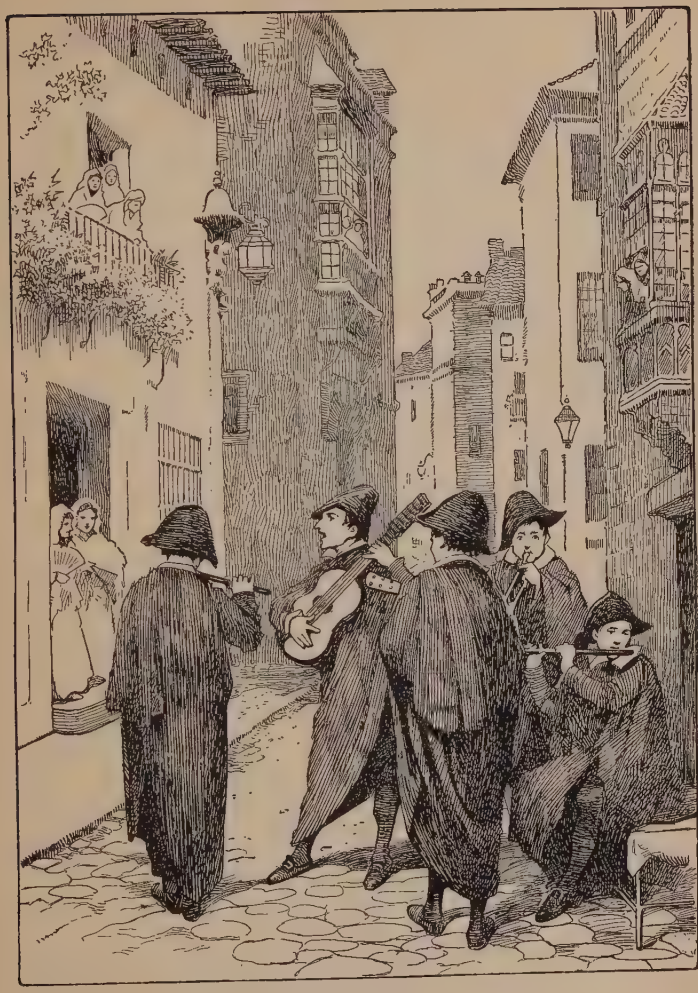
El día 24 de diciembre, todos los padres españoles llevan a sus hijos a recorrer las calles de la ciudad, para que vean la animación, los juguetes, las golosinas y los lindos nacimientos.

La familia Fernández tenía un nacimiento en la sala. Era muy antiguo, de los abuelos de Doña Catalina; pero estaba bastante bien conservado.

El nacimiento consistía de un pequeño pesebre de madera. En la paja estaba el niño divino. María y José estaban mirándole. También le miraban un buey soñoliento y una mula vieja. En una colina estaban los pastores con sus rebaños, y por el valle caminaban sobre sus camellos los tres reyes magos, siguiendo a una estrella de oro.

El buey había perdido el rabo, a la mula le faltaba una oreja y muchas ovejitas de barro estaban cojas; pero a los niños les gustaba tanto aquel nacimiento, que no querían otro nuevo, y se contentaban con cambiar la paja del pesebrito todos los años y ponerle papel dorado nuevo a la estrella de oriente.

Después de pasear por la ciudad, los Fernández pensaban volver a casa a tocar los instrumentos de Navidad y cantar villancicos frente al nacimiento.



ESTUDIANTINA

A media noche iban a oír la misa del gallo, para celebrar devotamente la llegada del niño divino al mundo.

La misa de Nochebuena es corta y alegre. La música es una armonía de notas llenas de felicidad y de esperanza. Por eso todos llegan a sus casas llenos de júbilo. Allí les espera una deliciosa cena de Nochebuena.

Los Fernández habían invitado a la abuelita, a la tía Luisa y al primo Octavio, y habían preparado una sabrosa sopa de almendras, un rico besugo, un gran pavo trufado y mazapán, turrón, carne de membrillo, nueces, avellanas y almendras.

V

El día veinticinco de diciembre es el día de dar aguinaldos a los empleados y a los sirvientes. El Sr. Fernández había traído del banco algunas monedas de oro muy bonitas y muchas pesetas y duros nuevos de brillante plata.

Los niños no reciben sus juguetes hasta el día seis de enero, el día de los Reyes Magos; pero Doña Catalina tenía ya muchos regalitos comprados para sus hijos y guardados en un armario.

Don Eduardo también tenía muchos regalitos para sus hijos, guardados debajo de la cama.

Pepita le había hecho a su mamá una toquilla de punto y otra de lana a su abuelita y también había terminado tres pares de calcetines para su padre y sus hermanos.

Así que en el hogar de la familia Fernández había gran alegría. Los padres pensaban en sus hijos; los hijos pensaban en sus zambombas, tambores, panderetas y en el nacimiento; pero sobre todo pensaban en la cena de Nochebuena. Los criados pensaban en los aguinaldos....

Todos estaban contentos, todos cantaban villancicos. Los chillidos del pavo les divertían, los saltos del cabrito con su cinta encarnada al cuello les hacía reír a carcajadas, el ruido de la calle les contagiaba; pero la buena abuelita repetía con tristeza la vieja copla española:

La Nochebuena se viene,
la Nochebuena se va,
y nosotros nos iremos,
y no volveremos más.

## LOS REYES MAGOS

### I

— Pasado mañana, siete de enero, comenzarán las clases de nuevo,— dijo Enrique dando un profundo suspiro.

— Es una lástima, — contestó Ricardo entristecido.

La verdad es que habían pasado unos días muy divertidos jugando en la plaza al toro y a la pelota, y subiéndose a las palmeras a coger dátiles, cuando no les veían los guardas.

Los días de Navidad los pasaron metiendo ruido con sus tambores y sus zambombas. Habían comido mucho pavo y turrón, y aun tenían en los bolsillos nueces y almendras de las que no pudieron comer en la Nochebuena.

El día de año nuevo, Enrique había estrenado un traje de marinero, y su hermano Ricardo un traje de explorador. Habían hecho muchas visitas a sus amiguitos para desearles feliz Año Nuevo, y en todas partes les habían obsequiado con turrón y carne de membrillo, sus dulces favoritos.

Así que los hermanos tenían muy gratos recuerdos de las vacaciones y no tenían grandes deseos de volver a la escuela.

—No te entristezcas demasiado, Ricardo,—le dijo su hermano,—antes que empiece el nuevo curso, llegarán los Reyes Magos.

—¡Es verdad! ¡Casi lo había olvidado! —exclamó Ricardo tirando con alegría su boina encarnada hacia el cielo azul.

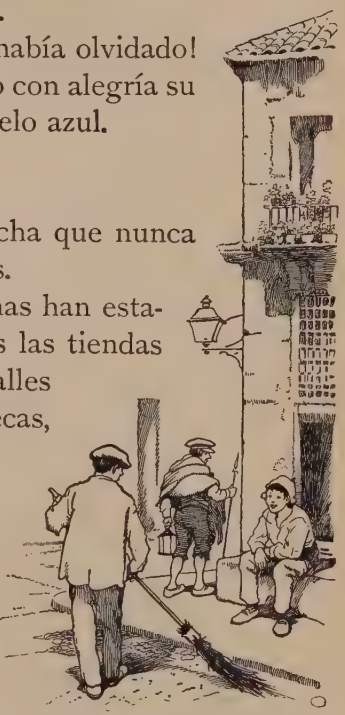
II

El 5 de enero es una fecha que nunca olvidan los niños españoles.

Durante un par de semanas han estado los escaparates de todas las tiendas llenos de juguetes. En las calles hay puestos de lindas muñecas, de tambores, soldados, cochecitos y otras monadas.

Por las plazas y los paseos hay sinnúmero de niños alegres que charlan entre sí sobre los regalitos que les traerán los Reyes Magos.

Por todas partes se oyen risas juveniles, exclamaciones de deleite, gritos de alegría.



LOS TRES CAMARADAS

Los grandes negocios están paralizados, las oficinas están desiertas, los bancos están abandonados.

¡Es el día de los niños!

Los teatros están abiertos, pero no hay representaciones. El escenario está lleno de juguetes. Los

niños pobres reciben allí los regalitos que les da el municipio.

Las grandes empresas, fábricas y tiendas, regalan juguetes a los hijos de los operarios pobres.

Esa noche, antes de acostarse, los niños acomodados ponen sus zapatitos junto a la chimenea o en el balcón.

En las regiones cálidas, donde no se conoce la chimenea, es natural que los pongan en el balcón.

La gente menuda duerme un breve sueño lleno de gratas expectaciones y deleitosa zozobra. Saltan de sus camitas al amanecer y corren a buscar sus botas.

¿Qué les habrán traído los reyes, los buenos reyes . . . Gaspar, Melchor y Baltasar?

El día seis por la tarde hay procesiones por las calles. A la cabeza de la procesión marchan montados a caballo, a veces sobre camellos, tres niños disfrazados de Reyes Magos. Van detrás otros niños que representan a los pastores, y les siguen muchachos de todas las edades y esferas sociales, muchos de los cuales estrechan aún en sus manitas el regalo favorito que les dejaron los reyes en las botas.

## III

Enrique, con sus trece años, ya no creía en los Reyes . . . pero Andrés, el hijo del sargento, que vivía en la casa de enfrente, tenía gran fe en los tres Magos.

Por eso los muchachos mayores le preguntaron un dia en tono burlón:

— Andrés, ¿qué te van a traer los Reyes este año?

— Este año nada,— contestó el niño entristecido, — mamá me ha dicho que como papá está en la guerra, no les ha avisado, y no vendrán.

Los otros muchachos se miraron los unos a los otros sorprendidos.

— Es verdad,— exclamó Enrique,— el sargento Prado se marchó a Marruecos con su regimiento hace tres meses.

— Papá me escribe con frecuencia y yo le escribo a él todos los domingos,— continuó Andrés,— pero mamá dice que está segura que papá no ha avisado a los Reyes. Yo lo siento, porque quería una caja de pinturas y una pelota.

Y el muchacho se marchó silbando para ocultar su ansiedad.

## IV

Enrique dejó sus zapatos en el balcón.

En todos los otros balcones había ya zapatos, zapatitos blancos, zapatitos negros, botas nuevas y botas viejas.

En el balcón de enfrente estaba Andrés, el hijo del sargento, quitándose las botas.

Andrés miró alrededor y después, mirando hacia el vago horizonte por donde él creía que llegarían los Magos, dijo en alta voz:

— Yo creo, señores Reyes, que papá se habrá acordado de decirles que he sido bueno y estudioso, y que quiero una caja de pinturas y una pelota.

Y dejó las botitas junto a una planta de geranios.

Enrique sintió un nudo en la garganta. Se tocó después los bolsillos. Nada.... No tenía nada más que nueces y almendras.

Había gastado todo su dinerillo durante las vacaciones. Era un egoísta.

V

Al amanecer, saltó Enrique de la cama y corrió al balcón. No creía en los Reyes, pero quería ser torero y soñaba con que recibiría una nueva cabeza de toro de cartón para jugar con sus compañeros.

En otros balcones estaban ya otros niños recogiendo sus regalitos y metiendo ruido.

Enrique vió sus zapatos. Parecían estar vacíos.... Se acercó más . . . sí, estaban vacíos.

— ¡No me importa! — dijo,— yo no creo en los Reyes. Y los cogió malhumorado. Sonó algo dentro.... Metió las manos. En cada zapato había un duro . . . un aguinaldo . . . para el hombrecito que ya no creía en los Reyes. Él era ya mayor....

Enrique miró a los otros balcones llenos de juguetes y de niños chillones y se sintió orgulloso de su superioridad.

Miró otra vez . . . pero los niños se habían alejado con sus preciosos juguetes.

De pronto se acordó del balcón de enfrente. Allí estaban las botas de Andrés, del niñito que creía en los Reyes y que confiaba en su valiente padre, el sargento Prado.

VI

Enrique se puso su traje de marinero en un momento y salió a la calle presuroso.

Al fin de la calle había un puesto de juguetes. El vendedor dormía junto a una hornilla de castañas tostadas.

VENDEDOR DE CASTAÑAS

Enrique le despertó impaciente. Le enseñó los dos duros nuevos de brillante plata y le pidió juguetes . . . muchos juguetes.

El viejo soñoliento empezó a darle juguetes: una caja de soldados, un tambor, una trompeta, un tren largo, muy largo, una caja de pinturas . . . y una pelota . . . .

Enrique cargado con los juguetes se fué calle arriba, hacia el balcón de Andrés. En la calle tropezó con dos hombres. Eran el sereno y el barrendero.

— Perdonen, señores, como llevo tantos paquetes no les vi.

— Y ¿adónde vas tan cargado, muchacho?

Enrique les refirió la historia de Andrés.

— Ahora voy a ser un Rey Mago,— añadió contento.

El barrendero y el sereno hablaron muy bajito. Luego el sereno se metió la mano en el bolsillo y le dió algo al barrendero. Éste se alejó de prisa.

El sereno ayudó a Enrique a trepar al balcón y le fué pasando los juguetes con el chuzo. Volvió después el barrendero con una cesta de comestibles, y la dejaron en el balcón junto a las botitas usadas y la maceta de geranios.

Después bajó Enrique ayudado por sus camaradas el sereno y el barrendero.

Al poco rato se abrió el balconcito allá, encima de sus cabezas, y oyeron una vocecita infantil que gritaba:

— ¡Ven, mamá, ven! ¿Ves como papá avisó a los reyes? ¡Un tam . . . bor! ¡Un tren! ¡una caja de pin . . . turas! ¡Una pe . . . lo . . . ta! . . .

Y por la calle se alejaban con paso ligero los tres Reyes Magos. Uno con su farol y su chuzo, el otro con su traje blanco y su escoba larga, muy larga, y el otro vestido de marinero. . . .

## EL CARNAVAL

El carnaval, que dura tres días desde el domingo hasta el Miércoles de Ceniza, es la época de las máscaras, de las cabalgatas y de las batallas de flores. Es una época de regocijo, de bromas y de diversiones.

Durante los días de carnaval es permitido pasearse por la calle vestido de máscara y usando careta.

Grandes y chicos, ricos y pobres se disfrazan en esos días. Por las calles se encuentran personajes históricos, pajes, trovadores, reyes medioevales, princesas delicadas, reinas majestuosas, y también se ven tipos ridículos y estrambóticos que causan risa.

A los niños les gusta mucho disfrazarse de payasos, de soldados y marineros.

Las máscaras tienen el privilegio de hablar de tú a todo el mundo. Cuando ven a un conocido le dicen a través de la careta fingiendo la voz:

— Mascarita, ¿me conoces?

En las ciudades españolas, las tardes de los días de carnaval son de gran animación. El paseo de carruajes está muy concurrido. Los coches están adornados con flores, y dentro van personas vestidas a la antigua o disfrazados de alguna manera pintoresca. También hay carrozas alegóricas llenas de lindas máscaras.

Las tribunas están llenas de alegres espectadores. Y entre los espectadores y las alegres máscaras que pasean a pie o en coche se riñen divertidas batallas de confetti y serpentinas.

En la tribuna principal está el jurado que le concede un premio en metálico a la carroza más artística, al coche mejor adornado y a la máscara de a pie mejor disfrazada.

Un año un niño vestido de Napoleón recibió el primer premio. Otro año una joven representando a Isabel la Católica obtuvo un premio de veinticinco duros.

Por las noches hay grandes bailes de máscaras en los teatros, y bailes populares de máscaras en las plazas de los barrios. En las tabernas y en las casas de vecinos bailan al son del pianillo.

Durante los días de carnaval las calles están llenas de confetti, hay vistosos puentes de serpentinas en las calles de balcón a balcón, por todas partes se oye música alegre, gritos de sorpresa y joviales carcajadas. Durante el carnaval se olvidan las penas.

## LOS MOROS

### I

Hace doce siglos llegaron a España unos hombres extraños. Eran de mediana estatura, pero bien formados y vigorosos. Su color era obscuro y tenían barbas negras y ojos también negros, y muy brillantes. Venían montados sobre caballos árabes, y usaban túnicas flotantes blancas y airosos turbantes.

Estos hombres extraños eran moros. Pertenecían a un gran califato oriental que tenía la capital de su reino en Damasco.

Aquellos moros tenían tanto poder, tantas riquezas y tantos deseos de conquista, que habían salido de su país en busca de territorio y aventuras.

Habían conquistado el norte de África y ahora querían tomar a la bella España para hacerla parte del gran califato oriental.

Llegaron a España millares y millares de ellos, dirigidos por el general Muza y por su lugarteniente el famoso Tarik, el de los brazos largos.

Los godos, que reinaban entonces en España, se sorprendieron al ver a aquellos hombres obscuros y hermosos, de flotantes túnicas y vistosos turbantes; a aquellos hombres de dientes muy blancos y barbas muy negras que usaban cimitarras y que hablaban un idioma extraño.

Los moros citaron a los godos a batalla. El rey godo, Don Rodrigo, montó sobre su hermoso caballo blanco y se puso al frente de sus tropas. Pero los moros derrotaron a los ejércitos godos junto al Guadalete y se apoderaron de casi toda la península.

ARCO MORISCO

II

—¡Qué hermoso es este país y qué agradable es este clima!—pensaron los moros.

—Vamos a quedarnos aquí,—dijeron entre sí.

Y se quedaron en España, felices al haber encontrado aquel bello país.

Pero como allí no había árboles como los del oriente, y como no encontraban sus frutas y sus plantas favoritas, enviaron mensajeros al oriente por brotes y plantas orientales.

Algunos años después comenzaron a plantar por el sur y por el este de España palmeras y vides, y

gracias a su interés en la agricultura crecieron con rapidez en el suelo hispano el mirto, el limonero, el olivo y el naranjo.

III

—¡Qué lástima! ¡Estas casas y estas ciudades no son como las del oriente! —pensaban los moros.

—Pues vamos a reconstruirlas, y serán como nuestras casitas y como nuestras ciudades orientales,— dijeron.

Y construyeron las ciudades cálidas del sur de España a estilo morisco, con calles estrechas de casas bajas y blancas. Las casas tenían patios de mármol con fuentes de alabastro y fragantes flores. Las ventanas tenían celosías misteriosas y nadie podía mirar dentro, ni aún el sol.

Después de reedificar las ciudades, decidieron edificar bellos edificios, palacios suntuosos para sus valientes sultanes.

El más hermoso de estos palacios lo edificaron en Granada. Es un palacio fortaleza llamado La Alhambra. De ese palacio exquisito se cuentan sinnúmero de leyendas.

También edificaron hermosas mezquitas donde adoraban a Alá y recordaban a Mahoma su profeta.

Aunque los moros eran hombres extraños de color obscuro, eran amantes del arte y de la poesía. Fundaron una notable biblioteca en Córdoba, y muchos moros fueron excelentes poetas y sabios famosos.

Los moros permanecieron en España siete siglos y dejaron allí indelebles huellas de su carácter y de su civilización.

Hoy día encontramos en España bellos ejemplares de la delicada arquitectura morisca. Admiramos allí las palmeras y los naranjos orientales, y notamos que Andalucía conserva mucho de la indolencia y delicadeza moriscas.

## LA REINA ISABEL DE CASTILLA

### I

Hace muchos años vivió en España una hermosa niña. Era alta y delgada, tenía trenzas de oro y ojos azules, y se llamaba Isabel. Vivía en un hermoso castillo y le gustaba mucho leer, estudiar y tocar el laúd.

Su hermano era el rey de Castilla, Enrique IV.

Isabel iba a visitarle con frecuencia. A la niña le gustaba mucho sentarse en el trono, y ver a los soldados y a los guerreros; también le gustaba oír cantar a los trovadores del reino y asistir a los torneos, pero más que todo eso, le gustaba correr por el campo con su hermanito el príncipe Alonso.

### II

— ¿Por qué no te casas con el rey de Portugal? — le preguntó un día su hermano.

— Porque no le quiero, — contestó Isabel.

— Cásate con el duque de Berrí, hermano del rey de Francia, — le dijo Enrique. Pero ella no quiso.

Isabel amaba a un joven español, al valiente y hermoso príncipe Fernando de Aragón.

Una noche llegó a Valladolid el joven príncipe escoltado por sus caballeros aragoneses, y se casó con la hermosa castellana.

Y cuando después de algunos años murió su hermano Enrique, Isabel fué proclamada reina de Castilla. Su esposo heredó el reino de Aragón y así quedaron unidos los dos grandes reinos españoles.

III

Todavía quedaban algunos moros en España. Durante los siete siglos de su estancia en la península, habían perdido poco a poco casi todo el territorio español, pero les quedaba el reino de Granada.

Isabel y Fernando querían reinar en toda España y decidieron expulsar a los moros de Granada.

Hicieron un gran campamento cristiano en la vega. Llamaron al campamento el Campamento de Santa Fe. Desde allí miraban las esbeltas torres moriscas, las altas murallas que ocultaban las fuentes de alabastro de los misteriosos jardines de la Alhambra.

La reina Isabel era joven y valiente y a veces, montada en un hermoso caballo árabe, se acercaba a las murallas y entraba disfrazada en la ciudad donde ella soñaba reinar algún día.

Por fin, después de un sitio de muchos meses, Boabdil el Chico, el último rey moro de Granada, entregó las llaves de la ciudad a Fernando e Isabel.

Boabdil se alejó de la bella Granada, y al mirarla por última vez desde los montes lejanos sus ojos negros se llenaron de lágrimas.

—Llora como una mujer,—le dijo su madre,—ya que no la has sabido defender como un hombre.

Boabdil dió un profundo suspiro diciendo:

—¡Ay mi Granada! ¡Ay mi bella Alhambra!

Ese monte se llama hoy día, el Último Suspiro del Moro.

Fernando e Isabel entraron triunfantes en la ciudad morisca.

Desde aquel momento comenzó la grandeza del reinado de Isabel de Castilla y de su esposo Fernando de Aragón, reyes de España.

## IV

Un día llegó a la corte un extranjero. Era un sabio marinero llamado Cristóbal Colón.

Entró en el palacio y llegó hasta los reyes acompañado de un monje, amigo de la reina.

En una mano traía muchos papeles y mapas y de la otra llevaba un hermoso niñito; su hijo.

—La tierra es redonda,—dijo el marinero a los reyes,—y si sus majestades me ayudan y me dan barcos, podré encontrar un camino corto para llegar a la India.

El rey Fernando le escuchó interesado, pero no sintió grandes deseos de ayudarle; pero la reina Isabel felicitó al sabio Cristóbal Colón y le ofreció sus joyas para reunir dinero para la expedición.

Algunos meses después salió Colón del puerto de Palos.

Su expedición consistía de tres carabelas; la Santa María, la Niña, y la Pinta.

El día 12 de Octubre de 1492, después de grandes dificultades, desembarcó Colón en América.

Llegó a tierra con la bandera española en la mano y exclamó mirando al cielo azul:

— Tomo este territorio en el nombre de Fernando e Isabel, reyes de España.

Al cabo de algunas semanas volvió a España, llevando oro, plata, lindos pájaros tropicales, curiosos animales salvajes y algunos «indios».

España le colmó de honores. La reina le dió una cordial bienvenida y le recibió en su hermoso palacio.

Colón besó agradecido el borde del manto real y regaló a Isabel aves de vistoso plumaje, indios cobrizos y un nuevo mundo.

## EL TREN ETERNO

— ¡Alto el tren! — Parar no puede.
— ¿Ese tren adónde va?
— Por el mundo caminando
en busca del ideal.
— ¿Cómo se llama? — Progreso.
— ¿Quién va en él? — La humanidad.
— ¿Quién lo dirige? — Dios mismo.
— ¿Cuándo parará? — Jamás.

MANUEL DE LA REVILLA

## EL EMPERADOR CARLOS V

### I

En el año 1500 nació en la ciudad de Gantes un hermoso niño.

Su madre era una princesa española, Doña Juana la Loca; su padre era un príncipe austriaco, Felipe el Hermoso.

Sus abuelos maternos eran los reyes de España, Don Fernando y Doña Isabel; su abuelo paterno era el emperador Maximiliano de Austria, que reinaba en Alemania.

Un día, cuando el joven Carlos estaba jugando en el jardín del palacio, vinieron unos mensajeros a anunciarle que era rey de España.

Carlos tenía dieciséis años y no tenía entonces muchos deseos de gobernar; pero se preparó para ir a España, el hermoso país de su madre y de sus abuelos maternos.

España era entonces una nación muy grande y poderosa. Tenía inmensas colonias en el nuevo mundo.

Cada día llegaban a América nuevos conquistadores que ganaban más y más territorio para su patria.

Maximiliano de Austria, el abuelo paterno de Carlos, murió tres años después de ser Carlos coronado rey de España, y el joven fué elegido emperador de Alemania.

Carlos tenía entonces diecinueve años y era señor de medio mundo. Sus grandes dominios incluían el Nuevo Mundo, España, los Países Bajos, Alemania y parte de Italia y de África.

En aquellos tiempos había mucho interés en el Nuevo Mundo. De los puertos españoles salían barcos para América.

En los barcos iban famosos y valientes guerreros para conquistar tierras, misioneros piadosos para convertir a los indios, y trabajadores expertos de todas clases para ayudar en la colonización.

Los barcos llevaban también materiales de construcción y toda clase de productos europeos y de animales domésticos.

Todas las semanas llegaban barcos de América. Los barcos traían grandes riquezas: oro, maderas, plantas y frutas del Nuevo Mundo.

Los hombres que regresaban de América contaban entusiasmados sus aventuras, y daban interesantes detalles de los grandes países lejos, muy lejos, al otro lado del océano.

A Carlos V le interesaba mucho el porvenir de aquellas inmensas colonias desconocidas, donde empezaba a usarse el español y donde empezaban a edificarse pueblos y ciudades españolas.

© Underwood & Underwood

LA PUERTA DEL SOL, MADRID

II

Pero no es fácil tener tantos territorios y conservar la paz. El reinado de Carlos V fué un reinado de guerras continuas.

Peleó muchos años en contra de Francisco I rey de Francia, que deseaba ser emperador de Alemania. Carlos venció a su rival en la batalla de Pavía, le hizo prisionero, le trajo a Madrid y le encerró en la torre de los Lujanes.

Algunos años después tuvo que pelear contra Solimán II emperador de Turquía, y también venció a este rival.

En Alemania tuvo que resolver grandes problemas religiosos; en España puso fin a la guerra civil llamada «de los comuneros»; en las colonias había siempre rivalidades y envidias entre los diferentes conquistadores.

El gran emperador estaba cansado del poder, cansado de tantas luchas y de tantos problemas, y deseaba vivir una vida pacífica y tranquila.

Cierto día, cuando tenía ya cincuenta y cinco años, decidió abdicar la corona en su hijo. Se retiró al viejo monasterio en Yuste, y allí terminó sus días en paz. Pasaba el tiempo componiendo relojes, pensando en la vida futura, leyendo interesantes descripciones de las colonias lejanas, recordando sus gloriosas batallas y dando consejos a su hijo, el nuevo rey de España, Felipe II.

## LOS CONQUISTADORES

Los siglos XV y XVI fueron para España siglos de grandeza y prosperidad. Colón descubrió a América y muchos fueron los conquistadores que marcharon al Nuevo Mundo en busca de aventuras, territorios y riquezas.

¿Quíen no ha oído hablar de Pizarro, el conquistador del Perú; de Almagro el explorador de Chile; de Balboa, que descubrió el Océano Pacífico; de Ponce de León, el descubridor de la Florida, y de Hernán Cortés, el conquistador de Méjico?

Estos españoles, y muchos otros, fueron hombres de gran valor y persistencia. Salían de España con un puñado de hombres y algunos barcos; llegaban al nuevo mundo, inmenso y desconocido, y allí peleaban con los indios y conquistaban y colonizaban nuevos territorios para su patria.

Los conquistadores sufrieron toda clase de molestias y dificultades. Sus vidas estaban siempre en peligro, pero ellos no tenían temor a nada y con el auxilio de sus espadas y favorecidos por las circunstancias, dominaron al nuevo continente.

## HERNÁN CORTÉS

### I

A principios del siglo XVI hallábase en Cuba un joven soldado español. Se llamaba Hernán Cortés. Era un hombre sagaz, fuerte y hermoso. Tenía los ojos azules y el pelo rubio. Había peleado en las Antillas en varias batallas con bravura, y como era inquieto y aventurero por naturaleza, soñaba con conquistar otros países en el Nuevo Mundo.

Por fin pudo embarcarse al frente de once barcos. Su expedición llegó a Méjico, después de una horrible travesía, en noviembre de 1519.

### II

Aquel país desconocido estaba habitado por indios aztecas. Entre ellos existía la tradición de que una deidad llamada el dios rubio, o el dios del aire, llegaría a Méjico desde el este. Así que, cuando los indios vieron las once carabelas que con sus velas blancas y extendidas se acercaban a las costas, creyeron que llegaba la comitiva del dios del aire y salieron a recibirle.

Poco después saltó Cortés a tierra y al verle tan fuerte, hermoso y rubio se convencieron de que la deidad tan esperada había llegado al fin.

— Vamos a volvernos, — le dijeron algunos de sus hombres a Cortés, — estamos cansados de esta aventura y no nos interesa esta región llena de indios feroces.

— No volveremos hasta que no hayamos conquistado este territorio para España, — respondió Cortés con firmeza.

Poco después hundió los once barcos para que nadie pudiera volver.

III

Cortés organizó a sus hombres en regimientos y así comenzaron a internarse en el país, a conquistar territorio, a ganar riquezas y a dominar a los indios.

Los españoles se sorprendieron mucho al encontrar allí ciudades con hermosos templos y grandes edificios.

En los ríos y lagos siempre encontraban ligeras canoas llenas de indios que se alejaban presurosos a anunciar a sus jefes la llegada de los blancos extranjeros.

Cerca ya de la ciudad de Méjico, la capital, salieron muchos jefes de los indios aztecas a recibir a los españoles, los cuales dijeron a Cortés que Montezuma, el emperador indio de aquel país inmenso, próspero y civilizado, se dirigía allí para saludarles.

Poco después llegó el famoso indio acompañado de sus nobles, de sus generales y de su lujoso séquito de indios.

© Underwood & Underwood

EL MUELLE, SEVILLA

Traía un rico manto cubierto de perlas y esmeraldas, su cabeza estaba adornada con plumas verdes y sus sandalías tenían las suelas de oro.

Saludó a Cortés y a sus ejércitos y les ofreció uno de sus hermosos palacios para que descansasen.

Al llegar al palacio Montezuma puso en el cuello de Cortés un hermoso collar de oro exquisitamente grabado por los hábiles plateros aztecas.

— Este palacio le pertenece, — le dijo a Cortés, — se lo regalo a Vd. y a sus compañeros.

Y así empezó la amistad entre Cortés y Montezuma.

## IV

Cierto día le dijo Cortés al emperador que los españoles tenían una enfermedad que sólo se curaba con polvo de oro. Montezuma envió entonces millares de mensajeros a las costas del oeste para que trajesen las arenas de oro de algunos ríos, y para que así se curasen los españoles.

Aquel joven emperador parecía sentir profunda cordialidad y admiración hacia Cortés y sus compañeros.

Pero a pesar de estas muestras de amistad y de cortesía los españoles comprendieron, que ellos eran pocos, que estaban a la misericordia de aquellos indios y que para ganar aquel imperio tenían que continuar peleando.

Por eso siguieron luchando continuamente hasta que vencieron por completo a Montezuma y a sus

indios. Los aztecas se levantaron en contra de la dominación española, pero por fin fueron vencidos y los españoles conquistaron todo aquel imperio para España.

Y fué este territorio uno de los más extensos, civilizados y ricos que conquistaron y colonizaron los españoles en aquel siglo glorioso.

## EL MANCO DE LEPANTO

### I

¿Quieren ustedes saber mi nombre? Me llamo Miguel de Cervantes Saavedra.

Mis padres eran ilustres, pero muy pobres. Mi vida está llena de aventuras de todas clases.

Creo que nací en Alcalá de Henares en 1547, pero nadie puede asegurarlo. Dicen que estudié en la universidad de Alcalá y en la de Salamanca; es posible, yo no me acuerdo, pero sí recuerdo a mi buen profesor López de Hoyos. Él me animó mucho y algunas veces yo le ayudaba en la clase.

También recuerdo que cuando era niño me gustaba mucho leer. Siempre estaba leyendo. Cuando iba por la calle recogía los papeles de la calle para leerlos.

### II

A los veintiún años me marché de España para probar fortuna. Me incorporé a la servidumbre del Cardenal Aquaviva y llegué a Roma. Italia me gustó mucho y allí pude leer muchos libros de los clásicos italianos.

Pero yo no había nacido para ser criado y dos años después me enlisté, y me fuí a pelear en contra de los piratas turcos.

Nuestro jefe era Don Juan de Austria, un príncipe valiente, hijo de Carlos V. Peleamos contra los piratas en Corfú, Túnez y Navarino. En 1571 luchamos en el Golfo de Lepanto contra los turcos. Yo fuí herido en el pecho y en la mano y perdí el uso de la mano izquierda. Desde entonces me llaman el Manco de Lepanto, y estoy orgulloso de ese apodo.

Pero con una sola mano no podía pelear; así que me volví a Italia. Allí me curé y aprendí el italiano.

III

Cuatro años después me embarqué en la carabela «el Sol» para España. Don Juan de Austria me había dado cartas de recomendación, pero en alta mar fuimos apresados por unos piratas que nos llevaron a Argel.

Los piratas encontraron las cartas de Don Juan que yo tenía en el bolsillo, creyeron que yo era alguna persona importante y me llevaron cautivo a Argel.

Mis cuatro compañeros y yo pasamos allí cinco años terribles. Varias veces intentamos escaparnos, pero los moros lo averiguaron y nos trataron peor que antes.

Por fin unos monjes enviaron a los moros dinero para mi rescate y volví a España.

¡Cuán triste fué mi vuelta a la patria! Mi padre había muerto, mi familia estaba en la pobreza, así que volví a enlistarme y me fuí a pelear a Portugal.

Pero con una sola mano no podía pelear muy bien, y por eso dejé de ser soldado y empecé a escribir.

IV

Estaba yo entonces enamorado de Catalina Salazar y Palacios, con ella me casé, y ella inspiró mi primera obra, la « Galatea ». Pero esta novela no tuvo éxito, y decidí escribir para el teatro. Durante cuatro años escribí muchos entremeses y unas treinta comedias; pero tan sólo la « Numancia » y los « Tratos de Argel » tuvieron éxito.

Confieso que esto me desanimó y decidí buscar otro trabajo. Encontré un empleo de administración en Sevilla. Pero aun allí me persiguió la desgracia. Por un error en las cuentas me metieron en la cárcel.

¡Qué días más terribles pasé allí!

¡No quiero acordarme de ellos! Los días me parecían largos, muy largos y muy monótonos. Decidí matar el tiempo escribiendo, y comencé a escribir el « Quijote ».

Salí de la cárcel más triste y más pobre que nunca, pero seguí escribiendo mi libro.

Por fin lo terminé. Se publicó. Fué un éxito. En un año se hicieron dos ediciones y fué traducido a varios idiomas.

Un día entré en una posada y vi a unos hombres leyendo el « Quijote »; estaban riéndose mucho, y les oí decir que aquél era el mejor libro escrito en español. Y yo pensé: Y el vulgo ingrato no vió

Que Cervantes no cenó
Cuando terminó el « Quijote ».

V

Yo continué mi vida de sufrimientos y desgracias. Mis compañeros literarios me mortificaban con sus burlas. Uno de ellos escribió una segunda parte a mi « Don Quijote ». Pero yo no me desanimé. Continué en la pobreza, pero continué escribiendo. Publiqué una colección de Novelas Ejemplares; son éstas cuentos cortos sobre costumbres españolas de aquel tiempo. También escribí la segunda parte de « Don Quijote ». Muchos creen que es mejor que la primera. La última obra que escribí fué « Los Trabajos de Pérsiles y Sigismunda ».

Es verdad que mi vida fué muy difícil, pero mis desventuras me hicieron filósofo. Mis aventuras dieron vida a mis narraciones. Mis viajes me dieron nuevas ideas y material inagotable. Estoy orgulloso de haber escrito un libro divertido, « Don Quijote », y de mi apodo « el Manco de Lepanto ».

## EL TÍO DE CARLOS

El Maestro. Carlos, ¿quién es ese señor que vino a la escuela con usted?

Carlos. Es mi tío Juan. Es comerciante, y ahora vive en Buenos Aires.

El Maestro. Y ¿estará aquí mucho tiempo?

Carlos. No sé, señor maestro. Mi tío ha venido con una comisión a Wáshington y tendrá que esperar hasta que se arreglen sus asuntos.

El Maestro. Y ¿le gusta mucho a su tío la Argentina?

Carlos. Sí, señor, le gusta muchísimo. Yo le dije que estábamos estudiando el español en la escuela y él me contó muchas cosas interesantes sobre España y sobre la Hispanoamérica.

El Maestro. ¿Cree usted que a su tío le agradaría venir a la escuela y hablarnos de algún asunto hispanoamericano?

Carlos. Ya lo creo, él dice que le gusta mucho hablar de esos países.

El Maestro. Entonces, pasaré esta tarde por su casa a hacerle una visita y a invitarle a que hable en la clase de español algún día.

Carlos. Muchas gracias, señor maestro, hasta luego.

El Maestro. Hasta la vista, Carlos.

MAPA DE LA AMÉRICA DEL SUR

## HISPANOAMÉRICA

La tarde que vino a hablarnos el tío de Carlos tuvimos un programa especial en nuestra escuela.

Las clases de español cantaron los himnos nacionales de Argentina y Méjico.

De las paredes del salón de actos colgaban mapas de Méjico, la América Central y la América del Sur. La clase de geografía nos habló del río Amazonas, el río más grande del mundo, y también del Orinoco y Magdalena que son ríos muy importantes de la América del Sur.

Un grupo de niñas de la clase primera nos habló de Caracas, Montevideo, Río de Janeiro, Buenos Aires, Santiago, Lima y de la Ciudad de Méjico.

Los muchachos hablaron de los conquistadores. Por fin el tío de Carlos fué presentado a la clase. Todos aplaudimos. Era un señor simpático y afable. Esto es lo que nos dijo:

Es muy agradable para mí volver a mi país y encontrar a tantos jóvenes interesados en los países españoles y en el idioma español.

Y ¿por qué creen ustedes que crece el interés en esos países y en ese idioma?

Claro está que por el comercio. El comercio con esos países nos ha hecho comprender que esas

naciones son progresistas, que son pueblos que avanzan, y que su idioma es un idioma bello, sonoro y con una rica literatura.

Hace cuatro siglos llegaron a este continente los primeros colonizadores españoles, los cuales conquistaron a Méjico, la América Central, las Antillas y a casi toda la América del Sur.

Después de conquistar a estas regiones fueron colonizándolas.

A pesar de la distancia entre España y América, y aunque la navegación ofrecía entonces grandes peligros, los españoles y los portugueses, gracias a su valor y persistencia, fueron trayendo a estos pueblos su civilización, sus costumbres, su vida.

Aquí edificaron ciudades como aquellas lejanas que habían dejado en la península ibérica. Construyeron catedrales, palacios y carreteras. Muchos fueron los españoles y portugueses que emigraron a este continente y poco a poco fueron convirtiendo a esas regiones en una nueva Iberia.

A principios del siglo pasado fueron declarándose independientes todos estos pueblos. España y Portugal lucharon por conservar su dominio en América; pero triunfaron las razas jóvenes y hoy día hay dieciocho repúblicas en este hemisferio, las cuales han surgido de España y en las cuales se habla español.

Gran parte de los habitantes de estas repúblicas son descendientes de emigrantes europeos: españoles,

LA PLAZA DE LA INDEPENDENCIA, MONTEVIDEO

portugueses, alemanes, franceses, ingleses, italianos; hay también muchos negros e indios.

La riqueza natural de estos países es muy notable. Son abundantes los productos agrícolas, la caña de azúcar, el tabaco, el café y el algodón en las Antillas; maderas, caucho, plantas medicinales y piedras preciosas en el Brasil, Venezuela y Colombia.

En Bolivia, en el Perú y en Méjico hay ricas minas de oro y plata; Argentina, Uruguay y Paraguay son notables por su ganado vacuno y lanar. En Chile se hallan las minas de nitrato más famosas del mundo, y el Ecuador está al frente de los países que producen cacao.

Y a estas riquezas se une una belleza natural sorprendente. Los Andes con sus altos picos cubiertos de nieve, el río Amazonas con sus 200 afluentes, las extensas pampas, los valles, las colinas y el mar, hacen de estos países un verdadero paraíso.

Pero lo más interesante es notar el progreso rápido de estas naciones. Cada día se van interesando más en la industria, en el comercio y en la instrucción. Por esto no les sorprenderá que les diga que la Argentina, el Brasil y Chile compiten ya en progreso con las otras naciones del mundo.

Es generalmente admitido que Río de Janeiro es una de las ciudades más bellas del mundo; Buenos Aires es una de las ciudades más cosmopolitas; Santiago es la ciudad más progresista de la costa occidental de la América del Sur.

En Buenos Aires se publican más de cuatrocientos periódicos y allí van los mejores artistas del mundo a deleitar al público bonaerense.

Hasta hace pocos años había guerras continuas entre las diferentes repúblicas; pero ahora tienen un sistema excelente de arbitraje. Esos pueblos son cada día más amantes de la paz y el progreso y ponen especial interés en la construcción de ferrocarriles y en fomentar sus industrias.

Y ahora que las dos Américas empiezan a conocerse, a establecer vías más directas de comunicación y a estrechar su amistad y sus relaciones comerciales, creo que se inicia una época de prosperidad para toda la América. Será, pues, muy útil a los norteamericanos saber el español para comprender mejor a sus hermanos de Hispanoamérica.

UNA CALLE MODERNA EN BUENOS AIRES

## LA FALDITA ROJA

### I

Catalina había nacido en una casita blanca cerca de la vía del tren.

Detrás de la casita estaban los montes azules. Al pie de los montes había un río.

CATALINA

Catalina tenía un hermano que se llamaba Andrés. El niño era pastor y cuidaba de la vaca Pinta. La vaca tenía un ternerillo, Lucero, un lindo animalito blanco y negro, muy alegre y juguetón.

La niña le llevaba el almuerzo a su hermano todos los días.

Una mañana notó Catalina que un lado del monte tenía un agujero grande y negro.

—¿Qué es ese agujero tan grande y tan negro? —le preguntó a Andrés.

—Eso es un túnel,—le contestó su hermano. Espérate un ratito y verás como sale el tren de allí.

Catalina se fué a coger un ramo de flores silvestres, a quitarse los zapatos y las medias y a meter los pies en el agua del río.

Poco después salió el tren del túnel.

La locomotora pitaba y despedía chispas y humo muy denso.

En los coches había muchos viajeros.

Y ¿adónde va ese tren tan de prisa?—preguntó la niña.

—A Sevilla.

—Y ¿adónde van los viajeros?

—A Sevilla, a la feria. Sevilla,—continuó el hermano,—es una ciudad muy grande y bonita. Tiene muchas casitas blancas, lindas plazas bordeadas con naranjos y palmeras, y calles estrechitas, frescas y sombreadas.

Catalina se volvió a su casa muy despacio. Iba descalza y llevaba un ramo de flores silvestres en la mano. Por el camino fué pensando en Sevilla, la ciudad grande, y en el tren que se alejaba rápido lleno de viajeros.

II

El señor Juan, padre de Catalina, era guardavía. Desde la muerte de su buena esposa, pasaba los días cuidando a sus dos hijos y a sus dos rieles.

Todos los días inspeccionaba los rieles y arreglaba los desperfectos del terreno y de la vía.

A las cinco de la mañana cuando pasaba el tren correo, ya estaba el Sr. Juan esperándolo con una banderita verde en la mano. Así le anunciaba al maquinista que la vía estaba libre.

A eso de las doce pasaba lentamente el tren mixto. Los alegres viajeros saludaban al Sr. Juan desde las ventanillas y él agitaba la banderita verde como diciendo:

LA FAMILIA

— No hay peligro, hasta la vista.

Algunas veces los viajeros le arrojaban al Sr. Juan alguna cesta con frutas o alguna cajita conteniendo los restos de una rica merienda.

El buen guardavía entraba contento en su casita blanca, y gritaba a la pequeña que jugaba en el corral con las gallinas y el borriquillo:

— Ven Catalina, que nos han enviado unos regalitos los amigos del tren.

Y padre e hija abrían los paquetes llenos de alegría y después los guardaban hasta que Andrés volvía con las vacas, a la caída de la tarde.

El tren rápido pasaba a media noche y el guardavía envuelto en su gruesa capa saludaba al tren levantando en alto un farolillo de cristales verdes, cuya luz brillaba misteriosa en la obscuridad de los silenciosos campos, y desaparecía a poco en el interior de la casita blanca.

— Papá, ¿por qué no usas nunca la banderita roja? — le preguntó un día Catalina a su padre.

— Porque indica peligro, hija. Si el maquinista viese algo rojo pararía el tren. Ojalá no tenga que usarla nunca.

Y Catalina se quedó largo rato pensando en la banderita roja, en el farolillo de cristales encarnados y en el tren mixto con sus felices viajeros, que iban camino a Sevilla, a divertirse en esa ciudad alegre e interesante.

## III

Una mañana, Catalina cogió la cesta, se la puso sobre la cabeza y se marchó al monte para almorzar con su hermano.

Al llegar cerca del río oyó a la vaca Pinta mugiendo junto a la orilla. Su hijo el ternerillo Lucero se había ido río adentro y no podía ganar la orilla. Andrés se había tirado al agua, pero era tan fuerte la corriente, que tampoco él podía llegar a tierra.

Catalina sintió ganas de llorar, de gritar, de correr; pero se quedó muda e inmóvil, con los ojos muy abiertos y sin saber qué hacer. Y mientras tanto, el ternerillo iba río abajo y Andrés tras él, luchando con la corriente.

De pronto, al otro lado de los montes azules, sonó un silbido agudo. Catalina sintió que temblaban los montes, que trepitaba la tierra: el tren mixto se acercaba, pronto entraría en el túnel.

La niña corrió velozmente a la vía, se quitó la faldita roja, y parada entre los rieles, ajena al peligro, agitó aquella faldita roja por encima de su cabecita de rizos negros.

El maquinista al entrar en la curva vió a la chiquilla. El tren paró a tiempo. Saltaron a tierra el conductor y el maquinista.

— ¿Qué pasa, niña? — gritaron los dos a un tiempo.

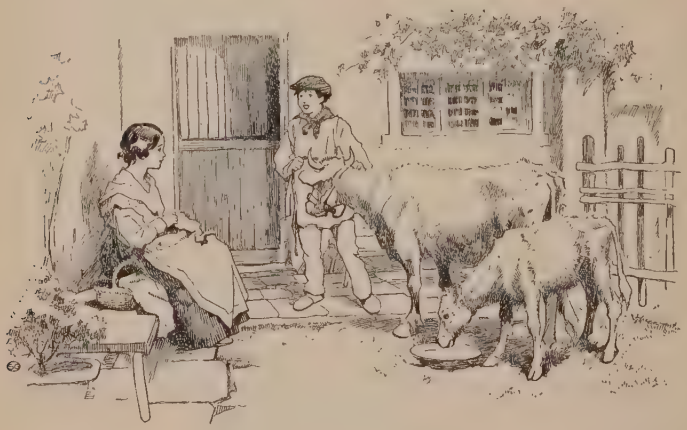
— Mi hermano y el ternerillo van río abajo, corran.

Los viajeros del mixto contemplaron emocionados el heroísmo del maquinista que luchando con la corriente salvaba a Andrés y luego arrastraba al ternerillo hasta la orilla.

Después chorreando agua se metió de un salto en la locomotora. Al pasar la casita blanca saludó

jovialmente al señor Juan que ignorante de la tragedia agitaba con lentitud la banderita verde.

Al pie de los montes azules, junto al ancho río, lamía la Pinta al ternerillo Lucero. Andrés se estaba secando al sol y pensaba:



LOS CUATRO AMIGOS

—Catalina me ha salvado la vida; cuando sea mayor la llevaré a la feria de Sevilla para que vea esa ciudad tan grande y tan interesante.

El tren mixto se alejaba rápido y la niña lo miraba, poniéndose despacio, muy despacio la faldita roja.

## LA LOCOMOTORA

I

¡Paso a la rauda
locomotora!
¡Paso, que es hora
de partir ya!
De fuego y humo
penacho airoso
ciñe al coloso
la frente audaz.
—¿Adónde irá?
—¡Más allá, más allá, más allá!

II

Ella dilata
los horizontes;
rotos los montes
paso le dan.
Ella con lazo
robusto y cierto
une el desierto
con la ciudad.
—¿Adónde irá?
—¡Más allá, más allá, más allá!

III

Ved, ya se mueve
con vivo anhelo,
ya tiende el vuelo
con majestad.
Ya, cual relámpago,
cruza brillante. . . .
¡Gloria al gigante
de nuestra edad!
—¿Adónde irá?
—Más allá, más allá, más allá!

VENTURA RUIZ AGUILERA

## LA PEQUEÑA PESCADORA

### I

Cerca de la playa de Villagarcía habia una humilde casita blanca. Sobre la grama del pequeño huerto podían verse algunas redes tendidas al sol. En aquella casa vivía el tío Luis, un pescador honrado y robusto, con su mujer, la seña Petra, y sus cuatro hijos.

Susita, la hija mayor, estaba sentada junto a la puerta de la casita blanca. Tenía un niñito en la falda. Era su hermano Andrés, el nene de la familia.

De cuando en cuando, Susita, meciéndose lentamente en la sillita baja, cantaba al nene con voz dulzona:

Duérmete, niño hermoso,
que viene el coco
y se lleva a los niños
que duermen poco.
Duérmete, niño;
Ave María,
Do, do —

Pero el pequeño no quería dormirse . . . y agitaba los pies en el aire, y movía las manos, tirándole a Susita del pelo suavemente.

— ¿Por qué no te duermes, nene? — le preguntó Susita.

Pero el caprichoso tiranuelo de tres años siguió agitando los pies en el aire, tirándole del pelo a la hermanita y riéndose con alegría mientras ella cantaba suavemente:

Duérmete, niño, duérmete, niño,
do, do, —

II

Susita seguía cantando y durmiendo al nene. Andrés la miraba sonriente y ella contemplaba el mar abstraída.

Dos niños robustos, descalzos y alegres jugaban en la playa con las olas.

Eran Tomás y Pedro, los otros dos hermanos de Susita.

— No quiero que mis hijos sean pescadores, — había dicho el padre un día. — Es un oficio demasiado peligroso.

— Es verdad, — contestó la madre con júbilo, — cuando sean mayores quizás tengamos dinero para enviarles a la escuela.

— ¡Ya lo creo! Tomás, que es juicioso, será médico. Pedro, que tiene buena presencia y es valiente, será militar, y como en toda familia cristiana donde hay varones debe haber un cura, Andrés será cura. ¿Qué te parece, mujercita?

— Muy bien pensado, Luis, — contestó ésta con alegría.

Así quedó decidida la suerte de los tres hijos. Y mientras tanto Tomás y Pedro jugaban con las olas

y soñaban con el día en que tendrían una barca propia para lanzarse a alta mar a pescar pescados grandes, muy grandes.

III

El tío Luis no tenía más capital que su casita blanca y su barca, la Paloma.

Todas las mañanas se levantaba temprano y bajaba presuroso a la playa. Allí se reunían con él otros pescadores, se metían en la barca y se iban mar adentro.

Algunas mañanas sus dos hijos le acompañaban a la barca, le ayudaban a arreglar las velas y a sacar el agua del fondo.

Pedro agarrado al timón gritaba:

— Algún día seré yo patrón de un barco.

— No, hijo mío, no,— contestaba el padre pensativo.

— ¿Cuándo me llevará usted a pescar, padre?— le preguntó cierto día Tomás.

— Cuando tengas quince años como tu hermana, — le contestó el padre.

— Pues eso será dentro de dos años porque ya tengo trece. Tú como no tienes más que nueve tendrás que esperar mucho tiempo, Pedro.

Los muchachos saltaron a tierra, vieron a los pescadores empujar la barca mar adentro, y permanecieron con los ojos fijos en el horizonte lejano hasta que la Paloma se perdió de vista en la inmensidad del mar tranquilo.

IV

Después de arreglar la casa Susita y su madre se sentaban a la puerta a componer las redes.

A la puesta del sol, después de dormir al nene, bajaba la niña a la playa. Allí jugaba un rato con sus hermanos, y esperaba la vuelta de la Paloma. Poco a poco iba llenándose la playa de pescadoras que venían a comprar el pescado a la playa. Unas hablaban fuerte agitando los brazos, otras se reían a carcajadas y algunas cantaban alegremente canciones del mar.

Cuando llegaba la lancha del tío Luis, sus hijos se le acercaban gozosos:

—¿Hay buena pesca hoy, padre?

— Buena, hijos, muy buena.

Y en seguida comenzaba a vender el pescado allí, en la misma barca, que los compañeros habían ya empujado playa adentro.

El pescado que no se vendía en la playa lo ponían en cestas; una era para la familia del tío Luis y las otras las llevaban a vender por las calles del pueblo.

Los muchachos limpiaban el pescado, arreglaban después las velas de la lancha, y mientras el padre descansaba de las fatigas del mar, la seña Petra y Susita se internaban por las calles del pueblo gritando:

—¡Pescados vivos, vivos! ¿quién los quiere?

Susita esperaba siempre con impaciencia la llegada de la pesca. Le gustaba extremadamente colgarse

del brazo las cestas de pescado y lanzarse calle arriba y calle abajo cantando su mercancía.

Le encantaba el pueblo: las plazas con sus árboles, la iglesia con sus campanas, la escuela con su bandera ondeando airosa en el aire, las casas grandes y serias de los ricos, y las casitas alegres de los pobres.

Y como Susita tenía buena voz, trato afable y gran cortesía, tenía también muchos parroquianos que le compraban siempre todo el contenido de sus cestas.

LA PESCADORA

V

Un día en que Susita con su cesta a la cadera marchaba calle arriba, vió a un lindo niño jugando en la calle. Tenía los ojos negros, muy negros, y el pelo rubio. Su carita sonriente estaba llena de lodo de la calle. El pequeño se reía e intentaba en vano hacer casas, puentes y castillos de lodo.

— Se parece a mi nene, me mira como mi Andrés, — pensó Susita y se quedó mirándole largo rato.

De pronto se acordó que tenía que vender el pescado antes del obscurecer y echó a andar de nuevo calle arriba.

Pero en aquel instante oyó el chasquido de un látigo, el rodar de las ruedas de un coche sobre el empedrado de la calle, el sonido alegre de los cascabeles de las mulas. Era la diligencia que volvía de la ciudad, cargada de pasajeros.

Susita volvió la cabeza llena de curiosidad, y vió horrorizada que allí en medio de la calle, jugando con el lodo, haciendo casas, castillos y puentes estaba el niño rubio.

La diligencia con su hilera de mulas se precipitó calle abajo y el niño distraído no oía el chasquido del látigo, ni los gritos del cochero:

—¡Cuidado, niño! ¡Quítate, niño!

La pequeña pescadora pensó en su hermanito que dormía allá en la casita blanca en la playa: tiró la cesta de pescado y se lanzó presurosa adonde estaba el niño.

Las mulas se acercaban en vertiginosa carrera y las ruedas de la diligencia saltaban inquietas sobre el empedrado irregular y duro.

Susita empujó al pequeño fuera del paso del carruaje, pero una rueda pasó por encima de uno de los pies diminutos y descalzos de la pequeña heroína.

Cuando al fin pudo parar la diligencia y bajaron los viajeros a enterarse de lo ocurrido encontraron

volcada en medio de la calle una canasta de pescado, algunos pescados, vivos aún, coleaban en el agua del arroyo . . . y más allá una niña de ojos grandes y negros, y de bello semblante, sentada en las piedras de la calle miraba con indiferencia a su piececito

LA DILIGENCIA

dolorido y ensangrentado y cantaba con voz dulzona a un pequeñuelo travieso de pelo rubio:

Duérmete, niño,
duérmete, niño,
Ave María,
do, do.

## VI

El padre del niño rubio era el señor Bermúdez Medina, un acaudalado banquero de la capital que estaba pasando el verano en Villagarcía.

El buen señor no tardó en averiguar que debía la vida de su hijo a la valiente pescadora.

Primeramente le pagó el pescado que se le había caído en el arroyo, después le pagó el médico y le envió ropa; pero como el heredero de los millones del Sr. Bermúdez no quería estar sin Susita, el amante padre decidió consultar el asunto con su esposa.

— Mira, Adela,— le dijo,— he tomado una determinación.

— ¿ Cuál, Carlos ?

— Verás, el tío Luis es un hombre honrado, es un lobo de mar, pero está poniéndose viejo. Tiene mujer y cuatro hijos. A Susita le debemos la vida de Federico, es una deuda y quiero pagarla en forma delicada. Voy a invitar al tío Luis a que se venga a la capital con nosotros y que se traiga a toda su prole. A él le haré mayordomo de nuestra propiedad. Educaré a sus hijos y nuestro Federico no tendrá que separarse de Susita. ¿ Qué te parece ?

— Todo eso lo había pensado yo: pero no me atrevía a decírtelo, — contestó la buena madre llena de alegría.

Así fué que el tío Luis vendió su casita blanca junto a la playa, su lancha la Paloma y sus redes extensas.

Una noche plácida de luna intensa, llegó la diligencia a la puerta de la casa del tío Luis. Se metieron dentro los padres y sus cuatro hijos robustos y contentos.

El cochero chasqueó el látigo, sonaron las herraduras de las caballerías sobre las piedras, se oyó el ruido de las ruedas sobre el empedrado y el sonido argentino y alegre de las campanillas de las mulas.

—¡Arre Generala!—gritó el cochero.

—¡Adiós! ¡Adiós!—gritaban los vecinos a la familia.

—¡Hasta la vista, amigos!—decía el tío Luis conmovido.

Los muchachos agitaron sus boinas por la ventanilla. Susita echó al aire un ramo de flores silvestres.

Y el coche se perdió en la distancia entre nubes de polvo . . . y se alejó camino a un mundo ignorado. . . .

Durante el trayecto la seña Petra soñaba con la hermosa capital, elegante y llena de riquezas.

El tío Luis veía a sus tres hijos ya crecidos; uno médico, otro militar, y el otro cura.

Susita pensaba en el niñito rubio que les había traído la buena suerte y apretando a su hermanito Andrés contra su pecho, sonreía extasiada, y llena de alegría y de ilusiones cantaba con voz suave:

Duérmete, niño,
duérmete, niño,
Ave María,
do, do.

## CUANDO YO SEA GRANDE

ANTONIO

Cuando yo sea hombre
ha dicho padrino
que tendré un reloj
de plata, chiquito,
con su gran cadena
y con un colgante
como nadie ha visto.

DANIEL

¡Bah! no te lo compra.

ANTONIO

¿Que no me lo compra?
Pues si él es muy rico . . .
y tiene una huerta,
y tiene un cortijo,
y tiene caballos,
y tiene borricos,
y tiene . . .
¡que sé yo las cosas
que dice mi padre
que tiene padrino!

Después le doy besos:
yo no soy arisco,

y voy a la escuela,
lo llevo aquí fuera
y lo ven los niños . . .

Verás tú qué rabia
le dará a Luisito,
querrá que le compren
uno como el mío.
¡Que llore, que rabie!
Para eso soy grande
y tengo padrino.

## EL MARQUESITO

### I

— No te acerques tanto al fuego, Rafael, — le dijo Luisa a su hermano, el nuevo marqués de la Torre.

— Pues siéntate a mi lado, Luisa, — le contestó Rafael, y cogiendo a su hermana de la mano la llevó a un sillón antiguo y la empujó suavemente para que se sentara. Rafael cogió un taburete y se sentó pensativo a los pies de su hermana.

En la chimenea chisporroteaba el fuego. Las llamas, unas doradas y otras rojas, muy rojas, saltaban alegres y juguetonas por entre los leños secos de vieja encina.

Era una noche de luna clarísima; pero el frío del otoño empezaba a sentirse en lo alto del monte en donde se alzaba el viejo castillo del marqués de la Torre.

Rafael se quedó mirando al fuego largo rato.

— ¿Es cierto que quieres volver al convento? — preguntóle de pronto a su hermana.

— Sí, es cierto, no me gusta la soledad de este monte, ni del castillo. No te enfades conmigo, hermano; pero desde que murieron nuestros padres no me gusta venir aquí, me encuentro sola.

— ¡Sola! Luisa, ¿no estoy yo aquí?

—Sí, Rafael, pero tú tienes quince años, eres un niño, yo soy ya una señorita de diecisiete.

—No veo gran diferencia.

—Yo sí. Tú te subes a los árboles. Te montas sobre el caballo Lucero y recorres el monte. Desde mi ventana te veo yo sobre el caballo blanco cruzando los verdes pinares, hablando con los pastores, y te envidio.

VENDEDOR DE AGUA

—¡De veras?

—¡Ya lo creo! A veces entras en las cabañas de los carboneros o te sientas al fuego con los cabreros del monte. Ellos te cuentan sus aventuras y te invitan a comer cabrito asado y ricas frutas silvestres.

—¡Ah, Luisa, si tú supieras cuanto me divierte todo eso!

—¡Ya lo creo! pero ¿y yo? Yo soy una señorita de diecisiete años y no puedo jugar, ni divertirme fuera del castillo, tengo que quedarme aquí bordando, tocando el piano o la guitarra, mirando por la ventana al mundo lejano, o estudiando con la institutriz.

Rafael besó la mano de su hermana silencioso. En la chimenea el fuego chisporroteaba alegremente, y fuera la luna clarísima iluminaba los pinares verdes, muy verdes.

TOCANDO LA GUITARRA

II

Luisa se marchó al convento. Rafael comenzó a sentirse solo, muy solo.

Ya no le interesaban los cuentos de los pastores, ni le divertían las historias de los carboneros con sus caras negras y sus dientes blancos; ya no quería comer frutas silvestres, ni probar el puchero de los campesinos, ni el cabrito asado de los cabreros.

Ya no le gustaba estudiar geografía ni hacer cuentas con el tutor viejo. Y tenía olvidado al viejo Lucero. El caballo blanco con la mancha negra en la frente relinchaba en la cuadra llamando con insistencia a su amigo, el joven marqués de la Torre.

Un día gris, Rafael decidió abandonar el castillo e irse lejos, muy lejos, ... quizás a un convento como aquél en donde era tan dichosa su hermana Luisa.

El joven se marchó monte abajo, hacia el puente viejo por donde pasaban las lentas carretas que iban a Pueblo Nuevo.

— ¿Me permite usted que suba a la carreta, buen hombre? — le dijo Rafael al primer carretero que encontró.

— Ya lo creo, joven, pero después que tú duermas un poco, me guiarás la carreta mientras yo descanso.

— Con mucho gusto, — exclamó Rafael.

Y aquella noche el marqués de la Torre entró en Pueblo Nuevo guiando una carreta de bueyes soñolientos.

## III

Tomás, un arriero que volvía de vender una carga de uvas, le permitió montarse en una de sus mulas, y así llegó Rafael hasta otra aldea.

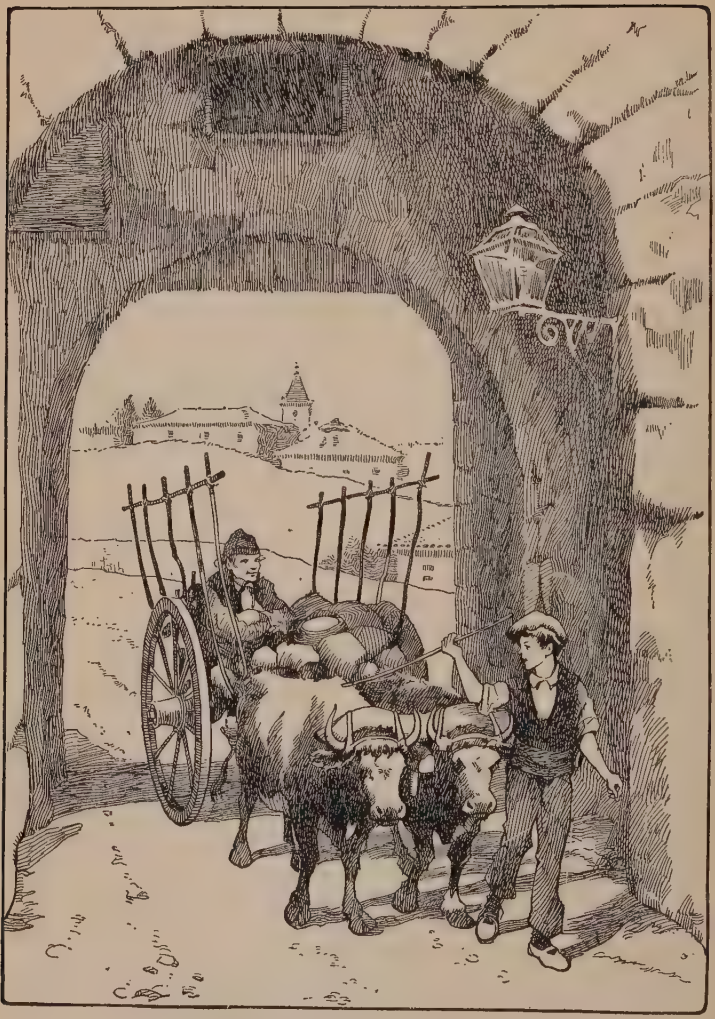
Al llegar cerca de la casa de Tomás, vieron los viajeros que las mozas y los mozos del pueblo aplaudían a un joven.

— ¡Viva Manolo! — gritó después la gente.

— Manolo es mi hijo, — le dijo el arriero a Rafael con orgullo. — Algún día será el mejor torero de España.

Cuando Rafael saltó de la caballería, Manolo se le acercó sonriente y le estreché la mano diciendo:

— Hola, amigo, porque vamos a ser amigos, ¿verdad?



GUIANDO LA CARRETA

Rafael se olvidó de sus penas, del cansancio, del cielo gris, del tedio del castillo, — aquel joven robusto, alegre y valiento quería ser su amigo. . . .

— Ya lo creo, — dijo el niño con timidez.

Aquella noche durmió el joven marqués de la Torre en una cama de paja. En la obscuridad de la cuadra se vió todo reluciente: ¡vestido de torero! En el silencio de la noche plácida soñó que era matador, y creyó oír los aplausos persistentes del público que le aclamaba . . .

## IV

Manolo y Rafael fueron amigos.

Rafael le contó su historia, una historia breve y sencilla.

Él se llamaba Rafael Torre. Era huérfano. Tenía una hermana en un convento. Él vivía con un criado viejo en una casa grande en lo alto de un monte. Un día se cansó de esperar a su hermana, se aburrió de la casa grande en lo alto del monte, se lanzó a probar fortuna y había llegado allí.

Los dos muchachos ayudaban al arriero a vender fruta, madera y carbón por los pueblos. Los domingos se iban a ver pastar los toros.

Soñaban con la llegada de la primavera. Entonces podrían torear en plazas de aldea, y así poco a poco, teniendo valor y persistencia, llegarían a ser famosos y a ganar dinero a montones. Viajarían por toda España, recorrerían toda la América y serían ricos, muy ricos.

V

Durante los tres años siguientes Rafael y Manolo pasaron toda clase de molestias y tuvieron toda suerte de aventuras. Iban de aldea en aldea, de pueblo en pueblo, toreando en las plazas pequeñas. Lucharon con los toros, pero más que con ellos lucharon con el cansancio, el hambre y el frío.

— Yo no puedo más, — le dijo un día Manolo a Rafael, — vámonos a mi casa a seguir el oficio de mi padre.

Pero Rafael sintió en su pecho el orgullo de su estirpe.

— Un marqués de la Torre no se vuelve atrás, — pensó, y dijo en alta voz:

— ¿Qué es eso de volverse? ¿Ya no quieres viajar por España, ya no quieres recorrer toda la América y ser rico?

— ¡Sí, que quiero! — pero . . .

— Pero, nada, ¡adelante!

Manolo se sintió animado por la fuerza de voluntad del muchacho y siguió adelante.

VI

Por fin llegó el día en que habían de torear en la plaza de toros de Sevilla. Todos los periódicos hablaban del valor y la habilidad de aquellos dos jóvenes.

« Eran vagabundos que se habían hecho toreros » — decía un cronista.

« Eran unos pastores valientes que conocían a los toros tan bien como a sus rebaños.»

« Eran muchachos de escuela, que no sabían leer bien, ni sabían jota de historia; pero que entendían cómo manejar el trapo rojo y la espada.»

En los carteles y en las plazas Rafael era conocido con el nombre de el Marquesito y a Manolo todos le llamaban el Arriero.

UNA CALESA

Camino de la plaza de toros, en el Paseo de las Delicias, vió a dos señoritas que iban a la corrida en una típica calesa. Rafael pensó en su hermana Luisa, que quizás rezaba por él allá en el convento, y sintió nostalgia por la vieja casona y por Lucero, el caballo blanco.

La plaza estaba llena de gente. Gritaban los vendedores de agua y refrescos, chillaban los chiquillos, reían las mujeres, tocaba la música: el ruido era ensordecedor.

El Marquesito, seguido de su cuadrilla, salió a la plaza vestido de púrpura y plata; su rico traje y su lujosa capa bordada en oro relucían con los rayos del sol.

—¡Míralo qué elegante!—gritó una cigarrera.

—Anda, niño, que pareces un marqués,—gritó un espectador entusiasmado.

Rafael palideció. Se había acordado del castillo y de la nobleza de su familia.

El joven torero miró a la plaza llena de alegres espectadores, de mujeres hermosas, con sus mantillas blancas y sus abanicos de vivos colores. Oyó la música alegre de la banda y los aplausos de la multitud, y sin embargo se sentía triste, quería volverse al castillo, buscar a su hermana, recorrer el monte montado sobre Lucero.

Tiró la lujosa capa a un palco donde había un grupo de amigos. Cogió una capa roja y se lanzó al redondel a jugar con el toro.

Rafael extendió el trapo rojo ante el toro bravo y se lo llevó corriendo y jugando al otro lado de la plaza. El público aplaudía.

—¡Qué hábil! ¡Qué elegante! ¡Qué atrevido! ¡Viva el Marquesito!—gritaban.

Al otro lado de la plaza esperaba un picador montado sobre un viejo caballo blanco.

El torerito miró al caballo y dió un grito.

Sí, era Lucero, el caballo de su padre. El caballo blanco con la mancha negra en la frente. El fiel

animal sobre el cual había recorrido los pinares siendo niño, el caballo que le había llevado a las cabañas de sus amigos los pastores.

Y aquel caballo, su viejo amigo, ¿iba a morir allí ante su vista, matado vilmente por un toro furioso?

—¡No, y mil veces, no!

El caballo relinchó como en otros tiempos.

—¡Me ha conocido!—exclamó Rafael, lleno de alegría y determinación.

El Marquesito vió acercarse a la fiera. El toro dió un empujón con la cabeza al caballo y derribó al jinete. Después quiso meterle los cuernos al pobre Lucero, pero Rafael extendió rápido su capote, y jugando y corriendo se llevó al toro al otro lado lejos de su caballo. El público aplaudía con admiración y entusiasmo.

UN PALCO

¡Ah sí! ¡Arriero estaba allí cerca!

—Capea tú al toro aquí,—le dijo el Marquesito, y se alejó contento hacia el caballo viejo.

Lucero le esperaba relinchando.

Rafael le agarró de la brida, y le sacó apresuradamente del redondel.

Ya fuera de la plaza le acarició la cabeza con cariño. Tiró después la capa de torero, tiró lejos, muy lejos de sí la espada.

— Ahora, tú y yo nos vamos al castillo, a nuestros pinares, a nuestros amigos de las montañas, — le dijo el joven al viejo animal. — Pero primero vamos al convento a buscar a mi hermana, a la buena Luisa.

¡VÁMONOS!

El caballo relinchaba gozoso.

En la plaza el público gritaba:

— ¡El Marquesito, que vuelva el Marquesito!

Rafael saltó sobre Lucero.

— Vámonos, amigo, — le dijo a su caballo, — quiero buscar a mi hermana, cuidar mi propiedad; quiero estudiar, quiero ser hombre de provecho, ¡vámonos!

— ¿Dónde está el Marquesito? — gritaba el público.

Lucero parecía comprenderlo todo y se alejaba presuroso, relinchando a intervalos.

De la plaza bulliciosa huía sobre un caballo blanco el joven marqués de la Torre vestido de torero . . . hacia un castillo lejano.

## ¡QUÉ BONITO JUEGO!

ANTONIO

Contigo que sabes
toditos los juegos
es con quien me gustan
esos ratos buenos. . . .
Seremos . . . (*piensa*) ¡la tropa!
Ponte el uniforme
que te dió tu abuelo.
Pantalones largos,
cinturón de cuero,
galones y estrellas . . .
el mismo uniforme
de los ingenieros . . .

DANIEL

Ya lo tengo puesto.

ANTONIO

Si lo tienes puesto
sales tú marchando, (*márcha*)
que yo aquí me quedo.
Yo saldré más tarde,
ya verás tú luego
la que aquí se arma.

¡Qué bonito juego!
Tú vas a la guerra,
tiras muchos tiros,
matas muchos muertos,
ganas muchas cruces,
coges prisioneros.
Yo, sin dar ni un tiro . . .
me tendrás tú miedo.
Me entregas tú entonces
todas esas cruces . . .
aunque no las quiero . . .
te callas la boca, (*se lleva el índice a la boca*)
me lo llevo todo . . .
¡Qué bonito juego!

LA IGLESIA

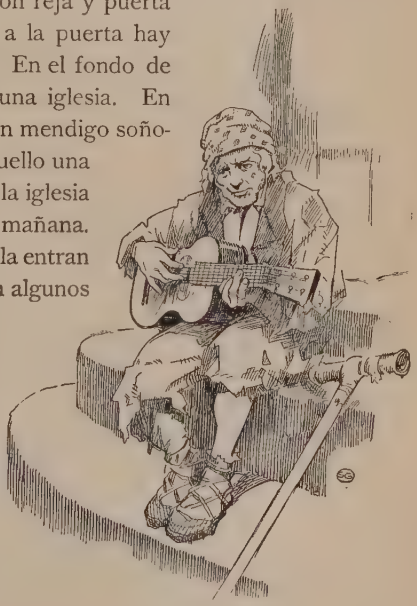
# A TRABAJAR

## (Comedia en un acto)

PERSONAJES

| | |
|---|---|
| Un Gitano | Una Niña |
| Un Hombre | Una Mujer |
| Un Mendigo | Hombres y mujeres del pueblo |

Una calle en Granada. Calle estrecha y poética. A un lado se ve la tapia de un jardín con flores y enredaderas, frente a la tapia una típica casa andaluza, con reja y puerta ancha. En la reja y junto a la puerta hay también macetas de flores. En el fondo de la calle se ve el portal de una iglesia. En los escalones está sentado un mendigo soñoliento. Tiene colgada del cuello una guitarra. Las campanas de la iglesia tocan a misa de siete de la mañana. Algunas mujeres con mantilla entran en la iglesia, también entran algunos hombres.



UN MENDIGO

El Mendigo (*Extendiendo la mano, dice a los que van entrando*) Una limosnita por amor de Dios.

Una Mujer. Dios le ampare, hermano. (*Un devoto le da una*

*moneda y el mendigo la besa agradecido. Un joven de unos veinticinco años vestido a estilo gitano aparece en la calle. Es el jefe o el rey de los gitanos.*)

El Gitano. Pues, señor, el negocio anda malo, muy malo. Este año no han venido turistas. Nadie ha visitado nuestras cuevas. Nadie ha venido a ver nuestros bailes. Malo, muy malo anda el negocio. Yo no he visto una moneda de plata hace un siglo. Nada, que tendré que trabajar. ¡Trabajar! El rey de los gitanos haciendo cestas o componiendo calderas o pelando borricos. ¡Qué horror! Es necesario idear algo.

*Sale de la casa una* Niña, *de unos catorce años, a regar las flores, y canta:*

La Niña

En Cádiz hay una niña
que Catalina se llama.
¡Ay sí!
¡que Catalina se llama!
Su padre cuida del campo,
su madre cuida las cabras.
¡Ay sí!
su madre cuida las cabras.
Todos los días, los días de fiesta,
su madre la castigaba
porque no quería hacer
lo que su padre mandaba.
¡Ah sí!
lo que su padre mandaba.

(*Va regando las flores y nota de pronto algunas ramas secas.*) ¡Qué lástima! (*Ve al* GITANO.) Buenos días, buen hombre, ¿es usted jardinero por casualidad?

GITANO. Por casualidad, no.

NIÑA. ¿Entonces por qué?

GITANO. Porque sí, porque quiero, porque, porque, por una niña tan bonita . . . soy yo capaz . . . ¡hasta de trabajar!

UN GITANO

NIÑA. Pues, vamos a ver si eso es verdad. Corte usted esas ramas secas de lo alto de la reja. Espere usted, que le voy a traer unas tijeras. (*Entra presurosa en la casa por unas tijeras.*)

GITANO. Pero, hombre, ¿qué vas a hacer? ¡El rey de los gitanos trabajando! Bueno, ¿y qué? la verdad es que arreglar las flores de una reja es más poético que pelar un burro. Y la muchacha es bonita, es muy bonita, y canta bien, canta . . . ¡muy bien!

NIÑA (*vuelve cantando y trae unas tijeras grandes en la mano*)

En Cádiz hay una niña
que Catalina se llama.
¡Ay sí!
¡que Catalina se llama!

Tome usted las tijeras y arregle esa reja bien.

GITANO. Ya lo creo que la arreglaré bien, hermosa. Va a parecer un altar. (*Se quita el sombrero y la chaquetilla corta y empieza a arreglar la reja. Trabaja cantando:*)

De los árboles frutales
me gusta el melocotón.
Y de los reyes de España
Alfonsito de Borbón.

LA NIÑA *le mira sonriente.*

GITANO. ¿Corto esta rama?

NIÑA. Sí, córtela usted.

GITANO. Y ésta ¿la dejo?

NIÑA. Sí, déjela. Pero ¡qué bien está usted arreglándolo todo! ¿Es usted jardinero de oficio?

GITANO. No, de oficio no.

NIÑA. Entonces, ¿de qué?

GITANO. De usted, pimpollo.

NIÑA. Bueno, hasta luego, me voy a bordar; cuando termine usted, avíseme y volveré por las tijeras y a pagarle por su trabajo.

GITANO. Pero, ¿qué está usted diciendo, niña? ¿Pagarme? ¿Darme dinero a mí? Y ¿qué voy a hacer yo con dinero?

NIÑA. Entonces, ¿qué quiere usted por arreglarme las flores?

GITANO. Quiero que se venga usted a la puerta a bordar y a charlar conmigo hasta que yo termine esta faena.

NIÑA. Muy bien, volveré al momento con mi bordado. (*Entra en la casa.*)

GITANO. Pero está esto gracioso, muy gracioso. (*Se detiene a pensar.*) ¿Qué hace usted, señor rey de los gitanos? ¿Meditando? ¡A trabajar! ¡A trabajar! (*La* NIÑA *sale con un bastidor y una silla baja, que tiene el asiento algo roto; pone la silla junto a la puerta, se sienta y empieza a bordar.*) ¿Qué hace usted?

NIÑA. Estoy bordando un paño para el altar de la iglesia.

GITANO. Y ¿le gusta bordar?

NIÑA. Sí, pero me gusta más bailar.

GITANO. ¡Ah, bailar, bailar! A mí también me gusta bailar. Oiga, si arreglo bien las flores. ¿quiere usted bailar conmigo?

NIÑA. No, a mí me gusta bailar donde hay gente, gente que coree, que toque las palmas, que diga ¡ole, ole!

GITANO. Y a mí tambíen, chiquilla. Ah, bailar, bailar, ése sí que es buen oficio, pero . . . ahora está malo el negocio. (*Triste y pensativo. Está tan distraído que va a cortar una rama sana. La* NIÑA *que le está mirando suelta el bastidor, se levanta rápidamente, le sujeta el brazo y dice llena de ansiedad:*)

NIÑA. ¿Qué iba usted a hacer, cortar esa rama?

GITANO. ¡Ah, perdón! Es que estaba pensando en los buenos tiempos . . . (*Viendo la silla rota de la* NIÑA.) Pero, ¿qué es esto? su silla está rota, verá usted como se la arreglo yo ahora mismo, porque ya he terminado de arreglar las flores. Tome. (*Le da las tijeras. Se sienta en el suelo sobre la chaquetilla y empieza a arreglar la silla. La* NIÑA *se sienta en el escalón de la puerta. El* GITANO *trabaja y canta:*)

A la puerta del cielo
venden zapatos
para los angelitos
que están descalzos. . . .
Ave María, . . .

(*La* NIÑA *se ríe y aplaude.*) ¿Quiere usted que le diga una adivinanza?

NIÑA. Ya lo creo, venga.

GITANO

Pequeñita como un ratón
y guarda la casa como un león.

NIÑA. La llave, dígame otra difícil.

GITANO. ¿Y ésta?

Redonda como un queso
y con media vara de pescuezo.

NIÑA. La sartén. ¿A que no acierta usted ésta?

En el agua y no me mojo,
en brasas, y no me abraso,
en el aire, y no me caigo
y me tiene usted en sus brazos.

Si la acierta bailo con usted.

GITANO. ¿De veras?

NIÑA. Y muy de veras.

GITANO. Pues, vamos a ver. (*Piensa.*) ¿Qué hay en el agua, en las brasas, en el aire y en mis brazos . . . ? pues la letra «a». ¿Acerté o no?

NIÑA. ¡Acertó! (*En este momento empieza a tocar la campana de la iglesia.*)

GITANO. La misa ha terminado y también ha terminado mi trabajo. Me voy. (*Se pone la chaquetilla. Empieza a salir gente de la iglesia; se paran frente a la casa a mirar las flores.*)

UNA MUJER. ¡Qué bien cuidada está esta reja!

UN HOMBRE. ¡Qué bien arregladas están estas flores!

GENTE. Sí, sí, ¡qué bonitas!

NIÑA. Las ha arreglado éste (*señalando al* GITANO). Es mi jardinero.

HOMBRE. Eh, amigo, ¿quiere usted arreglar mi jardín? Yo pago tres pesetas al día.

MUJER. Y ¿el mío? Yo le pago lo que usted quiera.

TODOS. Y ¿el mío, y el mío?

NIÑA. Y también compone sillas, miren ustedes ésta como la ha arreglado. (*Les enseña la silla.*)

TODOS. Muy bien, pero muy bien.

MUJER. Yo tengo muchas sillas rotas en mi casa. ¿Quiere usted componerlas?

TODOS. Y yo también, ¿quiere usted componerlas?

HOMBRE. ¿Vendrá usted?

MUJER. ¡Diga usted que vendrá!

GITANO. Sí, señores, sí iré a su casa, a la suya, a la suya...a todas partes. ¡A trabajar! ¡A trabajar! (*Aparte.*) Arreglar flores es mejor que pelar borricos. Y Vd., niña, venga a bailar conmigo. (*La saca*

*de la mano. Ella se resiste.*) Sí, sí, venga, que aquí hay gente que tocará las palmas y cantará y nos coreará diciendo, ¡ole, ole! Sí venga, que yo le acerté la adivinanza.

UN BAILE

TODOS. ¡A bailar! ¡A bailar! (*Forman un semicírculo. Uno del corro canta. El* MENDIGO *de la puerta de la iglesia se acerca con una guitarra, se sienta en la silla baja compuesta por el* GITANO *y empieza a tocar el acompañamiento de un baile. La pareja baila, todos corean, tocan las palmas y dicen,* ¡Ole! ¡Ole! *Termina el baile con el mayor entusiasmo. El reloj de la iglesia da las ocho. El* GITANO *se vuelve a la concurrencia:*)

GITANO. Gracias, señores. Son las ocho, así que, a trabajar, amigos. ¡Bueno anda el negocio! (*A la* NIÑA.) Y a Vd., linda florecita, a Vd. que me ha hecho trabajar: ¡buena suerte!

TODOS. ¡Ole, ole, a trabajar! (*Aplauden y se disponen a marcharse. El reloj repite la hora.*)

GITANO. Sí, amigos . . . ¡a trabajar!

*El telón cae lentamente*

# ¡QUÉ FELICIDAD!

(COMEDIA EN UN ACTO)

PERSONAJES

| | | |
|---|---|---|
| FERNANDO | DOÑA JUANA | SUSITA |
| LA DUEÑA | UN VENDEDOR | GITANA Y NIÑAS QUE BAILAN |

*Un* VENDEDOR *ambulante canta:*

Llevo melocotones,
llevo ciruelas . . .
también llevo manzanas,
uvas y peras.

*Mira a todas partes buscando parroquianos y vuelve a cantar:*

Salgan, niñas, por favor,
que traigo una fruta superior.

*Salen de las casas y aparecen por las calles algunas* NIÑAS. *Compran frutas con alegría, gritos y saltos y una dice:*

NIÑA. ¡Qué buena fruta! ¡Qué felicidad! ¡Vamos, vamos a bailar!

TODAS. ¡Vamos a bailar! (*Aplauden. Empieza el baile. El* VENDEDOR *las mira. Cuando termina el baile se van diciendo de cuando en cuando:*) ¡Qué felicidad! ¡Qué felicidad! (*Aparece un hombre que oye la exclamación.*)

FERNANDO. ¿La felicidad? Creo que no existe; yo la busco, pero no la encuentro. (*Se busca un papel en los bolsillos.*) Tampoco encuentro el papel. (*Aparece el* VENDEDOR.)

VENDEDOR. Cómpreme algo, por favor,
que tengo una fruta superior.

FERNANDO. (*Se busca algo en los bolsillos.*) Tampoco encuentro el dinero. ¡Ah, sí! aquí tengo una peseta. Déme usted dos manzanas, buen hombre.

VENDEDOR. Aquí están, son hermosísimas y deliciosas. Tome Vd. la vuelta.

FERNANDO *se va a guardar las manzanas en la faja y encuentra allí los papeles que buscaba. El* VENDEDOR *se va.*

FERNANDO. Aquí están las cartas. La primera escrita a una amiga mía; la carta es breve y expresiva:

Señorita:

Salga usted a la ventana esta noche a las once. Usted y yo tenemos que hablar de un asunto importante: de nuestra felicidad.

La segunda es la carta de mi tío a la madre de esa señorita. Esta carta es breve, misteriosa, desagradable:

Estimada amiga, doña Juana:

Éste es mi sobrino, mi sobrino. Ya lo sabe Vd.; no lo olvide Vd.

Antonio Arellano.

¿Qué querrá decir esta carta? Yo no la comprendo y por eso no la entrego; pero ésta otra, *sí*. ¿Pero cómo? (*Piensa.*) Cuando vaya a la iglesia, se la doy. Pero ¿y la dueña? ¡Qué mala suerte tengo! ¡La felicidad no existe!

¡Ah! tengo una idea. (*Saca una manzana y una navaja de la faja. Le corta un pedazo a la manzana, dobla la cartita, la pone dentro de la manzana y vuelve a colocar el pedazo.*) Sí, así. (*Empiezan a tocar las campanas.*) Corro a la iglesia. ¡Oh, felicidad! ¿Dónde estás?

SUSITA Y FERNANDO

*Sale de la casa una señorita con mantilla, seguida de la* DUEÑA *que está vestida de negro.*

DUEÑA. Ya lo sabes, niña, mucho cuidado. No mires a los hombres. Anda despacio, con la cabeza alta. Con mucha humildad, con mucha dignidad. Así (*enseñándola*). Tu madre no quiere que tengas más novio que el que ella ha elegido para ti. Yo sé que un joven te sigue y estoy aquí (*con énfasis*) para impedir que se te acerque, que te hable, que te escriba. ¡Ya lo sabes! Vamos a la iglesia.

SUSITA. Está bien, señora.

FERNANDO. (*Aparece.*) Buenas noches.

LA DUEÑA. (*Coge a la señorita del brazo.*) No contestes. (SUSITA *mira al joven y se sonríe. Las dos apresuran el paso y se van.*)

FERNANDO (*gritando con las manos en la boca*). Pancho, Panchoooo. (*Aparece el* VENDEDOR.) ¿Quieres ganar dinero, mucho dinero?

VENDEDOR. ¡Por supuesto!

FERNANDO. Escucha. Tú conoces a Susita, la hija de Doña Juana Bermúdez, ¿verdad?

VENDEDOR. Sí, señor, y a su sombra, digo a su dueña también.

FERNANDO. Muy bien. Toma estas dos manzanas. Cuando vuelvan de la iglesia le das ésta a la dueña. Y ésta, *ésta* a Susita. ¿Comprendes?

VENDEDOR. Sí, señor, le doy ésta a Susita y ésta a la vieja. (*Las confunde.*)

FERNANDO. *No*, hombre, *no*, ¡cuidado! Ésta a Susita.

VENDEDOR. Pero ¡si son lo mismo!

FERNANDO. No importa. Obedece y basta.

*Se oyen las campanas. Vuelven de la iglesia las* NIÑAS, *la* DUEÑA *y* SUSITA. *Una* GITANA *vende flores a los transeuntes. Llega el* VENDEDOR *cantando:*

Traigo fruta superior.
Compren algo por favor. (*Algunas compran.*)

VENDEDOR. (*Se acerca a la* DUEÑA *y a* SUSITA.) Permítanme que les obsequie con esta fruta. (*Les da las manzanas.*)

LA DUEÑA. Muchas gracias, amigo.

VENDEDOR. No hay de qué.

*Las* NIÑAS *están en escena en grupos.* FERNANDO *aparece y espera con impaciencia el desenlace. Ve a* SUSITA *comerse la manzana y que no pasa nada. La vieja también come, de pronto ve el papel y da un grito. Lo lee.* FERNANDO *se desespera.*

DUEÑA. ¿Qué es esto? ¡Qué horror! ¡Auxilio! Doña Juana, mire usted. (*Entra en la casa. Sale después* DOÑA JUANA *con el papel en la mano.*)

DOÑA JUANA. ¿Qué es esto? Una cita por la ventana ¿eh? Hija mía, hija mía, ¿con quién ibas a hablar por la reja?

FERNANDO. Conmigo, señora, si usted lo permite.

DOÑA JUANA. No, señor.

FERNANDO. Bueno, buscaré mi navaja y todo se acabó! (*Busca la navaja.*) No encuentro mi navaja. (*Encuentra el papel. Lee pensativo la dirección.*)

DOÑA JUANA (*asustada*). ¿Qué piensa usted hacer, desgraciado?

FERNANDO. Darle este papel. Usted es Doña Juana Bermúdez de Casablanca.

DOÑA JUANA. Para servir a usted.

FERNANDO. Tome usted.

DOÑA JUANA. (*Desdobla el papel y lee.*) Éste es mi sobrino, no lo olvide Vd. (*Corre a* FERNANDO *y le estrecha las manos efusivamente.*)

FERNANDO. Señora . . .

DOÑA JUANA. Perdóneme Vd., Fernando. Yo no sabía que era Vd. el hijo de mi mejor amiga, el heredero de Antonio Arellano. ¿Qué quiere usted? ¿Qué desea usted? ¿Qué busca usted?

FERNANDO. *Quiero* hablar con su hija por la reja esta noche: *deseo* casarme con ella: *busco* ¡la felicidad!

DOÑA JUANA. Concedido por supuesto. Hija, te presento a Fernando Arévalo, el hombre que yo había escogido para ti.

SUSITA. ¡Qué felicidad! porque es el que yo había escogido para mí.

FERNANDO. Amigos, la felicidad existe. Amiguitas, vamos a cantar y a bailar. Reine la felicidad.

*Las* NIÑAS *cantan:*

Yo soy tu paloma blanca,
mi madrecita eres tú,
arrímame tu piquito
para hacer currú, currú.
A la jota jota que baile Susita,
a la jota jota que baile Susita,
a la jota jota que baile Susita.
Currú, currú, currú.

*y después bailan. Cuando termina el baile se retiran alegremente todos menos* FERNANDO *que espera acerca de la puerta. La joven sale. Le tira una flor. A lo lejos se oye música de cuerdas, muy suave.*

FERNANDO. ¡Susita, Susita! ¡Qué felicidad!

*Cae el telón lentamente*

# EL PRÍNCIPE

(Comedia en un acto)

PERSONAS

| | | |
|---|---|---|
| El Príncipe | Antonio | Una Mujer |
| Carlos | Manuel | Un Vendedor |
| Santiago | Luis | Un Guarda |
| Una Gitanilla | | Un Mendigo |

Una plaza en Sevilla. En el centro hay una fuente. La plaza está bordeada de naranjos y palmeras. Cuatro Niños están sentados junto a la fuente, frente a ellos está uno de pie. Están jugando a Antón Pirulero.

Niños

¡Antón, Antón, Antón Pirulero!
Cada cual, cada cual
aprenda su juego,
y el que no lo aprenda
pagará, pagará,
pagará una prenda —
Antón, Antón, Antón Pirulero.

*Entra una* Mujer *a sacar agua del pozo; trae un cántaro a la cadera*

Mujer. Quítense ustedes del pozo, que quiero sacar agua.

Manuel. ¡Qué lástima, ahora que marchaba tan bien el juego!

Luis. Yo me alegro porque me estaba cansando de tocar la guitarra y quería jugar a otra cosa. Vamos a jugar al corro.

TODOS LOS NIÑOS. Sí, sí, al corro. (*Forman un corro y cantan:*)

El patio de mi casa
es muy particular,
cuando llueve se moja
como los demás.
H. I. J. K.
L. M. N. A.
Yo me voy, yo me voy,
que no me quiero mojar.

*La* MUJER *termina de llenar el cántaro, se lo coloca sobre la cadera, les mira un momento sonriente, y después se marcha cantando también:*

H. I. J. K.
L. M. N. A.
Yo me voy, yo me voy,
que no me quiero mojar.

SANTIAGO. ¿Qué cantamos ahora?
ANTONIO. ¿Vamos a cantar Ambo ato?
TODOS LOS NIÑOS. Sí, sí.
CARLOS. Yo soy Ambo ato.

*Cuatro* NIÑOS *se cogen de la mano y forman una línea.* CARLOS *enfrente de ellos se les acerca cantando*

CARLOS

Ambo ato,
Mata rile rile rile.
Ambo ato,
Mata rile rileró.

NIÑOS

¿Qué quiere usted?
Mata rile rile rile.
¿Qué quiere usted?
Mata rile rileró.

CARLOS

Quiero un paje,
Mata rile rile rile.
Quiero un paje,
Mata rile rileró.

NIÑOS

Escoja usted,
Mata rile rile rile.
Escoja usted,
Mata rile rileró.

CARLOS

Escojo a Luis,
Mata rile rile rile.
Escojo a Luis,
Mata rile rileró.

VENDEDOR (*llega a la plaza cantando*)

A ochavo y a cuarto
membrillos cocidos
que hierven y espuman
y están calentitos.

*Los* NIÑOS *se paran, rodean al* VENDEDOR

MANUEL. Vamos a comprar membrillos cocidos.

LUIS. Yo no tengo dinero.

SANTIAGO. Yo te presto un perro chico.

CARLOS. Eh, buen hombre, señor vendedor, dénos usted cinco membrillos grandes por cinco perros chicos.

¡MEMBRILLOS!

VENDEDOR. Muy bien. Venga el dinero. Tomen cinco membrillos muy grandes.

NIÑOS. Gracias. ¡Ay, qué calientes están!

ANTONIO. Vamos a sentarnos junto a la fuente para comerlos.

NIÑOS. Sí, sí. ¡Ay, qué calientes están! (*Se van hacia la fuente. Un* MENDIGO *se acerca.*)

MENDIGO. Santas y buenas tardes, niños.

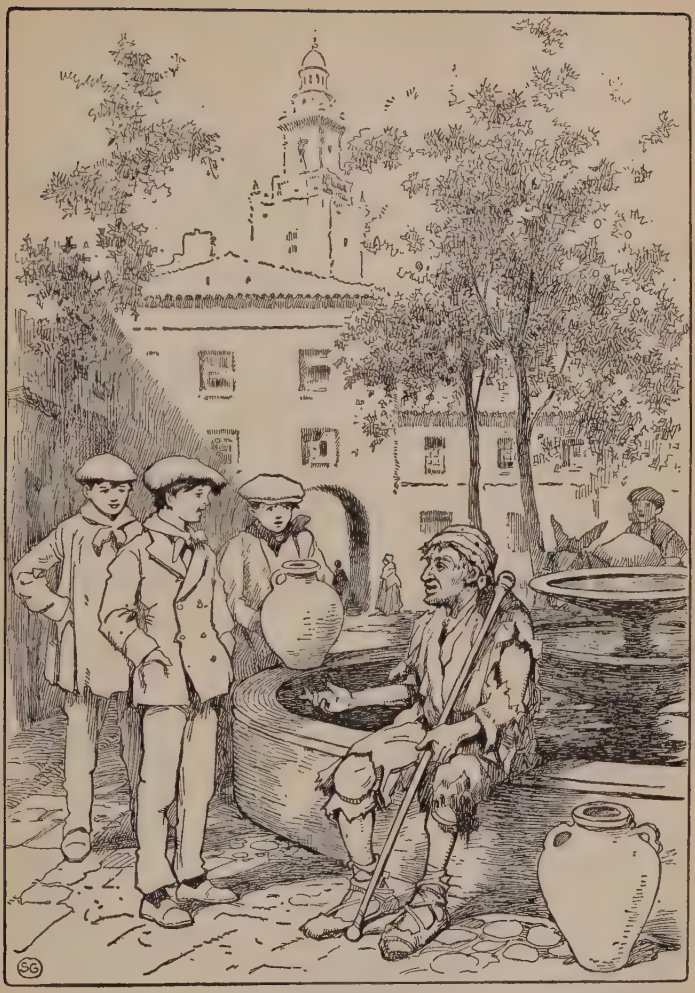
NIÑOS. Buenas tardes, abuelo.

MENDIGO. ¡Qué cansado estoy!

MANUEL. ¿Viene usted de muy lejos?

MENDIGO. De muy lejos. ¡Ah! tengo sed y tengo hambre!

SANTIAGO. Yo le traeré agua fresca de la fuente. (*Le lleva agua en un pedazo de botijo rojo.*)



EN LA PLAZA

MENDIGO. Dios te lo pague, muchacho. ¿Cómo te llamas?

SANTIAGO. Santiago Romero Castillo para servir a Dios y a usted.

MENDIGO. Santiago, como el santo patrón de España. De Santiago vengo yo ahora, andando, andando, andando.

CARLOS. Abuelito, usted tiene hambre, ¿verdad?

MENDIGO. Mucha hambre, hijo mío.

CARLOS. Pues, yo le voy a dar mi membrillo caliente.

ANTONIO. Y yo el mío.

SANTIAGO Y MANUEL. Y yo el mío.

LUIS. Y yo también el mío. Y usted nos contará algo de esas tierras lejanas.

MENDIGO. Con mucho gusto, niños. (*Los* NIÑOS *le dan los membrillos.*) Gracias. Gracias. Pero yo tengo pan moreno en mi zurrón. ¡Vamos a repartir entre los seis el pan y los membrillos y a tener una gran merienda!

NIÑOS. Sí, sí, muy bien. (*Aplauden. El* MENDIGO *se sienta en la fuente, los* NIÑOS *le rodean. Se reparten el pan y los membrillos. Mientras lo están haciendo llega un niño de unos doce años; tiene los ojos azules y el pelo rubio. Está vestido de explorador. Les mira con ávidos ojos.*)

PRÍNCIPE. (*Aparte.*) ¡Quién fuera ellos! ¿A qué sabrá ese pan moreno? ¡Qué bien huelen esos membrillos calientes!

LUIS. Abuelo, empiece usted su cuento.

PRÍNCIPE. (*Aparte.*) Voy a esconderme para que no me vean. Me subiré a este naranjo. (*Se sube.*)

MENDIGO. (*Notando que el* PRÍNCIPE *se está encaramando en el árbol.*) ¿Qué haces, niño? Mira que si te ve el guarda, te lleva a la cárcel.

PRÍNCIPE. Este árbol es de mi padre.

MENDIGO. Eso es otra cosa. ¿Es de tu padre? Bueno, pues tíranos algunas naranjas.

PRÍNCIPE. Allá van. (*Arranca una y la tira.*) Ésta para usted, abuelo.

MENDIGO. (*Cogiéndola en el aire.*) Gracias, rubito.

PRÍNCIPE. (*Arrancando naranjas una por una y tirándolas alegremente a los niños.*) Una para cada uno. ¡Una! (*tira*) ¡otra! (*tira*) ¡otra! (*tira*) ¡otra!

MANUEL. (*Cogiéndola en el aire.*) ¡Ésta para mí!

CARLOS. (*Cogiéndola en el aire.*) ¡Y ésta para mí!

LUIS Y MANUEL. (*Cogiéndolas en el aire.*) ¡Y ésta para mí!

SANTIAGO. (*Cogiéndola en el aire.*) ¡Y ésta para mí!

*Se ríen y empiezan a mondarlas con los dientes y después a comérselas*

MENDIGO. ¡Qué dulce es la mía!

LOS NIÑOS. ¡Y la mía!

MANUEL. Oye, rubito, bájate y vente aquí con nosotros, que el abuelo nos va a contar un cuento.

PRÍNCIPE. Yo oigo desde aquí, gracias.

NIÑOS. Empiece usted, abuelo.

MENDIGO. Pues, señor, hace muchos, muchos años, que le prometí a mi madre que iría en

peregrinación a Santiago. Los caballeros deben cumplir su palabra siempre. Yo, aunque soy pobre, soy caballero, y quise cumplir mi promesa.

Yo vivo en Granada, cerca de la Alhambra, y una noche salí andando, andando para Santiago con treinta peregrinos. Unos íbamos a pie, otros montados en borricos, otros en mulas, y las mujeres y los niños en carretas de bueyes que crujían mucho, mucho. Íbamos muy despacio. Atravesábamos valles, cruzábamos ríos, subíamos montañas . . . y siempre adelante y siempre cansados! (*Bosteza.*)

ANTONIO. ¿Y está muy lejos de Granada Santiago de Compostela?

MENDIGO. Muy lejos, muy lejos. Es necesario cruzar toda España. Pero cuando se llega a Compostela, el Campo de la Estrella donde apareció Santiago, ese buen santo da salud, dicha y prosperidad a los peregrinos. Amén. (*Bosteza.*) Pero es necesario andar mucho, (*bosteza*) rezar mucho, cansarse mucho . . . (*Cabecea y se duerme.*)

SANTIAGO. Ya lo creo. Mi padre me contó una noche, que ese santo se apareció en la batalla de Clavijo. Vino montado en un hermoso caballo blanco y ayudó al rey Ramiro a vencer a los moros. (*Mira al* MENDIGO *y ve que se ha dormido; los otros niños también están soñolientos.*)

ANTONIO. Mira, se ha dormido el abuelo, y yo también tengo sueño.

LUIS. Y yo.

MANUEL. Y yo también.

CARLOS. Yo casi estoy dormido. (*Se duermen.*)

SANTIAGO. Pues yo no tengo sueño. ¿Qué haré? Ah, sí, ya sé: haré una espada para matar moros. (*Se levanta y se acerca al árbol.*) Oye, rubio, tírame una rama de árbol para hacer una espada. (*El* PRÍNCIPE *baja con la rama.*)

PRÍNCIPE. Y ¿para qué quieres la espada?

SANTIAGO. Para matar moros como el rey Ramiro.

PRÍNCIPE. Y ¿tú quieres ser rey?

SANTIAGO. ¡Ya lo creo! ¿Tú no?

PRÍNCIPE. Yo no sé, pero creo que me gustaría más comer pan moreno y membrillos cocidos . . . y oírles contar historias a los mendigos . . . junto a las fuentes.

SANTIAGO. Se me ha roto la rama. Cógeme otra, rubio.

PRÍNCIPE. Allá voy. (*Se sube al árbol de prisa y contento.*) ¡Eh! ¿es ésta buena?

SANTIAGO. No, la otra más gruesa.

PRÍNCIPE. (*La arranca.*) Toma. (*Empieza a bajar. Una* GITANILLA *se ha acercado, le mira entusiasmada.*)

GITANILLA. Espera, no te bajes, cógeme unas naranjas, que me gustan mucho.

PRÍNCIPE. Y si te las cojo, ¿qué me darás?

GITANILLA. Te daré . . . te daré . . . esta pulsera de coral y . . . te diré la buenaventura.

PRÍNCIPE. Bueno. Allá van. (*Empieza a tirar naranjas que la* GITANILLA *recoge en la faldita roja.*)

GITANILLA. Más, más. (*Salta, los dos muchachos se ríen y aplauden. Al ruido acude el* GUARDA.)

GUARDA. ¿Qué es esto? ¿Robando naranjas? A la cárcel, los dos a la cárcel. (*Coge a la* GITANA *y le tira las naranjas.*) ¡Suelte usted esas naranjas! (*Ve el grupo en la fuente y se acerca. Al* MENDIGO) Y usted, viejo. ¿No sabe usted que en las plazas públicas está prohibido el dormir? A la cárcel.

PRÍNCIPE. (*Bajando del árbol con más naranjas.*) No le toque usted. Es un peregrino de Santiago. Fué allá andando, andando. Ha cruzado España . . . toda España.

GUARDA. Y ¿a mí qué? (*A los* NIÑOS.) Y ustedes vagabundos, arriba! A la cárcel todos.

PRÍNCIPE. Cuidado, señor guarda, cuidado, que son mis amigos.

GUARDA. ¡Y a mí qué! Todos a la cárcel y usted también a la cárcel por robar naranjas. Anden para delante. (*Todos se levantan asustados y sin saber que hacer.*)

PRÍNCIPE. Pero este árbol es de mi padre. Todo lo que hay en España es de mi padre.

GUARDA. De su padre, ¿verdad? Y ¿quién es su padre? ¿quién es usted, señor ladronzuelo?

GITANILLA. Pero ¿no ve usted que tiene el corazón de oro y que es hermoso como un príncipe?

PRÍNCIPE. Eso es, gitanilla . . . un príncipe. Dame tu pulsera de coral y toma mi collar de oro. (*Se lo da y se pone la pulsera pensativo.*) ¡Ah! soy el príncipe, pero soy uno de vosotros, soy como vosotros. Venid

conmigo, a mi palacio, quiero que os conozca mi padre, el rey.

GUARDA. Perdón, señor.

NIÑOS. ¡El príncipe!

MENDIGO. Dios te bendiga, rubio.

GITANILLA. ¡Tú tendrás buenaventura, corazón de oro!

VENDEDOR

A ochavo y a cuarto
membrillos cocidos
que hierven y espuman
y están calentitos.

PRÍNCIPE. Eh, buen hombre, dénos usted nueve membrillos grandes por nueve perros chicos, mi padre paga, el rey . . . paga.

*El* VENDEDOR *les da los membrillos. El* PRINCIPE *muerde el membrillo caliente y mira a la risueña* GITANILLA. *La* GITANILLA *se pone el collar mirando al* PRÍNCIPE. *El* MENDIGO *y el* GUARDA *contemplan al* PRÍNCIPE *impresionados y los* NIÑOS *cantan en corro:*

Antón, Antón Pirulero,
cada cual, cada cual
que aprenda su juego.

*Y el telón cae lenta, muy lentamente*

## PROVERBIOS

1. La pereza es llave de la pobreza.
2. La verdad, aunque severa, es amiga verdadera.
3. Haz bien y no mires a quién.
4. Del dicho al hecho hay mucho trecho.
5. Más vale pájaro en mano, que ciento volando.
6. Más vale maña que fuerza.
7. Al buen entendedor, pocas palabras.
8. A palabras necias, oídos sordos.
9. Preguntando se llega a Roma.
10. Mucho ruido y pocas nueces.
11. Quien fué a Sevilla perdió su silla.
12. Más vale un toma que cien te daré.
13. Cada oveja con su pareja.
14. Quien mal anda mal acaba.
15. Dime con quién andas y te diré quién eres.
16. No es oro todo lo que reluce.
17. Más vale tarde que nunca.
18. Gato que duerme no caza ratón.
19. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
20. Quien vive de esperanzas muere de hambre.
21. Muchos pocos hacen un mucho.
22. Quien busca halla.
23. Más vale saber una cosa bien que muchas mal.

## ANÉCDOTAS

— Tengo un perro que habla.
— ¿Que habla?
— Sí, señor, que habla con los ojos . . . y con la cola.

— ¿Está tu papá en casa?
— No, señor, ha salido.
— ¿Cuándo volverá?
— Espere Vd., voy a preguntárselo.

— Y usted, ¿qué quiere ser?
— Un oficio muy bueno, ya lo tengo pensado.
— ¿Militar?
— No, señor.
— ¿Abogado?
— No, señor. Mire usted. ¿Ve usted aquel coche con aquel cochero tan elegante? ¡Pues eso!
— Entonces ¿quiere usted ser cochero?
— ¡No, señor! ¡El que va dentro!

Un cazador tira a una perdiz.
— Me parece que la he matado, — dice a su compañero, — porque he visto volar una pluma.
— No lo creo, porque yo he visto volar todas las otras.

Un avaro se cayó al río. Un pastor que estaba cerca del agua con sus ovejas le gritó desde la orilla:

— Amigo, déme usted la mano.

— Yo no doy nada,— gritó el avaro, y siguió río abajo.

Otro pastor le vió más abajo, se tiró al agua y le gritó:

— Amigo, amigo, tome usted la mano.

El avaro oyó «tome», y como estaba acostumbrado a tomar, tomó la mano del campesino y se salvó.

— Caballero, acabo de llegar a Madrid y no sé . . . ¿podría Vd. decirme dónde podré comer por dos pesetas?

— Sí, señor, en el café de enfrente.

— Muchas gracias. Y ya que es usted tan amable, ¿quiere Vd. decirme dónde podré encontrar las dos pesetas?

— ¿Vendrá usted mañana, doctor?

— Pierda usted cuidado, tengo que visitar a un enfermo en esta misma calle, y así mato dos pájaros de un tiro.

Un caballero llega precipitadamente a casa de su abogado. Llama, le abre un criado. Y el caballero le dice que desea hablar con el abogado de un asunto importantísimo.

— Es imposible.

—¿Por qué?

—Por varias razones; la primera es porque el señor ha muerto anoche.

—¡Ah! Entonces, no quiero molestarle.

Un joven entró en un hotel y pidió de comer. Notó que el mantel de la mesa no estaba muy limpio. Se olvidaron de ponerle cuchara y cuchillo. Le sirvieron la sopa fría, la carne dura y todo cuanto le dieron era malo y caro.

Después de haber comido pagó al mozo, le dió una propina y le dijo que deseaba ver al dueño del hotel.

—¿Qué desea usted?—preguntó éste.

—Permítame que le dé un abrazo.

—¿Y por qué, caballero?

—Porque ésta es la última vez que me ve usted aquí.

Cuando Cortés volvió a España, después de haber conquistado a Méjico, fué recibido con gran frialdad por el emperador Carlos V. Un día se presentó Cortés al monarca y éste le preguntó:

—¿Quién eres?

—Un hombre,—respondió Cortés,—que ha dado a Vuestra Majestad más provincias, que ciudades heredó de sus antepasados.

Mendigo (*a su lado está sentado un perro*)—Señorita, déme usted una limosnita por amor de Dios.

SEÑORITA — Dios le ampare, hermano.

MENDIGO — Señorita, dé usted algo para el pobrecito ciego, y que Dios le conserve ese pelo tan negro, esos ojos tan brillantes y ese color tan saludable.

SEÑORITA — Y ¿cómo sabe usted que tengo el pelo negro y los ojos brillantes, si es usted ciego?

MENDIGO — Perdone usted, Señorita, yo no soy el ciego, el ciego es mi perro.

Un campesino fué a la iglesia un domingo. La iglesia estaba llena. El nuevo obispo estaba predicando un sermón muy elocuente, pero muy largo. El campesino no comprendía ni una palabra, estaba aburrido y quería irse.

— Hermanos,— exclamó el obispo,— ya habéis oído la historia de la vida de San Pedro, y ahora, ¿qué sitio vamos a dar a este santo en nuestras vidas?

— Déle usted mi sitio, señor obispo, — gritó el campesino, — porque yo me marcho ahora mismo.

Un norteamericano que viajaba por España entró en un hotel. Tenía mucha hambre y comió muchísimo. El mozo miraba sorprendido. Cuando terminó, el norteamericano le llamó y le preguntó:

— How much?

— No comprendo.

El norteamericano sacó su diccionario y buscó — *how . . . como, much . . . mucho.*

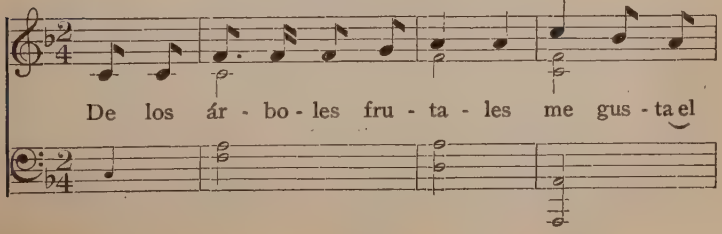
— ¿Como mucho? — preguntó al mozo.

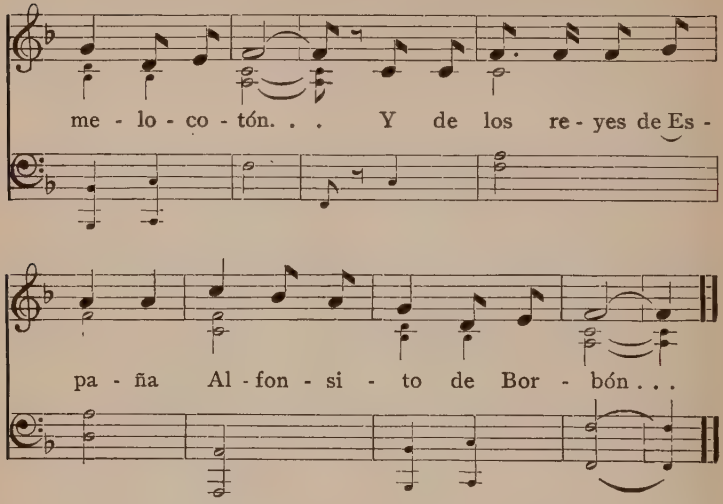
— Sí, señor, ¡una barbaridad!

# CANCIONES

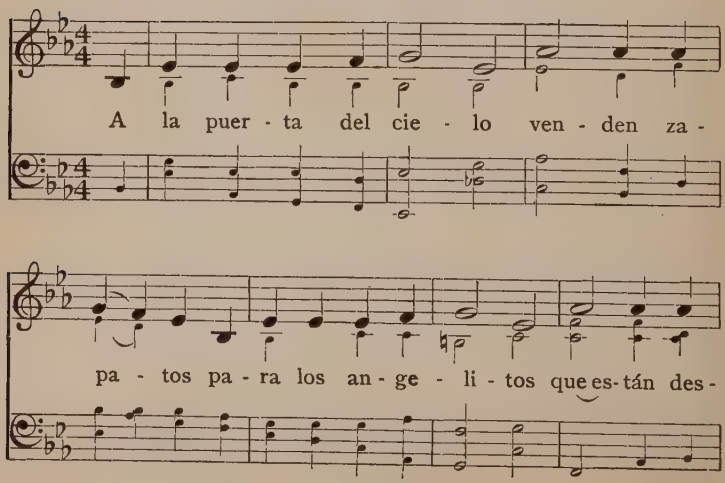
## EN CÁDIZ HAY UNA NIÑA

## DE LOS ÁRBOLES FRUTALES



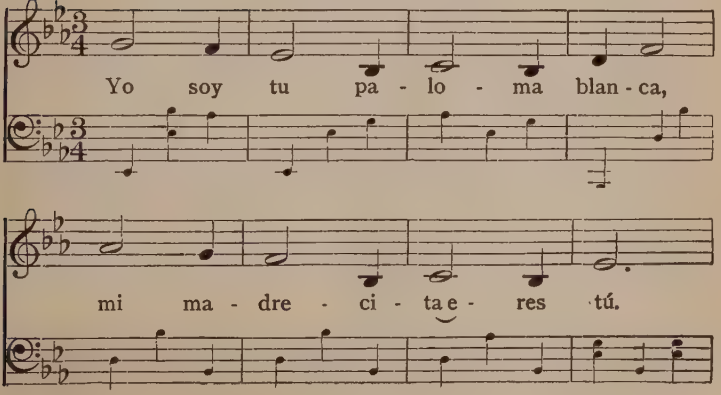



## A LA PUERTA DEL CIELO

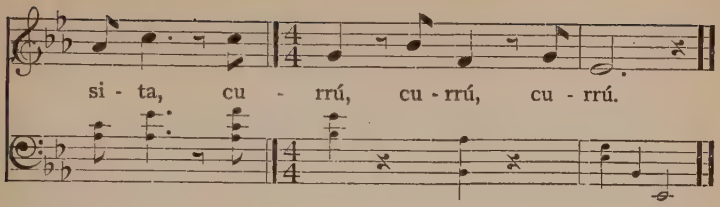


Duérmete, niño hermoso,
que viene el coco
y se lleva a los niños
que duermen poco. (Coro.)

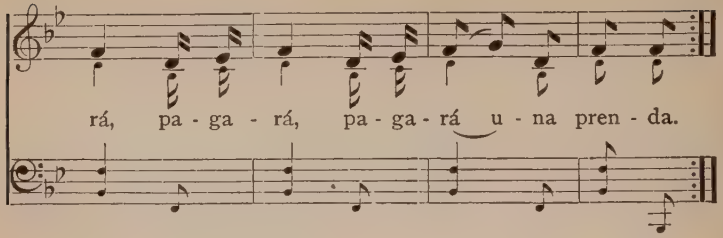
## TU PALOMA BLANCA



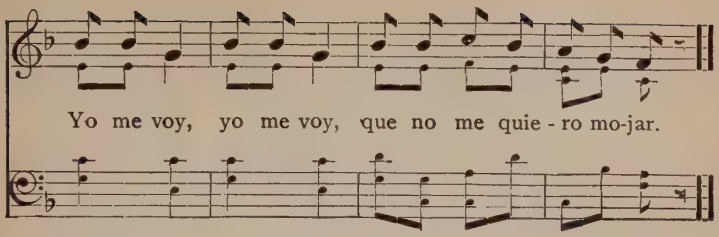
A - rrí - ma - me tu pi - qui - to
pa - ra ha - cer cu - rrú, cu - rrú.
A la jo - ta jo - ta que bai - le Su -
si - ta, a la jo - ta jo - ta que bai - le Su -
si - ta, a la jo - ta jo - ta que bai - le Su -



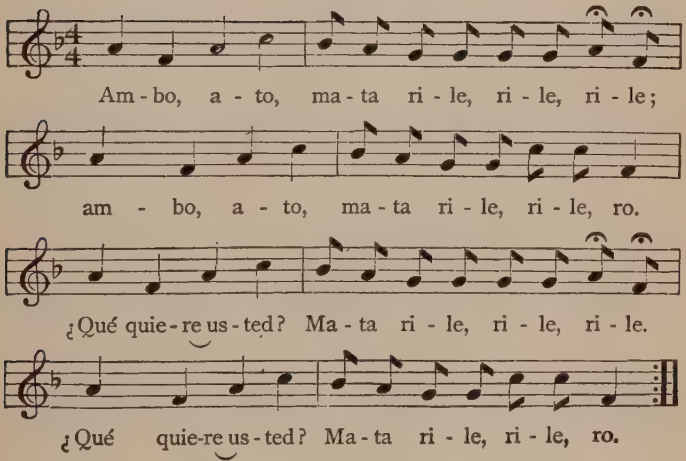

## ANTÓN PIRULERO




## EL PATIO DE MI CASA

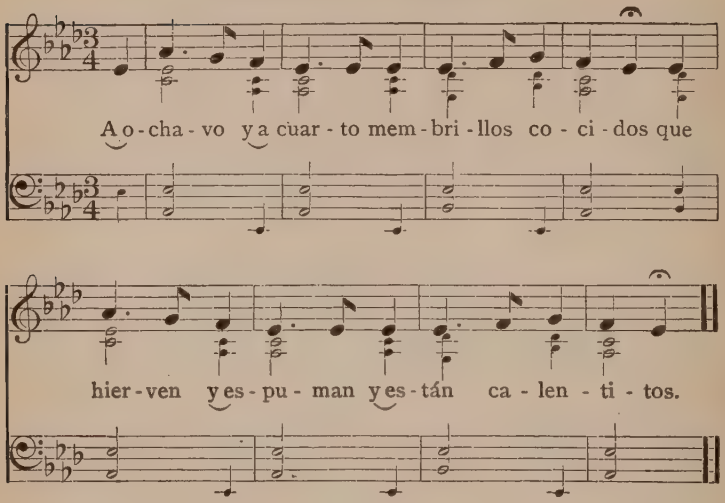



## AMBO ATO


Am - bo, a - to, ma - ta ri - le, ri - le, ri - le;
am - bo, a - to, ma - ta ri - le, ri - le, ro.
¿Qué quie - re us - ted? Ma - ta ri - le, ri - le, ri - le.
¿Qué quie-re us - ted? Ma - ta ri - le, ri - le, ro.

2. Quiero un paje.
Mata rile, rile, rile.
Quiero un paje.
Mata rile, rile, ro.
Escoja usted.
Mata rile, rile, rile.
Escoja usted.
Mata rile, rile, ro.

## MEMBRILLOS COCIDOS



# EJERCICIOS

## MIS AMIGUITOS ESPAÑOLES

*Repaso:*

Los artículos.
El plural de los nombres y adjetivos.
El presente de indicativo de **ser**.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:* 1. ¿Cómo se llama la hermana de Antonio? 2. ¿Son americanos Antonio y Rosita? 3. ¿Dónde viven los hermanos españoles? 4. ¿Dónde están estudiando? 5. ¿Qué dice Rosita acerca de España? 6. ¿Qué dice su hermano? 7. ¿Cómo es la bandera española?

II. ***a.*** *Súplase el artículo determinado delante de los nombres siguientes:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| niña | país | sangre | oro |
| héroe | hermana | cuento | madre |
| sol | riquezas | familia | lengua |
| campos | banderas | amigo | niños |

***b.*** *Súplase el artículo indeterminado delante de los nombres anteriores.*

III. ***a.*** *Cámbiese al plural:* 1. Este niño es mi hermano. 2. Esta niña es española. 3. Antonio tiene una casa grande en el campo. 4. Rosita sabe un cuento español. 5. Su país es pintoresco e interesante.

*b. Cámbiese al singular:* 1. Los niños corteses y valientes viven en unas casas grandes. 2. Tienen amigos en el campo. 3. Las banderas son encarnadas y amarillas. 4. Los amigos tienen riquezas. 5. Los héroes son valientes.

IV. *Sustitúyanse las rayas por* **es** *o* **son**: 1. Daniel ------- el amigo de Antonio. 2. Antonio y Rosita ------- hermanos. 3. Estos dos niños ------ españoles. 4. España ------- un país interesante y pintoresco. 5. La bandera española ------ encarnada y amarilla. 6. El oro ------ amarillo y el sol ------- también amarillo. 7. El oro y el sol ------- riquezas de España.

## LOS NOMBRES DE ANTONIO

*Repaso:*

Los artículos.

El plural de los nombres y de los adjetivos.

El presente de indicativo de **ser, estar, tener, llamar, comprender, recibir.**

I. *Contéstense las preguntas siguientes:* 1. ¿ Cuántos nombres tienen los niños españoles? 2. ¿ Cómo se llama Antonio? 3. ¿ Por qué se llama Santiago? ¿ Pedro? ¿ Manuel? ¿ Antonio? 4. ¿ Cuáles son los apellidos? 5. ¿ Por qué usa dos? 6. ¿ Cuál apellido se usa cuando se habla de él? 7. ¿ Cómo firma Antonio sus cartas? 8. ¿ Cómo es su nombre de usted en español?

II. *a. Súplase el artículo determinado delante de los nombres siguientes:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| nombre | patrón | santos | día | segundo |
| torero | apellidos | padres | rey | niñas |
| papá | abuelo | maestras | abuelas | días |

*b. Súplase el artículo indeterminado delante de los nombres anteriores.*

III. *Cámbiese al plural:* 1. ¿Tiene su amigo un nombre? 2. El niño español tiene un nombre largo. 3. Yo tengo un nombre y un apellido. 4. Mi hermana usa el apellido de mi tío materno y también usa el apellido de mi tío paterno. 5. Este niño vive en América y tiene un nombre y un apellido.

IV. *Sustitúyanse las rayas con adjetivos o números:* 1. Antonio tiene ..... apellidos. 2. Todos los niños españoles tienen ..... nombres. 3. El rey de España tiene ..... nombres y su hijo tiene ..... . 4. Mi ..... nombre es Daniel, tengo también ..... apellidos. 5. Mi ..... apellido es el de mi padre y el ..... el de mi madre. 6. Esta niña ..... es amiga mía, es ..... y tiene ..... nombres. 7. Estos niños no son ....., son americanos.

V. *¿Cuál es el infinitivo de las formas verbales siguientes?*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| es | tiene | reciben | hablan | está | llama |
| usa | nació | comprendo | dieron | son | firman |

VI. *¿Cuál es el presente de indicativo de los verbos siguientes?*

| | | |
|---|---|---|
| ser | estar | tener |
| llamar | comprender | recibir |

## MI CASA EN SEVILLA

*Repaso:*

Géneros.

Adjetivos.

Uso de **del, de la, de los, de las.**

El presente de indicativo de los verbos regulares.

I. *Contéstense las siguientes preguntas:* 1. ¿ Dónde está la casa del abuelo ? 2. ¿ Cómo es la casa ? 3. ¿ Cómo es la calle ? 4. ¿ Cuántos pisos tiene la casa ? 5. ¿ Cómo se llaman ? 6. ¿ En cuál piso está el patio de mármol ? 7. ¿ Qué hay en el centro del patio ? 8. ¿ Por dónde suben las flores ? 9. ¿ Qué hay en las jaulas ? 10. ¿ Cuál pájaro canta mejor ? 11. ¿ Dónde se vive en el verano ? 12. ¿ Qué cuartos hay en la planta baja ? 13. ¿ Cuál es la salita de verano ? 14. ¿ Por qué se vive en el primer piso en el invierno ? 15. ¿ Qué tienen las ventanas ? 16. ¿ Cuándo se bajan las persianas ? 17. ¿ Cuándo se suben las persianas ? 18. ¿ Qué cubre el patio en las horas de calor ? 19. ¿ Dónde brillan las estrellas ? 20. ¿ Dónde se sienta la familia después de la cena ? 21. ¿ Dónde se baila ? 22. ¿ Por qué va la hermana mayor a la ventana de su cuarto ?

II. ***a.*** *Hágase una lista de los nombres masculinos en la lectura correspondiente.*

***b.*** *Hágase una lista de los nombres femeninos en la lectura correspondiente.*

***c.*** *Úsense los nombres de la lectura correspondiente en oraciones.*

III. *Sustitúyanse las rayas con adjetivos:* 1. Nosotros vivimos en una casa ——. 2. Mi casa está en una calle —— y ——. 3. Todas las casas de mi calle tienen —— pisos. 4. Nosotros vivimos en la planta —— de mi casa en el verano y en el —— piso en el invierno. 5. Las casas de mi calle tienen un patio —— en la planta baja. 6. En el patio hay una fuente ——, pájaros —— y flores ——. 7. Las habitaciones del piso son ——. 8. Las ventanas de mi casa tienen persianas ——.

IV. *Sustitúyanse las rayas por* **del, de la, de los, de las,** *según el caso requiera:* 1. Ésta es la casa ..... niño. 2. ¿ Está la casa al final ..... calle ? 3. En el centro ..... patio ..... planta baja hay una fuente. 4. El agua ..... fuente refresca la casa. 5. Las persianas ..... ventanas son verdes. 6. Las jaulas ..... pájaros son amarillas. 7. El patio es la salita ..... planta baja. 8. Por la noche abrimos el surtidor ..... fuente. 9. Después ..... comida tocamos la guitarra.

V. *Úsese el presente de indicativo de los verbos siguientes en oraciones:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| subir | cantar | vivir | bajar | abrir | refrescar |
| brillar | cubrir | bailar | hablar | salir | tocar |

## LA CASA DE CAMPO

*Repaso:*

Números.
Posesivos.
Adjetivos.

I. *Contéstense las preguntas siguientes:* 1. ¿ Quiénes viven en la casa de campo ? 2. ¿ Dónde está la casa de campo ? 3. ¿ Cuántos pisos tiene la casa ? 4. ¿ Dónde está el granero ? 5. ¿ Qué hay en el patio ? 6. ¿ Qué son las rejas ? 7. ¿ Dónde está el corral ? 8. ¿ Qué hay allí ? 9. ¿ Qué animales tiene el tío ? 10. ¿ Cuándo van a visitar al tío ? 11. ¿ Qué hay en la finca ? 12. ¿ Por qué da la mula vueltas ? 13. ¿ Qué hacen los niños en el campo ?

II. ***a.*** *Cuéntese hasta ciento.*

***b.*** *Cuéntese de diez en diez hasta quinientos.*

*c. Léanse y escríbanse los números siguientes:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 48 | 342 | 40 | 5 | 55 | 3,839 |
| 2 | 19 | 93 | 77 | 66 | 2,481 |
| 15 | 88 | 37 | 732 | 1813 | 7,942 |

III. *Cámbiese al singular:* 1. Mis tíos y mis primos viven en el campo. 2. Las habitaciones de mis tíos son grandes y tienen el techo bajo. 3. Cerca de las ventanas de la planta baja están los gallineros. 4. En los corrales hay gallinas, vacas, borricos, caballos y mulas. 5. Unos cerdos están cerca de los naranjos y unas cabras y unos gallos están cerca de las higueras. 6. Por las mañanas nosotros comemos higos frescos; pero mis tíos comen naranjas y desgranan maíz.

IV. *Sustitúyanse las rayas por posesivos:* 1. ------- primos viven con ------- tía Luisa en el campo. 2. ------- casa de ella está en las afueras de Sevilla y la ------- está en la ciudad. 3. Todas ------- habitaciones tienen ventanas; pero las de ------- tío no tienen ventanas, tienen rejas. 4. ------- prima Carlota tiene diez patos en ------- corral, pero ------- tía Luisa tiene ------- patos en el gallinero.

## LAS CASAS DE MADRID

*Repaso:*

Imperfecto de indicativo.
Oraciones negativas.

I. *Contéstense las preguntas siguientes:*

### Parte I

1. ¿En qué ciudad vive Antonio? 2. ¿Cuántos pisos tienen las casas de Madrid? 3. ¿En qué piso vive la familia de Antonio? 4. ¿Cuántas habitaciones tiene la casa? ¿Cuáles

son? 5. ¿Quién se sienta en el balcón? ¿Qué hace allí? 6. ¿Cuándo va a paseo la gente de Madrid? 7. ¿Cómo pasea? 8. ¿Cuál es el parque más hermoso de Madrid? 9. ¿Adónde van los hermanos de Antonio todas las tardes? 10. ¿Qué hacen allí?

PARTE II

1. ¿A quién saludan al volver a casa? 2. ¿Dónde vive el portero? 3. ¿Qué hace el portero? 4. ¿Qué pregunta a los desconocidos?

PARTE III

1. ¿Adónde iban Antonio y sus padres algunas noches? 2. ¿Por qué llamaba el padre al sereno? 3. ¿Qué hace el sereno? 4. ¿Qué usa? 5. ¿Qué lleva en la mano? 6. ¿Con qué abría el sereno la puerta? 7. ¿Qué les daba para subir? 8. ¿Qué le daba al sereno el padre? 9. ¿Qué decía Antonio?

II. *Úsense las palabras siguientes en oraciones originales:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| portero | sereno | entrada | cinturón |
| desconocido | escalera | uniforme | llave |
| portería | farol | vela | capa |

III. *Léase en el imperfecto:* 1. Mi padre y yo vamos al teatro. 2. En la calle vemos a un hombre que lleva un uniforme obscuro, un farol, un chuzo y un manojo de llaves. 3. A la puerta del teatro está un hombre. 4. Mi padre habla con él. 5. Ese hombre vive en la portería. 6. Él abre la puerta del teatro todas las noches, pero aquella noche su hijo abre la puerta. 7. El portero nos dice: — Buenas noches. 8. — Muchas gracias, — le dice mi padre, y entramos dentro. 9. Mi padre lleva en la mano la vela encendida. 10. Subimos las escaleras despacio.

IV. *¿Cuál es el imperfecto de los verbos siguientes?*

| | | | |
|---|---|---|---|
| llevar | estar | entrar | hablar |
| decir | abrir | vivir | subir |

V. *Cámbiense las oraciones siguientes a su forma negativa:* 1. Nosotros vivimos ahora en Sevilla. 2. Vivimos en el primer piso. 3. La casa de mi amigo es antigua. 4. La nuestra es moderna, pero es cómoda. 5. ¿Tienen ustedes flores en los balcones? 6. Tenemos flores en los balcones y en las ventanas. 7. ¿Es ese coche de Vd.? Sí, es mi coche. 8. ¿Quiere usted pasearse con nosotros por la Castellana?

## LA ESCOLTA REAL

*Repaso:*

Imperfecto y pretérito.
La a personal.

I. *Contéstense las preguntas siguientes:* 1. ¿Cuántos años tiene el hermano de Antonio? 2. ¿De qué regimiento es oficial su hermano? 3. ¿Quién es el jefe del gobierno de España? 4. ¿Cómo se llama el regimiento que da guardia de honor al rey y a su familia? 5. ¿Cómo es el uniforme de la escolta real? 6. ¿Cómo son los jóvenes que forman la escolta real? 7. ¿Por qué les gustan a los niños los soldados? 8. ¿Qué esperaban los mayores? 9. ¿Adónde marchaban? 10. ¿Dónde está el cuartel del hermano de Antonio? 11. ¿Adónde vino el rey cierto día? 12. ¿Dónde estaba la escolta real? 13. ¿Qué quiere Antonio?

II. *Úsese el imperfecto de los siguientes verbos en oraciones:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ir | jugar | esperar | formar | marchar | llevar |
| ver | gritar | saludar | volver | querer | aplaudir |

III. *a. Cámbiese al pretérito:* 1. El rey llega a la escuela, baja de su coche y saluda al director. 2. Los oficiales de la escolta real saludan también, y los muchachos de la escuela aplauden. 3. — ¡Viva el rey! — grito yo. 4. Mi hermano me mira y se sonríe. 5. Los oficiales oyen mi ¡viva! y saludan al rey con la espada. 6. El rey visita las habitaciones y habla a los niños en la sala. 7. Todos cantamos canciones nacionales. 8. El rey canta también y se sonríe muy contento.

*b. ¿Cuál es el pretérito de los verbos siguientes?*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| saludar | aplaudir | hablar | visitar | cantar |
| volver | llevar | gritar | jugar | ver |

IV. *Sustitúyanse las rayas por la* a *personal y explíquese el uso de dicha* a *en cada caso:* 1. El rey visitó nuestra escuela y saludó ------ los niños. 2. Yo ví ------ mi hermano, y le saludé. 3. La escolta real vió ------ nuestro director y le saludaron. 4. El director saludó ------ la escolta real. 5. El rey llamó ------ mi hermano y habló con él. 6. Yo miré ------ mi hermano y él se sonrió.

## EL DOS DE MAYO

*Repaso:*

Pronombres personales.

I. *Contéstense las preguntas siguientes:* 1. ¿Dónde tiene Daniel una banderita española? 2. ¿Qué es el Dos de Mayo? 3. ¿Cómo están las calles? 4. ¿Cómo están las tiendas? 5. ¿Quiénes son los héroes del Dos de Mayo? 6. ¿Por qué son héroes?

II. *Úsese el plural de los nombres siguientes en oraciones:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| siglo | gente | fiesta | aniversario | pueblo |
| ojal | héroe | capitán | procesión | corona |

III. *Sustitúyanse las rayas por pronombres personales:* 1. ¿ Tiene ------ una banderita en el ojal? 2. ------ no tiene una banderita en el ojal; pero ------ tengo una. 3. ------ están muy contentos porque hoy es el Dos de Mayo. 4. Esta mañana ------ salimos a comprar, pero las tiendas estaban cerradas. 5. ------ nos paseamos por las calles. 6. ¿ Vieron ------ mucha gente alegre? 7. Sí, ------ vimos mucha gente alegre y bien vestida. 8. ¿ Qué llevan esos hombres en la mano? 9. ------ llevan coronas para las tumbas de los héroes del Dos de Mayo. 10. ¿ Saben ------ quiénes son esos héroes? 11. Sí, señor, ------ lo sabemos y ------ también lo sabe.

## UN JUEGO HISTÓRICO

*Repaso:*

Pronombres personales.
El presente e imperfecto de indicativo.

I. *Contéstense las preguntas siguientes:* 1. ¿ A cuál juego juegan los niños? 2. ¿ Cómo se llaman los dos capitanes? 3. ¿ Qué tiene el capitán Daoiz? 4. ¿ Qué orden recibe? 5. ¿ Qué deciden los capitanes? 6. ¿ Qué quiere la gente? 7. ¿ Por qué no puede pelear? 8. ¿ Dónde están las armas y las municiones? 9. ¿ Quiénes dirigen la sublevación? 10. ¿ Dónde luchan todos los ciudadanos? 11. ¿ Mueren muchos? 12. ¿ Cuándo sucedió eso? 13. ¿ Quiénes van a ser el pueblo de Madrid en el juego?

II. *Dos alumnos pueden repetir el diálogo, el uno tomando la parte de Velarde, y el otro la de Daoiz.*

III. *Cámbiese la primera persona a la tercera:* 1. Yo quiero jugar a un juego. 2. Yo soy el capitán Velarde. 3. Yo

tengo las llaves del parque de artillería. 4. Yo recibo una orden. 5. Yo la leo. 6. Vamos a abrir el parque. 7. Le damos las armas. 8. Nosotros dirigimos la sublevación. 9. Hemos empezado la guerra. 10. Dirigimos la sublevación porque somos Daoiz y Velarde.

IV. *Léase en el imperfecto:* 1. Daniel quiere jugar a un juego y Antonio quiere jugar con él. 2. Los niños juegan al Dos de Mayo. 3. Uno recibe una orden y el otro tiene las llaves del parque. 4. Ellos no quieren abrir el parque al enemigo; pero quieren dar las municiones y las armas al pueblo. 5. El pueblo recibe las armas. 6. Los muchachos dirigen la sublevación. 7. Imitan a Daoiz y Velarde. 8. Sus compañeros están muy contentos, les gusta jugar a la guerra de la independencia. 9. A Antonio y a Daniel también les gusta este juego histórico.

V. ***a.*** *¿Cuál es el presente de indicativo de los verbos siguientes?*

guardar mirar decidir pelear acercar

***b.*** *¿Cuál es el imperfecto de los verbos siguientes?*

jugar entregar leer dirigir luchar morir

## ¿POR QUÉ LLORA EL PRÍNCIPE?

*Repaso:*

Oraciones interrogativas.
El pretérito.

I. *Contéstense las preguntas siguientes:* 1. ¿Cuándo pelearon los españoles en contra de Napoleón? 2. ¿A quién había invitado Napoleón a Francia? 3. ¿Quiénes fueron

con Carlos IV a Francia? 4. ¿Quién se quedó en el palacio? 5. ¿De quién era la carta que llegó de Francia? ¿Qué decía? 6. ¿En dónde entró el príncipe al día siguiente? 7. ¿Para qué? 8. ¿Por qué lloraba el príncipe? 9. ¿Qué hizo la gente? 10. ¿Fué a Francia el príncipe? 11. ¿Cómo continuó la guerra? 12. ¿Puede Vd. contar la anécdota?

II. *Cámbiense las oraciones siguientes* (*a*) *a su forma interrogativa;* (*b*) *a su forma interrogativa negativa:* 1. Los españoles pelearon contra Napoleón. 2. Napoleón peleó contra los españoles. 3. Carlos IV aceptó la invitación del general francés. 4. La carta era del rey. 5. El príncipe quiere ir a Francia. 6. La gente reconoció al príncipe.

III. *Cámbiense las preguntas de la lectura en oraciones declarativas.*

IV. *Sustitúyanse las rayas con el pretérito de los verbos que convengan:* 1. Los ejércitos de Napoleón ------- contra los españoles en 1808. 2. Napoleón ------- al rey de España a Bayona. 3. El rey, su esposa y su hijo mayor ------- la invitación. 4. El príncipe se ------- en Madrid. 5. Un día Francisco ------- en un coche, se ------- camino a Francia. 6. En el coche ------- mucho. 7. ¿Por qué lloraba? 8. Él ------- que no quería ir a Francia. 9. La gente ------- al niño y no le ------- marcharse. 10. La revolución ------- con más fuerza.

V. *¿Cuál es el pretérito de los verbos siguientes?*

pelear mirar suceder recibir

## LA MADONA DE LA SERVILLETA

*Repaso:*

El participio presente y el pasado de los verbos regulares de la 1ª, 2ª y 3ª conjugaciones.

Presente de **haber**. El perfecto. Diminutivos.

I. *Contéstense las preguntas siguientes:* 1. ¿Cómo se llama el pintor de la leyenda? 2. ¿Cuándo vivía el pintor? 3. ¿Dónde encontramos sus cuadros? 4. ¿Dónde estaba pintando el pintor? 5. ¿Por qué le querían todos a él? 6. ¿Quién llegó a su cuarto un día? ¿Qué quería? 7. ¿Qué tenía el pintor que usar como lienzo? 8. ¿Qué pintó en la servilleta? 9. ¿Cómo se llama ese cuadro?

II. *Fórmese el participio presente y el pasado de los verbos siguientes:*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ser | dejar | estar | llamar | conocer | recibir | preparar |
| dar | tener | mirar | llegar | dirigir | regalar | contestar |
| haber | coger | pintar | querer | suceder | entregar | encontrar |

III. *Cámbiese al perfecto:* 1. ¿Lee usted la anécdota sobre la Madona de la Servilleta? 2. Yo no leo la anécdota, pero conozco ese cuadro. 3. El cocinero no tiene dinero ni tiene lienzo. 4. Murillo recibe mucho dinero por sus cuadros. 5. El cocinero compra uno con su amistad. 6. Ese cuadro es famoso desde entonces y se le llama la Madona de la Servilleta.

IV. ***a.*** *Fórmese el diminutivo de los nombres siguientes:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| cuadro | libro | cocinero | cuarto | dibujo |
| niño | brazo | dinero | delantal | servilleta |

***b.*** *Úsense en oraciones los diminutivos de los nombres anteriores.*

## LOS DÍAS DE NAVIDAD

*Repaso:*

Comparativos y superlativos de adjetivos; **más . . . que, tan . . . como.**

I. *Contéstense las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿ Cuántos había en la familia Fernández? 2. ¿ Cómo era el padre? ¿ la madre? ¿ los hijos? 3. ¿ Dónde pasaba esta familia el invierno? ¿ el verano? 4. ¿ Por qué eran tan felices?

PARTE II

1. ¿ Cómo estaban las calles? 2. ¿ Qué tenían los paveros y los pastores? 3. ¿ Por qué estaban allí? 4. ¿ Qué se oía en las calles?

PARTE III

1. ¿ Cómo volvía Don Eduardo a casa? 2. ¿ Qué había comprado la madre? 3. ¿ Qué le había traído el padre a Pepita? 4. ¿ Quién era miembro de la estudiantina? 5. ¿ Cómo se visten los jovenes de la estudiantina? 6. ¿ Qué hacen? 7. ¿ Qué les echaban en la pandereta las personas en la calle? 8. ¿ A dónde enviaban el dinero?

PARTE IV

1. ¿ Qué se ve en las calles de la ciudad el 24 de diciembre? 2. ¿ Qué tenía la familia Fernández en la sala? 3. ¿ En qué consistía el nacimiento? 4. ¿ Adónde iban todos a media noche? 5. ¿ Qué comían después de la misa?

PARTE V

1. ¿ Qué hacía el Sr. Fernández el 25 de diciembre? 2. ¿ Cuándo reciben los niños sus juguetes? 3. ¿ Tienen también regalitos para sus padres?

II. *¿Cuál es* (*a*) *el comparativo de* **grande, rico, hermoso, blanco, amable, bueno?** (*b*) *el superlativo en su forma masculina y femenina?*

III. *Sustitúyanse las rayas por palabras comparativas:* 1. Los días de Navidad son los días ------- felices del año. 2. Doña Catalina era ------- joven que Don Eduardo. 3. Manuel es ------- alto como su hermano Pedro. 4. Los dos hermanos no tienen ------- juguetes ------- Pepita. 5. En las calles hay ------- personas que en las casas. 6. El padre trajo a la hija un cabrito ------- blanco que la nieve. 7. Manuel no cantaba ------- ------- su hermana, pero cantaba -------. 8. El vendedor tenía ------- buenos pavos ------- Don Eduardo. 9. Pepita compró ------- alfajores como Pedro.

IV. *Háganse oraciones usando* **más . . . que, tan . . . como** *y el comparativo y superlativo de los adjetivos siguientes:*

nuevo viejo corto alegre delicioso

V. *Úsense en oraciones los diminutivos siguientes:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| cabrito | hombrecito | regalito | abuelita |
| cintita | casita | Pepita | pavito |

## LOS REYES MAGOS

*Repaso:*

Adjetivos demostrativos.
Usos de **haber** y **tener.**

I. *Contéstense las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿Cuándo comenzarán las clases de nuevo? 2. ¿Cómo habían pasado los muchachos las vacaciones? 3. ¿Qué hicieron el día de año nuevo?

PARTE II

1. ¿Cuál es el día de los niños? 2. ¿Qué reciben los pobres en los teatros? 3. ¿Qué hacen los niños antes de acostarse? 4. ¿Cuándo saltan de sus camas? 5. ¿Qué buscan? 6. ¿Qué hay por las calles el día seis por la tarde? 7. ¿Quiénes marchan a la cabeza de la procesión? 8. ¿Quiénes van detrás?

PARTE III

1. ¿Por qué no creía Enrique en los Reyes Magos? 2. ¿Quién creía en los Reyes y qué le preguntaban los muchachos mayores? 3. ¿Qué contestó Andrés? 4. ¿Dónde estaba el padre de Andrés?

PARTE IV

1. ¿Qué había en todos los balcones? 2. ¿Qué dijo Andrés al quitarse las botas? 3. ¿Qué hizo y qué pensó Enrique?

PARTE V

1. ¿Adónde fué Enrique al amanecer? 2. ¿Qué quería Enrique? 3. ¿A quiénes vió en los otros balcones? 4. ¿Qué encontró él en sus zapatos? 5. ¿De quién se acordó el hombrecito?

PARTE VI

1. ¿Adónde fué Enrique? 2. ¿Qué le pidió al tendero? 3. ¿Con quiénes tropezó Enrique? 4. ¿Qué hicieron el barrendero y el sereno? 5. ¿En dónde pusieron los juguetes y los comestibles? 6. ¿Qué oyeron los tres reyes magos modernos?

II. *Háganse oraciones usando adjetivos demostrativos con los nombres siguientes:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| día | vestido | año | semanas | chimenea |
| cama | teatros | reyes | balcón | regalo |

III. *Sustitúyanse las rayas por la forma que convenga de* **haber** *o* **tener**: 1. Los niños ------ pasado unos días jugando. 2. Enrique ------ comido mucho pavo. 3. ¿ ------ olvidado ellos que pasado mañana empiezan las clases? 4. Andrés no ------ dinero porque su padre está en la guerra. 5. Los niños ------ almendras en el bolsillo. 6. Yo ------ deseos de comer turrón. 7. ¿ Con quién ------ hablado el muchacho?

IV. *Traduzcan al español:* 1. These children are very happy, but that child is sad. 2. Has he presents? No, he has no presents because his father is in Morocco. 3. How have you learned that? 4. Because I have talked with him. 5. His father has forgotten to remind the Three Kings that he wants a ball. 6. Is that all he wants? 7. That is all this boy wants, because he has other things, but those girls want other toys, and this little man wants a cardboard bull-head to play bull-fight with those boys.

## EL CARNAVAL

*Repaso general:*

Singular y plural de los adjetivos.
Numerales.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:* 1. ¿ Cuánto dura el carnaval? 2. ¿ Cómo pueden pasearse las personas durante esos días? 3. ¿ Cómo se disfraza la gente? 4. ¿ Cómo les gusta a los niños disfrazarse? 5. ¿ Qué privilegio tienen las máscaras? 6. Háblese de las ciudades españolas en las tardes del carnaval. 7. Háblese de los premios que reciben las máscaras y los carruajes. 8. Háblese de las fiestas que hay los días de carnaval por la noche.

II. *Úsese con un nombre* (*a*) *el masculino plural,* (*b*) *el femenino singular y plural de los adjetivos siguientes:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| chico | majestuoso | delicado | lleno | histórico |
| grande | estrambótico | ridículo | alegre | adornado |
| pobre | disfrazado | principal | vistoso | alegórico |
| rico | pintoresco | popular | jovial | divertido |

III. *Sustitúyase el singular por el plural y viceversa:* 1. Él habla de diversiones y de máscaras; ellos escuchan los cuentos de los trovadores, reyes medioevales y princesas delicadas, pero no les gustan los tipos ridículos y estrambóticos que causan risa. 2. Las máscaras hablan a través de las caretas. 3. Quiero ver esa ciudad española con gente vestida a la antigua o disfrazada de alguna manera pintoresca. 4. ¿Ha visto usted la carroza alegórica y el coche mejor adornado?

IV. *Sustitúyanse las rayas por adjetivos:* 1. La gente está muy ------- durante los días de carnaval. 2. Por las calles vemos máscaras -------. 3. Nosotros tenemos vestidos ------- y una carroza -------. 4. La máscara más ------- recibe un premio. 5. ¿Ve usted ese ------- puente de serpentinas verdes y -------? 6. ¿Oyen ustedes la música ------- y los gritos -------? 7. Hoy se olvidan las ------- penas, hoy es el día ------- de carnaval.

V. *Léanse las fechas siguientes:*

| | |
|---|---|
| 3 de enero de 1916 | el martes 15 de marzo de 1803 |
| 8 de junio de 1456 | el lunes 11 de noviembre de 1918 |
| 8 de septiembre de 1889 | el viernes 9 de julio de 1847 |
| 23 de agosto de 1504 | el miércoles 6 de febrero de 1799 |
| 28 de noviembre de 1918 | el domingo 17 de abril de 1932 |
| 12 de octubre de 1492 | el jueves 30 de mayo de 1901 |

## LOS MOROS

*Repaso:*

**Estar** con el gerundio (*progressive form*).
Pronombres posesivos.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿Quiénes llegaron a España hace doce siglos? 2. ¿Cómo eran estos hombres? 3. ¿Por qué habían salido de su país? 4. ¿Llegaron muchos a España? ¿Quién los dirigía? 5. ¿De qué se sorprendieron los godos? 6. ¿Quiénes derrotaron a los godos?

PARTES II Y III

1. ¿Qué decidieron hacer los moros? 2. ¿Por qué mandaron a su país? 3. ¿Qué dijeron acerca de las ciudades? 4. ¿Cómo eran las ciudades y las casas que los moros construyeron en España? 5. ¿Cuál fué el más hermoso palacio que los moros edificaron en España? 6. ¿Qué sabemos de la cultura de los moros? 7. ¿Cuánto tiempo permanecieron en España? 8. ¿Cuál ha sido su influencia en Andalucía?

II. *Sustitúyase el verbo por la forma* **estar** *con el gerundio:* 1. Escribimos acerca de los moros. 2. Llegan a España montados en corceles. 3. Conquistan el Norte de África. 4. Digo que éste es un hermoso país. 5. Él se pone al frente de sus tropas. 6. Derrotan a los godos junto al Guadalete.

III. *Sustitúyanse las rayas por pronombres posesivos:* 1. Este caballo es ——. 2. Esos ejércitos son ——. 3. El califato occidental es ——. 4. Las plantas tropicales esas son ——. 5. La casa blanca y el palacio exquisito son ——. 6. Vamos a esa biblioteca, es ——.

IV. *Tradúzcase al español:* 1. They are riding on handsome steeds. 2. We are building a palace. 3. You are buying books for your library. 4. They are finding traces of their civilization. 5. You are singing about the Alhambra.

## LA REINA ISABEL DE CASTILLA

*Repaso general:*

Presente, pretérito de indicativo.
Gerundio y participio pasado.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿Cómo era Isabel? 2. ¿Dónde vivía y qué le gustaba hacer? 3. ¿Quién era su hermano? 4. ¿Qué le gustaba a Isabel hacer cuando iba a visitar a su hermano?

PARTE II

1. ¿Con quién quería su hermano que se casase Isabel? 2. ¿Quién amaba a la joven? 3. ¿Con quién se casó Isabel? 4. ¿Qué pasó cuando murió Enrique?

PARTE III

1. ¿Quedaban muchos moros en España en el reinado de Fernando e Isabel? 2. ¿Qué decidieron los esposos? 3. ¿Qué podían ver desde el Campamento de Santa Fe? 4. ¿Qué hacía la reina a veces? 5. ¿Quién entregó las llaves de Granada? 6. Cuéntese la anécdota del «Último Suspiro del Moro».

PARTE IV

1. ¿Quién vino a ver a Fernando e Isabel? y ¿qué traía? 2. ¿Qué quería hacer el extranjero? 3. ¿Qué le ofreció la reina? 4. ¿Con qué salió Colón de Palos y cuándo llegaron

las carabelas a América? 5. Cuéntese la llegada a América. 6. ¿Qué trajo Colón a España? 7. ¿Cómo le recibió Isabel? 8. ¿Qué hizo Colón? y ¿qué le regaló a la reina?

II. *Cuéntese y escríbase la vida de Isabel la Católica.*

III. *Explíquense las formas siguientes:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| interesado | disfrazado | diciendo | acompañado |
| mirando | comido | escoltado | proclamada |
| quedando | volviendo | queriendo | recibiendo |

IV. *Léase en el presente:* 1. En España vivía una niña. 2. Era la hermana del rey. 3. Una noche llegó un príncipe aragonés y se casó con ella. 4. Algunos años después heredó el reino de Castilla y por eso se la conoció con el nombre de reina Isabel.

V. *Léase en el pretérito:* 1. Los moros pierden mucho en España. 2. Ellos dejan allí muchas riquezas. 3. ¿Quién ofrece el nuevo mundo a España? 4. ¿Qué le promete la reina? 5. Colón toma el nuevo territorio en nombre de Fernando e Isabel. 6. Isabel le da la bienvenida, y él besa el borde de su manto.

VI. *Tradúzcase al español:* 1. The Moors had been living in Spain for seven centuries when Isabella of Castile became queen of Spain. 2. She married Ferdinand, and they decided to conquer the Moors. 3. Boabdil was the last Moorish king to live in the Alhambra. 4. He and his soldiers were conquered and left Granada in 1492. 5. His mother Ayesha saw him weeping while he was looking at the beautiful city. 6. "Are you weeping like a woman?" asked Ayesha. 7. "Why did you not defend your kingdom like a man?" 8. Boabdil sighed and said "O my Granada!"

## EL EMPERADOR CARLOS V

*Repaso:*

Uso de **le, la, lo, las, les.**

Indicativo de los verbos **ser** y **estar.**

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿Qué sabe Vd. de la familia de Carlos? 2. ¿Qué noticia recibió un día en el jardín? 3. ¿Qué hizo el joven? 4. ¿Qué sabe usted de España en aquel tiempo? 5. ¿Cuáles eran los territorios que heredó Carlos? 6. ¿Qué llegaba del Nuevo Mundo? 7. ¿Por qué le interesaban a Carlos aquellas colonias?

PARTE II

1. ¿Cómo fué el reinado de Carlos? 2. ¿Contra quiénes peleó? 3. ¿Qué problemas tuvo que resolver? 4. ¿Qué decidió hacer a los 55 años? 5. ¿Cómo pasó el resto de sus días?

II. ***a.*** *Explíquese el uso de* **le, la, lo, las, les,** *en las oraciones siguientes:* 1. Vinieron a anunciarle que era rey de España. 2. Al rey le interesaban mucho las colonias. 3. Carlos peleó con Francisco I y le venció, le hizo prisionero, le trajo a Madrid y le encerró en una torre. 4. Francisco no pudo evitarlo. 5. Carlos tenía tantas colonias que temió perderlas. 6. La vida de ese rey es tan interesante que quiero estudiarla. 7. ¿Sabe usted qué le hizo Carlos a Solimán? 8. Sí, señor, acabo de leerlo.

***b.*** *Úsense los pronombres anteriores en oraciones originales.*

III. *Sustitúyase las rayas por dichos pronombres:* 1. ------- vi a Vd. ayer. 2. ¿Tiene usted la caja? ------ tengo. 3. -------

quiero ver a él. ------ vi a ellas ayer. 4. No puedo comprender------. 5. Deseamos conocer------. 6. ------- invité a ellos anoche.

IV. *a. Conjúguese el indicativo de* ser *y* estar.

*b. Úsense el pretérito y el imperfecto de dichos verbos en oraciones originales.*

V. *Tradúzcase al español:* 1. Charles V was emperor of Spain. 2. He was the grandson of Queen Isabella because his mother was one of the daughters of the Spanish queen. 3. Charles's father had been born in Austria. 4. One day some messengers came to tell him that he was the king of Spain. 5. He went to Spain with them, and from that day until the day of his death he lived in Spain. 6. In his time the Spanish vessels went all over the world and his wealth and power were great. 7. But there were many long wars in which he had to fight.

## LOS CONQUISTADORES

*Repaso:*

Pronombres demostrativos.
Participios pasados irregulares.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:* 1. ¿ Cómo fué el siglo XV para España? 2. ¿ Qué pasó en ese siglo? 3. ¿ Qué hicieron Pizarro, Almagro, Balboa, Ponce y Hernán Cortés? 4. ¿ Qué hicieron los conquistadores? 5. ¿ Cómo llegaron a dominar al nuevo mundo?

II. *Sustitúyase la raya por el pronombre demostrativo:* 1. ------- fué un siglo de grandeza. 2. ------- es Pizarro y -------

es Cortés. 3. ¡Qué tierra -------! 4. ¡Usted no sabe cómo peleaban -------! 5. ------- es uno de los conquistadores. 6. ------- son barcos de España.

III. *a. Dígase el participio pasado de los siguientes verbos:*

decir hacer escribir descubrir romper ver imprimir

*b. Úsense dichos participios en oraciones.*

## HERNÁN CORTÉS

*Repaso:*

Uso de **me, le, la, lo, se, nos, les, los, las.**
Imperativo.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

### Parte I

1. Descríbase a Hernán Cortés, su carácter, sus planes. 2. ¿Cuándo salió su expedición para Méjico?

### Parte II

1. ¿Quiénes habitaban aquel país? 2. ¿Qué tradición existía entre ellos? 3. ¿Qué creyeron los indios cuando vieron las once carabelas? 4. ¿Qué creyeron al ver a Cortés? 5. ¿Qué dijeron los hombres de Cortés al ver a los indios? 6. ¿Qué contestó Cortés y qué hizo con los barcos?

### Parte III

1. ¿Cómo organizó Cortés a sus hombres? 2. ¿Qué hallaron los españoles en aquel país? 3. ¿Quiénes salieron a recibir a los españoles y qué dijeron a Cortés? 4. Descríbase a Montezuma. 5. ¿Qué ofreció el emperador a Cortés y qué le regaló?

PARTE IV

1. ¿ Qué le dijo Cortés a Montezuma cierto día ? 2. ¿ Qué ordenó el emperador ? 3. ¿ Qué tuvieron que hacer los españoles a pesar de la cordialidad de Montezuma, y por qué ? 4. ¿ Cuál fué el territorio más extenso en la América del norte, conquistado y colonizado por los españoles ?

II. *a. Conjúguese el imperativo de los verbos siguientes:*

| | | |
|---|---|---|
| vivir | llamar | cubrir |
| esperar | llegar | sorprender |
| responder | dominar | conquistar |

*b. Sustitúyase el infinitivo por el imperativo:* 1. (Esperar) Vd. con paciencia. 2. ¡ (Dominar) nuestras pasiones ! 3. (Pelear) ellos con bravura. 4. ¡ No (volver) a España ! 5. (Llegar) él hasta Méjico como pueda. 6. No se (sorprender) ustedes al ver el nuevo territorio.

*c. Úsense en el imperativo los verbos siguientes:*

ganar enviar comer comprender recibir vivir

III. *Úsense sucesivamente los pronombres* **me, le, les, nos,** *en las oraciones siguientes:* 1. Ha hablado de Méjico. 2. Dijo que era un territorio lleno de riquezas. 3. Dijeron que habían visto templos hermosos, grandes edificios y altas montañas. 4. El viaje en canoa iba presentando hermosas vistas alrededor del lago. 5. Cuente usted la recibida de Montezuma a Cortés. 6. Mire usted. 7. Saluden ellas. 8. Presenten ustedes al español. 9. Envíe él a Méjico.

IV. *Sustitúyase la raya por los pronombres* **me, le, les, nos, se:** 1. Él ------- levantó y saludó a Montezuma. 2. El jefe indio vino a ver ------- y a saludar -------. 3. Los españoles quisieron volver ------- a España. 4. Cortés ------- mandó

hundir los barcos. 5. Ellos ------- sorprendieron mucho al oír ------- decir a Cortés: No vamos a volver ------- a España por ahora. 6. Montezuma ------- ofreció hospitalidad. 7. También ------ dió un palacio como regalo.

V. *Tradúzcase al español:* 1. Cortés received permission to go to America. 2. The governor of Cuba gave him permission to go. 3. He prepared his boats, called his men, and told them that they were going to start soon. 4. The people said good-by to them. 5. They arrived in Mexico some weeks after, and the Indians watched them from the shore. 6. They wanted to return to Spain, but Cortés said: "We shall remain here until we have conquered this land." 7. Montezuma, the Mexican king, greeted him. 8. He offered them his palace and gave them gold and silver.

## EL MANCO DE LEPANTO

*Repaso:*

Verbos que sufren cambios de raíz.
Subjuntivo.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

### Parte I

1. ¿Cómo se llamaba el Manco de Lepanto? 2. ¿Cómo eran sus padres? 3. ¿Dónde nació y dónde estudió? 4. ¿Qué hacía cuando era niño?

### Parte II

1. ¿Qué hizo a los veintiún años? 2. ¿Adónde fué dos años después? 3. ¿Cuáles fueron sus aventuras bajo Don Juan de Austria? 4. ¿Por qué tuvo que dejar el ejército y adónde fué?

PARTE III

1. ¿Qué le pasó cuatro años después cuando volvía para España? 2. ¿Cómo pasaron los cinco años siguientes sus compañeros y él? 3. ¿Por qué pudo volver a España? 4. ¿Cómo fué su vuelta a la patria? 5. ¿Adónde se fué?

PARTE IV

1. ¿Con quién se casó? 2. ¿Quién inspiró su primera producción? 3. ¿Tuvieron éxito sus comedias? 4. ¿Qué le pasó después? 5. ¿Dónde comenzó a escribir el «Quijote»? 6. ¿Tuvo éxito su obra? 7. ¿Qué vió un día en una posada?

PARTE V

1. ¿Cómo le trataron sus compañeros? 2. ¿Qué más escribió? 3. ¿Cuál fué su última obra? 4. ¿De qué estaba orgulloso?

II. *Léase la lectura en la tercera persona.*

III. *Conjúguese el presente de indicativo, subjuntivo e imperativo de los verbos siguientes:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| querer | acordar | recordar | voler |
| encontrar | confesar | comenzar | perder |

IV. *Conjúguense en el presente de indicativo los verbos de las frases siguientes:* 1. Pensar en una aventura. 2. Recordar a una amiga. 3. Perder el dinero. 4. Volver a la pelea.

V. *Sustitúyase el imperfecto por el presente:* 1. Cervantes quería ver el mundo. 2. Él y sus amigos comenzaron por embarcarse. 3. Se encontraron en Lepanto. 4. Allí empezaron a pelear. 5. Cervantes fué herido y se volvió a España. 6. Pero perdieron el tiempo y fueron apresados por unos piratas berberiscos.

VI. *Tradúzcase al español:* 1. The prisoners remember their adventures. 2. A pirate wants to fight with them. 3. They lose their boat and they begin to scream. 4. The Spaniard finds them and begins to help them. 5. He serves as their guide and they confess to him their plans for running away. 6. He wants to help them, and they lose no time. 7. They begin to work. 8. The Spaniard remembers their efforts very well.

VII. ***a.*** *Conjúguese el subjuntivo de los siguientes verbos:*

gastar pelear pensar volver recordar

***b.*** *Úsense en el subjuntivo dichos verbos.*

## EL TÍO DE CARLOS

*Repaso:*

Futuro.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:* 1. ¿Qué es el tío de Carlos y dónde vive? 2. ¿A qué había venido a Wáshington? 3. ¿Le gustaba la Hispanoamérica a Don Juan? 4. ¿Qué pensaba hacer el señor maestro?

II. *Cámbiese al futuro:* 1. Él está en Wáshington. 2. Ellos viven en Buenos Aires. 3. Vd. nos contó muchas cosas sobre España y sobre Hispanoamérica. 4. Me agrada mucho la escuela. 5. Él le invitó a hablarnos. 6. Nosotros le visitamos en su casa y pasamos unas horas con él.

III. *Conjúguense en el futuro las siguientes oraciones:* 1. Yo estoy aquí. 2. Yo espero hasta mañana. 3. Yo creo eso. 4. Yo hablo con él. 5. Yo paso por la clase. 6. Yo le invito a mi casa.

IV. *Úsese el futuro de los siguientes verbos en oraciones:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| vivir | estar | esperar | arreglar | estudiar | hablar |
| invitar | pasar | llegar | ir | gustar | creer |

## HISPANOAMÉRICA

*Repaso:*

Los pronombres relativos.
El pluscuamperfecto.

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:* 1. ¿Qué tuvimos la tarde que vino a hablarnos el tío de Carlos? 2. ¿Qué cantaron las clases de español? 3. ¿Cómo estaba adornado el salón? 4. ¿De qué nos habló la clase de geografía? 5. ¿De qué nos habló un grupo de niñas y de qué hablaron los muchachos? 6. ¿Cómo era el tío de Carlos? 7. ¿Por qué crece el interés en los países hispanoamericanos? 8. ¿Qué sabemos ahora gracias al comercio con estos países? 9. ¿Qué hizo la península ibérica por Hispanoamérica? 10. ¿Cuándo empezaron a declararse independientes estos países? 11. ¿Qué sabe usted de los habitantes de esas repúblicas? 12. Hable usted de la riqueza natural, de las minas y de las bellezas de estos países. 13. Hable usted del progreso de Hispanoamérica, de sus bellas ciudades y de los adelantos que han tenido lugar allí en los últimos años. 14. ¿Cuántos periódicos se publican en Buenos Aires?

II. *Sustitúyanse las rayas por pronombres relativos:* 1. El señor ------- nos habló es mi tío. 2. Nosotros somos los jóvenes ------- estamos interesados en el español. 3. Hernán Cortés, Pizarro y Almagro son los hombres de los ------- nos habló. 4. El río Amazonas es otro de los ríos ------- más anchura tienen. 5. En Bolivia, en Perú y Méjico hay minas

en las ..... hay oro y plata. 6. En Río de Janeiro hay sitios en los ..... hay palmeras y otras plantas tropicales.

III. *Léase en el pluscuamperfecto:* 1. Ellos se embarcaron en Cádiz y llegaron al nuevo mundo. 2. Allí encontraron un nuevo continente. 3. Exploraron el nuevo territorio. 4. El jefe de la expedición nos habló. 5. Decidimos colonizarlo. 6. Los españoles emigraron a América, y fundaron allí una Nueva España.

IV. *Conjúguense el imperfecto de los siguientes verbos en oraciones originales:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| cantar | creer | aplaudir | llegar | conquistar |
| viajar | hallar | conocer | tener | emigrar |

V. *Tradúzcase al español:* 1. He told us many things about Caracas, Montevideo, and Lima, which are cities of South America. 2. We had arrived at the river Orinoco when we received the letter which you wrote to us. 3. The Spaniards had conquered all that territory, which is very beautiful. 4. Had you traveled in the Argentine when we met you?

## LA FALDITA ROJA

*Repaso:*

Los adverbios.
Las preposiciones.
Verbos **poner** y **saber.**

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿Dónde había nacido Catalina? 2. ¿Dónde estaban los montes, el río? 3. ¿Cómo se llamaba el hermano de Catalina y qué era? 4. ¿Qué tenía la vaca? 5. ¿Qué hacía la

niña todos los días? 6. ¿Qué notó Catalina una mañana? 7. ¿Qué le dijo su hermano? 8. ¿Adónde se fué Catalina? 9. ¿Qué vió la niña poco después? 10. ¿Adónde iba el tren? 11. ¿Qué le dijo su hermano acerca de Sevilla? 12. ¿En qué pensó la niña camino a su casa?

PARTE II

1. ¿Qué era el padre de Catalina? 2. ¿Qué cuidaba el señor Juan? 3. ¿A qué hora y cómo esperaba el guardavía al tren correo? 4. ¿Qué significaba la banderita verde? 5. ¿A qué hora pasaba el tren mixto? 6. ¿Qué hacían los viajeros? 7. ¿Qué hacían el padre y la niña con los paquetes? 8. ¿A qué hora pasaba el tren rápido y qué hacía el guardavía? 9. ¿Por qué no usaba el Sr. Juan la banderita roja? 10. ¿En qué pensó Catalina?

PARTE III

1. ¿Adónde se fué Catalina una mañana, con la cesta sobre la cabeza? 2. ¿Qué oyó y qué vió cerca del río? 3. ¿Qué sonó al otro lado de los montes azules? 4. ¿Qué hizo la niña? 5. ¿Quién vió a Catalina y qué hizo éste? 6. ¿Qué le preguntaron a la niña el conductor y el maquinista? 7. ¿Qué contestó Catalina? 8. ¿Qué hizo el maquinista? 9. ¿Qué hicieron después de esto el maquinista, el señor Juan, la Pinta, Andrés y Catalina?

II. *a. Fórmense adverbios de los adjetivos siguientes:*

lindo alegre juguetón grande rápido sólido lento

*b. Úsense los adverbios siguientes en oraciones:*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| cerca | aquí | dónde | nunca | temprano |
| tarde | allí | no | despacio | siempre |
| detrás | allá | sí | de prisa | después |

III. *Sustitúyanse las rayas por las preposiciones que convengan:* 1. La niña había nacido ------- una casita. 2. Detrás ------- el río estaban los montes. 3. Las vacas pastaban ------- los montes y el pastor Andrés estaba ------- ellas. 4. ¿Quién le llevaba el almuerzo ------- Andrés? 5. Catalina, la cual se ponía la cesta de la comida ------ la cabeza. 6. ------- el camino cogía flores silvestres ------ llegar al campo ------- donde estaba Andrés. 7. Allí comía ------- él. 8. Los niños veían a los viajeros que iban ------- el tren ------- Sevilla y les saludaban ------- sus pañuelos.

IV. *Tradúzcase al español:* 1. Catalina lived in a very small house near the mountains. 2. From the windows she could see the river below. 3. She liked to watch the train go by. 4. Inside of the train were the passengers. 5. They were going to the city. 6. Sometimes the conductor would chat with her father while her brother looked on from the river bank. 7. Catalina liked to run through the fields gathering wild flowers for the passengers. 8. They thanked her from the windows of the train and she waved a red flower at them.

## LA PEQUEÑA PESCADORA

*Repaso:*

Subjuntivo.

Verbos **querer, poder, venir.**

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿Qué había cerca de la playa de Villagarcía? 2. ¿Quiénes vivían en aquella casa? 3. ¿Qué estaba haciendo Susita? 4. ¿Qué hacía Andrés en vez de dormirse?

### Parte II

1. ¿ Quiénes jugaban con las olas? 2. ¿ Quiénes eran aquellos muchachos? 3. ¿ Por qué no quería el padre que sus hijos fuesen pescadores? 4. ¿ Qué esperaba la madre? 5. ¿ Qué querían que fuesen sus tres hijos? 6. ¿ Qué querían ser los muchachos?

### Parte III

1. ¿ Cuál era el capital del tío Luis? 2. ¿ Qué hacía el tío Luis por las mañanas? 3. ¿ Cómo se llamaba la barca del tío Luis?

### Parte IV

1. ¿ Quiénes arreglaban las redes? Descríbase la playa a la puesta del sol. 2. ¿ Cómo repartía el tío Luis el pescado? 3. ¿ Quiénes limpiaban el pescado? 4. ¿ Quiénes lo vendían por el pueblo? 5. ¿ Por qué le gustaba el pueblo a Susita? 6. ¿ Por qué tenía Susita tantos parroquianos?

### Parte V

1. ¿ A quién vió Susita en la calle un día? 2. ¿ Qué hacía el pequeño? 3. ¿ Qué oyó la niña de pronto? 4. ¿ Qué vió Susita horrorizada? 5. ¿ Qué gritaba el cochero? 6. ¿ Por qué no oía el niño? 7. ¿ Qué hizo Susita? 8. ¿ Qué vieron los viajeros cuando pasó la diligencia?

### Parte VI

1. ¿ Quién era el padre del pequeño? 2. ¿ Qué hizo el Sr. Bermúdez para demostrar su gratitud? 3. ¿ Qué determinación tomó el banquero? 4. ¿ Qué contestó la madre? 5. ¿ Qué hizo el tío Luis? 6. ¿ Qué hizo la familia del tío Luis una noche? 7. Descríbase la marcha de la familia de Susita. 8. ¿ En qué pensaban Doña Petra, el tío Luis y Susita?

II. *Sustitúyase el infinitivo por el presente de subjuntivo:* 1. Deseo que me (hablar) de la pescadora. 2. Es fácil que usted (leer) la historia. 3. Los niños le piden al padre que les (dejar) ir en la barca. 4. Los padres no quieren que ellos (ser) pescadores. 5. Yo quiero que ella (tomar) la diligencia. 6. El banquero les suplica que se (ir) a vivir con él.

III. *a. Conjúguense los verbos* **querer, poder, saber** *y* **venir.**

*b. Sustitúyase el presente de los verbos por el pretérito:* 1. Ella quiere ver el mar. 2. No podemos comprar el pescado. 3. Vienen a la playa a charlar con sus amigos. 4. Quiere ser médico. 5. Quieren vivir en la ciudad. 6. ¿ Pueden subir a la barca ? 7. Vengo de ver la diligencia. 8. El banquero sabe quién es la heroína. 9. Ella no sabe dónde está la diligencia. 10. Ellos no pueden ver al muchacho. 11. El niño no puede correr. 12. Nosotros sabemos que no puede. 13. Susita quiere salvar al niño.

*c. Sustitúyanse los mismos verbos por el futuro.*

IV. *Tradúzcase al español:* 1. Susita loved her brother Andrés. 2. She could not live without the child. 3. The banker wanted to help the girl, but he could not take her from the town without her family, so he told them that he hoped they all wished to come to the city with him. 4. His son will now play with the boys.

V. *Dígase en qué tiempo y persona están los verbos siguientes:*

| | | |
|---|---|---|
| supo | pondrá | sabe |
| pusimos | he puesto | sabré |
| sé | puse | pusieron |

## EL MARQUESITO

*Repaso:*

Condicional.
Verbos **hacer, traer, decir.**

I. *Contéstese a las preguntas siguientes:*

PARTE I

1. ¿Dónde estaban los hermanos? 2. ¿Por qué quería Luisa volver al convento? 3. ¿Cuántos años tenían los hermanos? 4. ¿Cómo pasaba el tiempo Rafael? 5. ¿Cómo pasaba el día Luisa?

PARTE II

1. ¿Por qué empezó a sentirse solo Rafael? 2. ¿Qué decidió hacer el muchacho? 3. ¿Adónde se fué el joven marqués? 4. ¿Qué le pidió al carretero? 5. ¿Qué condición le impuso el carretero?

PARTE III

1. ¿Cómo llegó Rafael hasta otra aldea? 2. ¿Qué oyeron al llegar a la aldea? 3. ¿Qué dijo el arriero? 4. ¿Cómo saludó Manolo a Rafael? 5. ¿Qué soñó el marqués aquella noche?

PARTE IV

1. ¿Cuál era la historia de Rafael? 2. ¿Qué hacían Manolo y Rafael los días de trabajo? 3. ¿Cómo pasaban el domingo? 4. ¿Por qué esperaban la llegada de la primavera? 5. ¿Cuáles eran sus planes?

PARTE V

1. ¿Cómo pasaron los muchachos los tres años siguientes? 2. ¿Qué dijo un día Manolo y por qué? 3. ¿Cómo le animó Rafael?

PARTE VI

1. ¿Dónde iban a torear los jóvenes? 2. ¿De qué hablaban los periódicos? 3. ¿Qué decía la gente de Manolo y de Rafael? 4. ¿Qué sentía Rafael mientras se vestía para la corrida? 5. Descríbase la plaza aquella tarde. 6. ¿Cómo estaba vestido Rafael? 7. ¿Qué dijo la gente al ver al joven? 8. ¿Qué hizo Rafael? 9. ¿Qué vió el muchacho al otro lado de la plaza? 10. ¿Qué decidió Rafael? 11. ¿Qué le dijo a Manolo? 12. ¿Reconoció Lucero a su amo? 13. ¿Qué hizo Rafael? 14. ¿Adónde irían el marqués y Lucero? 15. ¿Qué gritaba la gente? 16. ¿Quién huía de la plaza?

II. *a. Cámbiese el futuro al condicional:* 1. Rafael dijo que vendrá. 2. La gente le esperará. 3. El caballo le saludará. 4. Ustedes le conocerán. 5. Ellos le llamarán. 6. Nosotros le veremos.

*b. Conjúguese en oraciones el condicional de los siguientes verbos:*

llamar andar pensar aprender leer aplaudir decidir

III. *¿En qué tiempo y persona están los verbos siguientes?*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| hice | dirá | digo | hizo | traerán | hace |
| trajo | dijeron | harán | hagamos | dijo | digamos |
| traje | digan | hicieron | trajeron | haga | haría |

IV. *Cámbiese el verbo al (a) pretérito, (b) futuro:* 1. Ella hace un fuego. 2. Ellos traen leña seca. 3. ¿En qué piensas? — dice él. 4. Los pastores hacen la comida. 5. El marqués trae un caballo blanco. 6. Usted dice: ¿dónde está el Marquesito? 7. El joven no hace caso.

V. *a. Conjúguense los verbos* **hacer, traer, decir.**

*b. Úsense dichos verbos en oraciones originales.*

VI. *Tradúzcase al español:* 1. He told me the story. 2. Rafael was a marquis. 3. He had done great things. 4. They say that he ran away from his castle and came to a town. 5. A peasant brought him in his ox cart. 6. He told the man that he was an orphan, and the man and his wife said that he might stay in their hut. 7. Rafael lived with them for three years. 8. He worked for them and brought them some money. 9. Later he became a bull-fighter. 10. He did a great deal for his friend Manolo. 11. When he found his horse he brought him to the castle.

## A TRABAJAR

*Repaso:*

**Dar, oír, valer.**

Imperfecto de Subjuntivo.

I. *Sustitúyase el infinitivo por* (*a*) *el presente;* (*b*) *el pretérito;* (*c*) *el futuro:* 1. El gitano (oír) a la niña. 2. La niña le (dar) unas tijeras y una silla. 3. La silla y las tijeras no (valer) nada. 4. ¿(Oír) ustedes las campanas? 5. Las campanas del reloj (dar) las horas. 6. Pronto (oír) las campanas y (entrar) en la iglesia. 7. Nosotros (dar) limosna al mendigo. 8. El mendigo (tener) una guitarra que no (valer) nada.

II. *Sustitúyase el presente por el imperfecto de subjuntivo y el futuro por el condicional:* 1. Si la niña quiere el gitano compondrá la silla. 2. Si el gitano arregla bien las flores, encontrará trabajo. 3. El mendigo tocará la guitarra si ellos bailan. 4. Él le pagará al gitano si le arregla el jardín.

III. *Conjúguense en oraciones los verbos* **dar, oír, valer, poner, salir.**

IV. *Tradúzcase al español:* 1. There is a beggar near the church door. 2. He can hear the church bells, and he sees the people coming to church. 3. Some give him money, others give him bread. 4. Near the church there is a little house. 5. A girl is sitting on a chair. 6. The chair is broken. 7. It is not worth much. 8. A young man arrives. 9. He hears the bells ringing but does not go to church. 10. He wants to work. 11. The girl gives him the chair to mend. 12. The chair is worth two dollars at least.

## EL PRÍNCIPE

*Repaso:*

### Verbos irregulares

I. *Cítense los verbos de la lectura que sufren cambios de ortografía.*

II. *Sustitúyase el presente por el pretérito, en las oraciones siguientes:* 1. Yo cruzo la calle. 2. En la plaza toco la guitarra. 3. Un vendedor me vende una naranja; pero yo no pago. 4. No tengo dinero y empiezo a correr hacia mi casa. 5. Vago por las calles, vuelvo a casa, escribo a mi hermano, y le dedico un párrafo al vendedor.

III. *Conjúguense en oraciones los verbos* **parecer, agradecer, conocer.**

IV. *Tradúzcase al español:* 1. I know the story of the prince and I want you to know it also. 2. This story should seem like any other. 3. It is necessary that we be grateful to the prince. 4. The beggar looks like this man.

# VOCABULARY

**a** *prep.* to, at, on, in, after; *used before a personal direct object, but not to be translated*; ~ **que** so that, that

**abajo** *adv.* down; **allá** ~ over there, far off; **hacia** ~ downward

**abalanzarse** (*like* **alzar**) to spring

**abandonado, -a** *adj.* solitary

**abandonar** to abandon, leave, forsake

**abanicar** (*like* **buscar**) to fan

**abanico** *m.* fan

**abdicar** (*like* **buscar**) to abdicate

**abierto, -a** *adj.* open (*p.p. of* **abrir**)

**abogado** *m.* lawyer

**abrasar** to burn, devour by the heat, devour by flames; *refl.* to be burned

**abrazar** (*like* **alzar**) to embrace, hug

**abrazo** *m.* embrace, hug

**abrigo** *m.* wrap, cloak, shelter; **al** ~ **de** sheltered from, hidden in

**abril** *m.* April

**abrir** (*p.p.* **abierto**) to open, reopen; *refl.* to be opened

**abrochar** to hook

**absolutamente** *adv.* absolutely

**absoluto, -a** *adj.* absolute, complete; **en absoluto** completely

**absorto, -a** *adj.* absorbed, astonished, amazed (*p.p. of* **absorber**)

**abstenerse** (*like* **tener**) to abstain

**abstracto, -a** *adj.* abstract (*p.p. of* **abstraer**)

**abstraer** (*like* **traer**; *p.p.* **abstraído** *or* **abstracto**) to abstract

**absurdo, -a** *adj.* absurd; *as noun m.* bit of nonsense

**abuela** *f.* grandmother

**abuelito, -a** *m. and f.* grandpa, grandma

**abuelo** *m.* grandfather; ~**s** grandparents

**abundancia** *f.* abundance, riches, plentiful supply; **estar en la** ~ to be well off

**abundante** *adj.* abundant, plentiful

**abundar** to abound, have plenty

**aburrido, -a** *adj.* weary, tired, bored (*p.p. of* **aburrir**)

**aburrirse** to be bored

**acá** *adv.* here; **la parte de** ~ this side, this end

**acabar** to end, finish; ~ **con** to put an end to; ~ **de** to have just; ~ **de comprender** to understand fully

**acacia** *f.* acacia

**academia** *f.* academy

**acaecer** (*subj.* **acaezca**) to happen, come to pass

**acariciar** to caress, cherish, fondle
**acaso** *adv.* by chance, perhaps, perchance; **por si ∾** in case, in anticipation
**acaudalado, -a** *adj.* wealthy
**accidente** *m.* unforeseen fact, unforeseen thing, irregularity, trait, chance, casualty
**acción** *f.* action; plot (of drama)
**accionar** to gesticulate
**aceite** *m.* oil
**aceituna** *f.* olive
**acento** *m.* accent
**acentuar** to accent, accentuate
**aceptar** to accept, admit, concede; *intr.* to submit
**acera** *f.* sidewalk
**acerca de** *prep.* about, concerning
**acercarse** (*like* **buscar**) to approach, come near
**acero** *m.* steel, sword
**acertar** (*like* **pensar**) to guess
**acierto** *m.* a good hit, ability, tact
**aclamar** to cheer
**acogida** *f.* reception; **dar ∾** to receive, admit
**acomodado, -a** *adj.* well-to-do
**acompañamiento** *m.* accompaniment
**acompañar** to accompany, go with
**acontecer** (*subj.* **acontezca**) to happen, occur
**acordar, ∾se** (*like* **contar**) to resolve, grant, remember
**acostar** (*like* **contar**) to lay down, put to bed; *refl.* to go to bed
**acostumbrar** to accustom, be accustomed, use
**activo, -a** *adj.* active, quick, diligent
**acto** *m.* act, action
**actual** *adj.* actual, present, real
**acudir** to assist, approach, answer to, go to the aid of, come to the aid of
**acueducto** *m.* aqueduct
**acuerda** *see* **acordar**
**acuesta** *see* **acostar**
**adelantar** to advance; *refl.* to go ahead, advance
**adelante** *adv.* forward, ahead
**además** *adv.* besides, moreover; **∾ de** in addition to
**adentro** *adv.* within, inside
**adiós** *excl.* good-by, farewell
**adivinanza** *f.* riddle
**adivinar** to foretell, guess
**adjetivo** *m.* adjective
**administración** *f.* administration, management
**admirable** *adj.* wonderful, admirable
**admirablemente** *adv.* wonderfully, admirably
**admiración** *f.* admiration, delight, astonishment
**admirador, -a** *m. and f.* admirer
**admirar** to admire, wonder at
**admitir** to admit, accept
**adonde** *adv.* where
**adónde** *adv.* where?
**adoptar** to adopt, use
**adorar** to adore
**adormecer** (*like* **conocer**) to quiet, calm, put to sleep
**adornar** to adorn
**adorno** *m.* ornament, decoration

**adquirir** (*like* **pensar**) to acquire
**adverbio** *m.* adverb
**advertir** (*like* **sentir**) to take notice, observe
**advirtió** *see* **advertir**
**afable** *adj.* kindly, affable, agreeable, courteous
**afablemente** *adv.* affably, courteously
**afecto, -a** *adj.* inclined, favorable
**afecto** *m.* love, affection
**afición** *f.* affection, fondness
**aficionado, -a** *adj.* amateur, fond, devoted
**afirmar** to affirm, declare
**afligido, -a** *adj.* sorrowful (*p.p. of* **afligir**)
**afluente** *m.* tributary
**afortunado, -a** *adj.* fortunate, happy, lucky
**África** *f.* Africa
**africano, -a** *adj.* African
**afuera** *adv.* outside; **~s** *f. pl.* suburbs, outskirts
**agarrar** to clutch; *refl.* to hold each other, hold on; **agarrados de la mano** hand in hand
**ágil** *adj.* agile, nimble, active
**agilidad** *f.* agility, skill
**agitar** to agitate, move, wave (a fan); *refl.* to move
**agosto** *m.* August
**agradable** *adj.* agreeable
**agradar** to please
**agradecer** (*like* **conocer**) to be grateful, thank
**agradecimiento** *m.* gratitude, gratefulness
**agrícola** *adj.* agricultural
**agricultor, -a** *m. and f.* farmer
**agrio, -a** *adj.* sour, bitter, sarcastic
**agua** *f.* water
**aguantar** to endure, bear
**aguardar** to wait, expect
**agudo, -a** *adj.* sharp, keen, high
**águila** *f.* eagle
**aguinaldo** *m.* (Christmas) gift
**agujero** *m.* hole
**ah** *excl.* ah
**ahí** *adv.* there, in that place
**ahora** *adv.* now, at present; **~ mismo** right now, this minute; **~ que** now that; **por ~** for the present
**aire** *m.* air; **~ libre** open air
**airoso, -a** *adj.* graceful
**ajeno, -a** *adj.* another's, contrary to, remote, ignorant
**al** (*contraction of* **a el**) to the, at the
**ala** *f.* wing; brim (of hat)
**alabanza** *f.* praise, commendation
**alabar** to praise
**alabastro** *m.* alabaster
**alameda** *f.* public walk, mall
**álamo** *m.* poplar
**alba** *f.* dawn of day
**alborotar** to disturb; *refl.* to riot, get excited
**alboroto** *m.* disturbance, tumult
**Alcalá de Henares** *f.* town in the province of Madrid
**alcalde** *m.* mayor
**alcanzar** (*like* **alzar**) to reach, attain, be sufficient
**alcázar** *m.* alcazar, Moorish fortress

**alcoba** *f.* bedroom, alcove
**aldea** *f.* village
**aldeano, -a** *m. and f.* villager
**alegórico, -a** *adj.* allegorical
**alegrar** to gladden; *refl.* to be glad
**alegre** *adj.* gay, happy, brilliant, pleasing
**alegremente** *adv.* gayly, merrily, gladly
**alegría** *f.* gayety, happiness, joy
**alejar** to remove, keep away; *refl.* to go away, make off
**alemán, -a** *adj.* German
**Alemania** *f.* Germany
**alfajor** *m.* alfajor, spicy nougat paste
**alfiler** *m.* pin
**alfombra** *f.* carpet
**Alfonso de Borbón** *m.* Alfonso of Bourbon, king of Spain
**algo** *pron.* something; *adv.* somewhat, rather
**algodón** *m.* cotton
**alguien** *pron.* some one, any one
**algún** = **alguno**; *used before nouns*
**alguno, -a** *indef. adj. or pron.* some, any, somebody
**aliento** *m.* breath, vigor, strength
**alimentar** to nourish, supply
**alimento** *m.* food, nourishment
**alma** *f.* soul; **de mi** ∾ my dear
**almena** *f.* merlon, tower
**almendra** *f.* almond
**almorzar** (*pres.* **almuerzo**; *pret.* **almorcé**; *subj.* **almuerce**) to take breakfast
**almuerzo** *m.* breakfast
**alrededor** *adv.* around, about
**altar** *m.* altar
**alteza** *m. and f.* highness
**alto, -a** *adj.* high, tall; **en lo alto** on the top
**alto** *excl.* halt, stop
**alto** *m.* height, elevation
**altura** *f.* height
**alumbrar** to light, light up
**alzar** (*pret.* **alcé**; *subj.* **alce**) to raise, shrug, lift up
**allá** *adv.* there, anciently; **más** ∾ on, further on, beyond; **mas** ∾ **de** beyond; **por** ∾ yonder
**allí** *adv.* there; **por** ∾ in that direction; **de** ∾ from that place
**amable** *adj.* amiable, kind, pleasing
**amablemente** *adv.* kindly
**amanecer** (*like* **conocer**) to dawn; **al** ∾ at dawn
**amar** to love, esteem
**amargo, -a** *adj.* bitter, painful
**amarillo, -a** *adj.* yellow
**Amazonas** *m.* Amazon River
**ambiente** *m.* atmosphere, air
**ambos, -as** *adj.* both
**ambulante** *adj.* walking, roving
**amenamente** *adv.* pleasantly, delightfully
**ameno, -a** *adj.* pleasant, delicious, charming, delightful
**América** *f.* America; ∾ **del Sur** South America
**americano, -a** *adj. or noun* American; *as noun f.* sack coat
**amigo, -a** *adj.* fond
**amigo, -a** *m. and f.* friend
**amistad** *f.* friendship

**amistosamente** *adv.* friendly
**amo** *m.* master of the house, proprietor, owner
**amor** *m.* love; ∾ **propio** pride, self-love
**amparar** to protect
**amplio, -a** *adj.* ample, broad, plentiful, roomy
**anciano, -a** *adj.* ancient, old; *as noun* old man, old woman
**ancho, -a** *adj.* wide, broad
**anchura** *f.* width
**Andalucía** *f.* Andalusia, an old province of southern Spain
**andaluz, -a** *adj.* Andalusian
**andar** (*pret.* **anduve**; *imp. subj.* **anduviera, anduviese**) to walk, step, move
**andar** *m.* behavior, motion
**andén** *m.* platform (of a railroad station)
**Andes** *m. pl.* Andes
**anécdota** *f.* anecdote
**ángel** *m.* angel
**anhelar** to desire, long for
**anhelo** *m.* aspiration, desire
**anillo** *m.* ring
**animación** *f.* gayety, commotion
**animal** *m.* animal
**animar** to animate, encourage; *refl.* to become animated
**ánimo** *m.* mind, spirit, courage
**aniversario** *m.* anniversary
**anoche** *adv.* last night
**anochecer** (*subj.* **anochezca**) to grow dark; **al** ∾ at nightfall
**ansia** *f.* anxiety, eagerness
**ansiedad** *f.* anxiety
**ante** *prep.* before, in front of, at; ∾ **mí** before me
**antepasados** *m. pl.* ancestors
**anterior** *adj.* former, front
**antes** *adv.* first, beforehand
**antes** *prep.* before; ∾ **que** before
**antiguo, -a** *adj.* old, former
**Antillas** *f. pl.* West Indies
**Antonio** *m.* Anthony
**anunciar** to announce
**añadir** to add
**año** *m.* year
**apacible** *adj.* quiet, pleasant
**apagar** (*like* **cargar**) to quench, extinguish, dull; *refl.* to die away
**aparecer** (*like* **conocer**) to appear
**apariencia** *f.* appearance, looks, likeness
**apartado, -a** *adj.* remote, away from
**apartar** to separate
**aparte** *adv.* apart; (*in a play*) aside
**apellido** *m.* surname
**apenas** *adv.* hardly, scarcely
**aplaudir** to applaud
**aplicar** (*like* **buscar**) to apply
**apoderarse de** to take possession of
**apodo** *m.* nickname
**apoyar** to lean
**apreciable** *adj.* worthy, valuable
**aprender** to learn
**aprensión** *f.* apprehension, scruple
**apresar** to seize
**apresuradamente** *adv.* hastily
**apresurar** to hurry; *refl.* to hurry, make haste
**apretar** (*like* **pensar**) to hold

**aprisa** *adv.* in haste, hurriedly
**aprovechar** to do good, be useful, profit by, make good use of
**aproximar** to bring near; *refl.* to approach
**apuesto, -a** *adj.* elegant, genteel
**aquel, aquella,** *dem. adj.* that
**aquél, aquélla,** *dem. pron.* that one, the former
**aquello** *dem. pron. neuter* that
**aquí** *adv.* here; **por ∾** this way
**árabe** *adj.* Arab, Arabic, Arabian; *as noun* Arab
**Aragón** *m.* Aragon, an old province of northeastern Spain
**aragonés, -a** *adj.* of Aragon
**arbitraje** *m.* arbitration
**árbol** *m.* tree
**arca** *f.* chest
**arco** *m.* arch, bow; **∾ iris** rainbow
**arder** to burn, blaze
**arena** *f.* sand, bull-ring
**arenoso, -a** *adj.* sandy
**Argel** *m.* Algiers
**Argentina** *f.* Argentina
**argentino, -a** *adj.* from Argentina
**argumento** *m.* argument
**árido, -a** *adj.* arid, dry, barren
**arisco, -a** *adj.* shy, surly
**aristocracia** *f.* aristocracy
**aristocrático, -a** *adj.* aristocratic
**arma** *f.* weapon; *pl.* arms
**armario** *m.* closet
**armonía** *f.* harmony
**armonioso, -a** *adj.* harmonious
**arnés** *m.* harness, armor
**aroma** *m. and f.* perfume, fragrance
**aromático, -a** *adj.* fragrant
**arpa** *f.* harp
**arquitecto** *m.* architect
**arquitectura** *f.* architecture
**arraigar** (*like* **cargar**) to root
**arrancar** (*like* **buscar**) to draw out, pull out, start, pick
**arrastrar** to pull, drag
**arre** *excl.* get up! (to animals)
**arreglar** to fix up, doctor, arrange
**arreglo** *m.* order, arrangement
**arrepentir** (*like* **sentir**) to repent
**arriba** *adv.* up, up there, above
**arriero** *m.* muleteer
**arrimar** to place near, approach
**arrodillarse** to kneel down
**arrogancia** *f.* arrogance, courage, stately carriage
**arrogante** *adj.* haughty, proud
**arrojar** to throw, throw away
**arroyo** *m.* brook, middle of street, gutter
**arroz** *m.* rice
**arte** *m. and f.* art
**artículo** *m.* article
**artillería** *f.* artillery
**artista** *m. and f.* artist
**artístico, -a** *adj.* artistic
**asar** to roast; *refl.* to be very hot
**ascender** (*like* **perder**) to ascend, climb
**ascendiente** *m.* ancestor, forefather
**ascensor** *m.* elevator
**asegurar** to fasten, affirm, assert
**aseo** *m.* neatness, tidiness
**así** *adv.* so, thus; **∾ como** about, like; **∾ de . . . como** as . . . as
**asiento** *m.* seat, place
**asistir** to be present; **∾ a** attend

**asomarse** to appear, look out
**asombroso, -a** *adj.* astonishing, wonderful, wondrous
**aspecto** *m.* phase, sight, aspect
**áspero, -a** *adj.* harsh, rough
**asunto** *m.* subject, affair, matter
**asustar** to frighten
**atención** *f.* attention
**atender** (*like* **tender**) to look after, pay attention; *refl.* to fix one's attention
**atentamente** *adv.* fixedly
**atento, -a** *adj.* attentive; **su ∾** yours truly
**atmósfera** *f.* atmosphere
**atracar** (*like* **buscar**) to dock
**atractivo, -a** *adj.* attractive; *as noun m.* charm, inducement
**atraer** (*like* **traer**) to attract, draw
**atrás** *adv.* behind
**atravesar** (*like* **pensar**) to pass through, cross over, cross
**atreverse** to dare
**atrevido, -a** *adj.* daring, bold
**atribuir** to attribute
**audacia** *f.* boldness, audacity
**audaz** *adj.* audacious
**aumentar** to increase
**aun, aún,** *adv.* even, yet, still
**aunque** *subord. conj.* although
**ausencia** *f.* absence
**ausentarse** to absent one's self
**austriaco, -a** *adj.* Austrian
**automóvil** *m.* automobile
**autor, -a** *m. and f.* author, writer
**avanzar** (*like* **alzar**) to progress
**ave** *f.* bird
**avellana** *f.* filbert, hazelnut
**avenida** *f.* avenue
**aventura** *f.* adventure
**aventurero, -a** *adj.* adventurous
**avergonzar** (*pres.* **avergüenzo**; *pret.* **avergoncé**; *subj.* **avergüence**) to shame; **∾se de** to blush for
**averiguar** to find out
**ávido, -a** *adj.* eager
**avisar** to warn, inform
**ay** *excl.* O (*expressing pain etc.*)
**ayer** *adv.* yesterday; **∾ noche** last night
**ayuda** *f.* help, aid; **∾ de cámara** valet
**ayudar** to help, assist
**ayuntamiento** *m.* city hall
**azotea** *f.* roof garden
**azteca** *adj.* Aztec
**azúcar** *m.* sugar
**azul** *adj.* azure, blue

**bagatela** *f.* trifle, trinket
**bah** *excl.* pooh
**bahía** *f.* bay, harbor
**bailar** to dance, spin
**baile** *m.* dance, ball
**bajar** to go down, come down, let down; *refl.* to come down, descend; **∾ del caballo** to get off the horse
**bajo, -a** *adj.* low, base
**bajo** *prep.* under
**bala** *f.* bullet
**balcón** *m.* balcony
**banca** *f.* banking; **casas de ∾** banking houses
**banco** *m.* bench
**banda** *f.* band
**bandera** *f.* flag

**bandurria** *f.* mandolin
**banquero** *m.* banker
**bañar** to bathe
**baño** *m.* bath
**barato, -a** *adj.* cheap
**barba** *f.* chin, beard
**barbaridad** *f.* barbarity, unheard-of thing, monstrous lot
**barca** *f.* boat
**Barcelona** *f.* Barcelona
**barco** *m.* boat
**barrendero** *m.* street cleaner
**barrer** to sweep
**barrio** *m.* quarter, suburb
**barro** *m.* clay, earthenware
**barrote** *m.* bar
**base** *f.* base, basis
**bastante** *adj. or adv.* enough, considerable, rather, quite
**bastar** to suffice, be sufficient, be enough
**bastidor** *m.* embroidery frame
**bastón** *m.* stick, cane
**batalla** *f.* battle
**batir** to beat, flap; **∾se en duelo** to fight a duel
**Bayona** *f.* Bayonne
**beber** to drink
**belleza** *f.* beauty
**bello, -a** *adj.* beautiful, fair; **mi bella señorita** my dear young lady
**bendecir** (*pres.* **bendigo**; *subj.* **bendiga**; *pret.* **bendije**; *gerund* **bendiciendo**; *p.p.* **bendecido** *or* **bendito**) to bless
**besar** to kiss
**beso** *m.* kiss
**besugo** *m.* sea-bream
**biblioteca** *f.* library
**bien** *adv.* well, right; *excl.* good; **no ∾** no sooner
**bien** *m.* benefit, welfare
**bienvenida** *f.* welcome
**bigote** *m.* mustache
**billete** *m.* ticket
**blanco, -a** *adj.* white
**blando, -a** *adj.* soft
**boca** *f.* mouth, entrance
**boda** *f.* wedding
**boina** *f.* tam o' shanter
**bolsa** *f.* pocket, exchange
**bolsillo** *m.* purse, pocket
**bonaerense** *adj.* of Buenos Aires
**bondad** *f.* goodness, kindness
**bondadoso, -a** *adj.* kind, generous
**bonito, -a** *adj.* pretty
**bordado** *m.* embroidery
**bordar** to embroider
**borde** *m.* edge
**bordeado, -a** *adj.* bordered
**borrico** *m.* donkey
**bosque** *m.* wood
**bostezar** (*like* **alzar**) to yawn
**bota** *f.* boot, high laced shoe
**botijo** *m.* earthen jar (with spout and handle)
**botón** *m.* button
**brasa** *f.* live coal
**Brasil** *m.* Brazil
**bravo, -a** *adj.* brave
**bravura** *f.* courage
**brazo** *m.* arm
**breve** *adj.* short, small
**brida** *f.* bridle
**brillante** *adj.* brilliant, bright
**brillar** to shine, sparkle

**brillo** *m.* brilliancy, splendor
**brisa** *f.* breeze
**broma** *f.* joke
**bronce** *m.* bronze
**brotar** to burst forth, appear
**brote** *m.* bud
**brusco, -a** *adj.* sudden, rude, rough
**buen** = **bueno**; *used before nouns*
**buenaventura** *f.* good fortune, luck; **decir la ∾** to tell fortunes, tell the fortune of
**bueno, -a** *adj.* good; *excl.* all right
**buey** *m.* ox
**buhardilla** *f.* attic, garret
**bujía** *f.* candlestick (for wax candles)
**bullicioso, -a** *adj.* noisy
**buque** *m.* vessel, ship
**burla** *f.* mockery
**burlarse** to make fun
**burlón, -a** *adj.* jocose, mocking
**burro** *m.* donkey
**busca** *f.* search, quest
**buscar** (*pret.* **busqué**; *subj.* **busque**) to seek, look, look for
**butaca** *f.* armchair

**cabalgata** *f.* cavalcade
**caballería** *f.* cavalry, riding-beast
**caballero** *m.* sir, gentleman
**caballo** *m.* horse
**cabaña** *f.* cabin
**cabecear** to nod
**cabello** *m.* a hair
**cabeza** *f.* head
**cabra** *f.* goat
**cabrero** *m.* goatherd
**cabrito** *m.* kid
**cacao** *m.* cocoa
**cada** *indef. adj. or pron.* each; **∾ cual, ∾ uno,** each one
**cadena** *f.* chain
**cadera** *f.* hip
**Cádiz** *f.* a city in southern Spain
**caer** (*pres.* **caigo**; *subj.* **caiga**; *pret.* **cayó**; *imp. subj.* **cayera, cayese**; *gerund* **cayendo**) to fall
**café** *m.* coffee; café
**caigo** *see* **caer**
**caja** *f.* box
**calcetín** *m.* sock
**caldera** *f.* kettle
**calentar** (*like* **pensar**) to heat
**calesa** *f.* two-wheeled carriage
**cálido, -a** *adj.* warm, hot
**caliente** *adj.* warm
**califato** *m.* caliphate (Mohammedan empire)
**calmar** to calm; quench (thirst)
**calor** *m.* heat; **hacer ∾** to be hot
**calzón** *m.* trouser
**callar, ∾se,** to be silent, keep quiet
**calle** *f.* street
**cama** *f.* bed
**camarada** *m. and f.* comrade
**camarero** *m.* waiter
**cambiar** to change
**cambio** *m.* exchange, change
**camello** *m.* camel
**caminar** to walk, travel
**camino** *m.* way, road, high road, path, walk; **∾ real** highway; **∾ a, ∾ de,** on the road to
**campamento** *m.* camp, encampment
**campana** *f.* bell

**campesino, -a** *m. and f.* peasant
**campo** *m.* field
**canario** *m.* canary
**canasta** *f.* basket
**canción** *f.* song
**canoa** *f.* canoe
**cansado, -a** *adj.* tired
**cansancio** *m.* weariness
**cansar** to tire, get tired
**cantar** to sing
**cántaro, -a** *m. and f.* water-jar
**cantidad** *f.* quantity, amount
**cantor, -a** *adj.* singing; *as noun* singer
**caña** *f.* cane
**capa** *f.* cloak, cape
**capaz** *adj.* capable, willing
**capear** to challenge the bull (with a cloak), draw the bull (to a certain place)
**capital** *f.* capital
**capitán** *m.* captain
**capote** *m.* red cloth used by bull-fighter
**caprichoso, -a** *adj.* capricious
**capucha** *f.* hood
**cara** *f.* face
**carabela** *f.* caravel, small old-fashioned ship
**caracol** *m.* snail
**carácter** *m.* character
**carbón** *m.* charcoal; ∾ **de piedra** coal
**carbonero** *m.* charcoal-vender
**carcajada** *f.* laughter; ∾**s** peals of laughter
**cárcel** *f.* prison
**careta** *f.* mask
**carga** *f.* cargo, load
**cargar** (*pret.* **cargué**; *subj.* **cargue**) to lift, load; ∾ **con** to carry
**caridad** *f.* charity
**cariño** *m.* affection; **con** ∾ affectionately
**Carlos** *m.* Charles
**Carlota** *f.* Charlotte
**carnaval** *m.* Carnival
**carne** *f.* meat
**carnero** *m.* sheep, mutton
**caro, -a** *adj.* dear, expensive
**carpintero** *m.* carpenter
**carrera** *f.* race
**carreta** *f.* (ox-)cart
**carretera** *f.* road, highway
**carretero** *m.* ox-cart driver
**carro** *m.* cart
**carroza** *f.* coach
**carruaje** *m.* carriage; **paseo de** ∾**s** driveway
**carta** *f.* letter
**cartel** *m.* poster
**cartero** *m.* letter-carrier, postman
**cartón** *m.* pasteboard
**cartucho** *m.* cornucopia
**casa** *f.* house
**casar** to marry
**cascabel** *m.* little bell (sleigh-bell shape)
**casco** *m.* helmet
**casi** *adv.* almost, nearly
**casita** *f.* little house, hut
**caso** *m.* case; **hacer** ∾ to pay attention
**casona** *f.* large house
**castaña** *f.* chestnut
**castellano, -a** *adj.* Castilian, Spanish
**castigar** (*like* **cargar**) to punish

**castigo** *m.* punishment
**castillo** *m.* castle
**casualidad** *f.* chance
**Catalina** *f.* Catherine
**catedral** *f.* cathedral
**catorce** *adj.* fourteen
**caucho** *m.* rubber
**caudal** *m.* wealth
**caudaloso, -a** *adj.* broad, abundant, wealthy
**causa** *f.* cause
**causar** to cause
**cautivo** *m.* captive
**cayendo, cayeron, cayó,** *see* **caer**
**cazador** *m.* hunter
**cazar** (*like* **alzar**) to hunt
**cebada** *f.* barley
**ceder** to give way, yield
**celebrar** to celebrate; hold (a meeting)
**célebre** *adj.* celebrated, famous, witty
**celosía** *f.* window-lattice
**cena** *f.* supper
**cenar** to eat supper
**ceniza** *f.* ashes
**céntimo** *m.* penny
**central** *adj.* central
**centro** *m.* center, middle
**ceñir** (*like* **reñir**) to gird, belt, encircle
**cerca** *adv.* near, close by; ∾ **de** near
**cercano, -a** *adj.* near, close by
**cercar** (*like* **buscar**) to lay siege to, inclose, circle
**cerdo** *m.* pig
**cerrar** (*like* **pensar**) to close
**cesar** to stop, cease; **sin** ∾ unceasingly
**césped** *m.* turf, grass
**cesta** *f.* basket
**cesto** *m.* hand basket
**ciego, -a** *adj. or noun* blind
**cielo** *m.* heaven, sky
**cien** = **ciento**; *used before nouns*
**ciento** *adj.* a hundred
**cierto, -a** *adj.* certain, a certain, sure
**cierto** *adv.* certainly, surely
**cigarrera** *f.* cigarette-maker
**cima** *f.* top, peak
**cimitarra** *f.* scimitar
**cinco** *adj.* five
**cincuenta** *adj.* fifty
**cinta** *f.* ribbon
**cintura** *f.* waist
**cinturón** *m.* belt
**circular** to circulate
**circular** *adj.* circular, round
**círculo** *m.* circle, club
**circunstancia** *f.* circumstance
**ciruela** *f.* plum, prune
**cita** *f.* appointment
**citar** to challenge, mention
**ciudad** *f.* city
**ciudadano** *m.* citizen
**civilización** *f.* civilization
**civilizado, -a** *adj.* civilized
**claridad** *f.* clearness, light
**claro, -a** *adj.* clear, distinct, open, evident; ∾ **está** it is evident
**clase** *f.* class, kind
**clásico, -a** *adj.* classic
**clavar** to nail, drive into, thrust through
**clavel** *m.* carnation
**clima** *m.* climate
**cobrar** to collect, charge

**cobre** *m.* copper
**cobrizo, -a** *adj.* coppery, copper-like
**cocer** (*pres.* **cuezo**; *subj.* **cueza**) to cook
**cocido** *m.* stew (of meat and vegetables), olla podrida
**cocina** *f.* kitchen
**cocinero** *m.* cook
**coco** *m.* coconut; bogy man
**coche** *m.* carriage
**cochero** *m.* coachman, driver
**codo** *m.* elbow, cubit
**coger** (*pres.* **cojo**; *subj.* **coja**) to seize, catch, pick up, gather, take
**cojo, -a** *adj.* lame
**cola** *f.* tail
**colear** to wag the tail, wiggle
**colección** *f.* collection
**coleccionar** to collect, make a collection
**colgante** *m.* pendant
**colgar** (*pres.* **cuelgo**; *pret.* **colgué**; *subj.* **cuelgue**) to hang
**colina** *f.* hill
**colmar** to heap, bestow
**colocar** (*like* **buscar**) to place, settle
**Colombia** *f.* Colombia
**colonia** *f.* colony
**colonización** *f.* colonization
**colonizador, -a** *adj.* colonizer
**colonizar** to colonize
**color** *m. or f.* color
**colorado, -a** *adj.* red
**coloso, -a** *adj.* colossal
**columna** *f.* column
**collar** *m.* necklace
**combinar** to arrange
**comedor** *m.* dining-room
**comenzar** (*like* **empezar**) to begin
**comer** to eat; **de ∾** something to eat
**comercial** *adj.* commercial
**comerciante** *m.* merchant
**comercio** *m.* commerce
**comestible** *m.* eatable, food
**comida** *f.* eating, meal, dinner
**comienzo** *see* **comenzar**
**comienzo** *m.* beginning
**comisión** *f.* commission
**comitiva** *f.* suite, retinue, followers, train, escort
**como** *rel. adv.* as, like
**cómo** *interr. adv.* how
**cómodo, -a** *adj.* comfortable
**compañero, -a** *m. and f.* companion; **∾ de viaje** traveling-companion
**compañía** *f.* company; **hacer ∾** to accompany
**comparar** to compare
**comparativo, -a** *adj.* comparative
**competir** (*like* **pedir**) to compete, strive
**complacer** (*like* **conocer**) to please
**complaciente** *adj.* accommodating, obliging; *adv.* obligingly, kindly
**complazca** *see* **complacer**
**completo, -a** *adj.* complete; **por ∾** completely
**componer** (*like* **poner**) to compose, make, mend; *refl.* to bedeck one's self
**compra** *f.* purchase
**comprador, -a** *m. and f.* buyer
**comprar** to buy
**comprender** to comprehend, understand

**compuesto, -a** (*p.p. of* **componer**) composed; ∾ **de** made of
**común** *adj.* common, familiar
**comunero** *m.* champion of the communes, *pl.* party of the communes (in 1520)
**comunicación** *f.* communication
**con** *prep.* with, by; ∾ **todo** nevertheless
**conceder** to grant
**conciencia** *f.* conscience, knowledge; **a** ∾ conscientiously
**concierto** *m.* good order and arrangement of things, concert
**concluir** (*pres.* **concluyó**; *subj.* **concluya**; *pret.* **concluyó**; *gerund* **concluyendo**) to finish, end
**concurrencia** *f.* those assembled, the public
**concurrir** to attend
**conde** *m.* count
**condenar** to condemn
**condición** *f.* condition
**condicional** *m.* conditional
**conducir** (*like* **traducir**) to lead, draw, convey, take
**confesar** (*like* **pensar**) to confess
**confeti** *m.* confetti
**confianza** *f.* confidence
**confiar** to confide
**confundir** to confound, confuse; *refl.* to mingle
**conjugación** *f.* conjugation
**conjugar** (*like* **cargar**) to conjugate
**conmigo** *pron. pers.* with me
**conmover** (*like* **mover**) to move, touch (of feelings)
**conocer** (*pres.* **conozco**; *subj.* **conozca**) to know, recognize; *refl.* to be known, be recognized
**conocido, -a** *m. and f.* acquaintance
**conozco** *see* **conocer**
**conque** *adv.* so then
**conquista** *f.* conquest, victory
**conquistador** *m.* conqueror
**conquistar** to conquer
**conseguir** (*like* **seguir**) to succeed in, obtain
**consejo** *m.* counsel, advice
**consentir** (*like* **sentir**) to consent, agree
**conservar** to preserve
**considerable** *adj.* important
**considerar** to think, consider
**consigo** *pron. pers.* with one's self (himself, herself, themselves)
**consistir** to consist
**constante** *adj.* constant, firm
**constantemente** *adv.* constantly
**constar** to consist
**constituir** (*like* **concluir**) to constitute
**construcción** *f.* construction
**construir** (*like* **concluir**) to build
**consultar** to consult, talk over, try
**contagiar** to infect
**contar** (*pres.* **cuento**; *subj.* **cuenta**) to count, tell, relate, reckon; *refl.* to be included
**contemplar** to contemplate, gaze
**contener** (*like* **tener**) to contain
**contenido** *m.* contents
**contentar** to satisfy
**contento, -a** *adj.* happy
**contestar** to answer

**contiene** *see* **contener**
**contigo** *pron. pers.* with you
**continente** *m.* continent
**continuación** *f.* continuation
**continuar** to continue, last
**continuo, -a** *adj.* continual, constant
**contra** *prep.* against; **en ∾ de** against
**contrario** *m.* contrary
**contraste** *m.* contrast
**convencer** (*like* **vencer**) to convince
**conveniencia** *f.* convenience
**conveniente** *adj.* suitable, proper, right
**convenir** (*like* **venir**) to agree
**convento** *m.* convent
**conversación** *f.* conversation
**conversar** to converse
**convertir** (*like* **sentir**) to convert, change
**convidar** to invite
**copiar** to copy
**copla** *f.* couplet, song
**coral** *m.* coral
**coraza** *f.* armor-plating
**corazón** *m.* heart
**corbata** *f.* neckerchief, tie, cravat
**corcel** *m.* charger, steady horse
**cordial** *adj.* cordial, warm-hearted
**cordialidad** *f.* cordiality
**Córdoba** *f.* Cordova
**corear** to cheer
**Corfú** *m.* Corfu
**coro** *m.* choir, chorus, crowd
**corona** *f.* wreath, crown
**corpulento, -a** *adj.* corpulent, stout
**corral** *m.* yard
**correcto, -a** *adj.* correct, exact
**correo** *m.* mail; **tren ∾** mail train
**correr** to run, go
**corresponder** to correspond
**corrida** *f.* race; **∾ de toros** bull-fight
**corriente** *f.* draft, current
**corro** *m.* circle (of people)
**cortar** to cut, cut off
**corte** *f.* court
**cortés** *adj.* courteous, polite
**cortesía** *f.* courtesy
**cortésmente** *adv.* courteously
**cortijo** *m.* farmhouse
**cortina** *f.* curtain
**corto, -a** *adj.* short
**cosa** *f.* thing, something
**coser** to sew
**cosmopolita** *adj.* cosmopolitan
**costa** *f.* coast, side
**costado** *m.* side
**costar** (*like* **contar**) to cost; **∾ trabajo** to be hard
**costoso, -a** *adj.* costly; sad
**costumbre** *f.* custom; **es ∾** it is customary
**creación** *f.* creation
**crear** to create, make
**crecer** (*like* **conocer**) to grow
**crecido, -a** *adj.* grown-up
**creer** (*pret.* **creyó**; *imp. subj.* **creyera, creyese**; *gerund* **creyendo**) to believe; **ya lo creo** of course
**criado, -a** *adj.* brought up, raised (*p.p. of* **criar**); *as noun* servant, man, maid
**criar** to create, raise
**cristal** *m.* glass
**cristiano, -a** *adj.* Christian
**cronista** *m.* writer of short articles
**cruel** *adj.* cruel

**crujir** to creak
**cruz** *f.* (*pl.* **cruces**) cross
**cruzar** (*like* **alzar**) to cross, pass
**cuadra** *f.* stable
**cuadrado, -a** *adj.* square
**cuadrilla** *f.* troop, followers
**cuadro** *m.* square, picture, (garden) bed
**cual** *rel. pron.* such as; **el ∾, la ∾, lo ∾,** who, which
**cual** *adv.* as, like
**cuál** *interr. pron.* which
**cualquiera** *indef. pron.* anybody, somebody; **un ∾** anybody
**cuán** (*contr. of* **cuánto**; *only before adjectives and adverbs*) *adv.* how
**cuando** *rel. adv.* when; **de ∾ en ∾** from time to time
**cuándo** *interr. adv.* when
**cuanto, -a** *rel. adj.* as much as, as many as; whatever; **unos ∾s** some; **todo cuanto** everything that; **en cuanto a** as regards; **cuanto más** especially
**cuánto, -a** *interr. adj.* how many, how much
**cuarenta** *adj.* forty
**cuartel** *m.* barrack
**cuarto** *m.* quarter, room; copper (coin)
**cuatro** *adj.* four
**cubierta** *f.* cover, outside
**cubierto, -a** *see* **cubrir**
**cubrir** (*p.p.* **cubierto**) to cover
**cuchara** *f.* spoon
**cuchillo** *m.* knife
**cuelga** *see* **colgar**
**cuello** *m.* neck, throat, collar
**cuenta, cuente,** *see* **contar**
**cuenta** *f.* bill; account; bead
**cuento** *m.* story; **sin ∾** endless
**cuerda** *f.* cord, string
**cuerno** *m.* horn
**cuero** *m.* leather
**cuerpo** *m.* body
**cuestión** *f.* question
**cueva** *f.* cave
**cuidado** *m.* care; *excl.* take care
**cuidadosamente** *adv.* carefully
**cuidadoso, -a** *adj.* careful
**cuidar** to take care, be careful; **∾ de** to take care of
**cultivar** to cultivate
**cumbre** *f.* crest
**cumpleaños** *m.* birthday
**cumplir** to fulfill
**cuna** *f.* cradle
**cura** *m.* priest
**curar** to cure
**curiosidad** *f.* curiosity
**curioso, -a** *adj.* curious, quaint
**curso** *m.* course; term
**cuyo, -a** *poss. adj.* of whom, of which, whose

**chaqueta** *f.* jacket
**charlar** to chat
**chasquear** to crack (whip)
**chasquido** *m.* snap (of whip)
**chico, -a** *adj.* little; *as noun* little boy, little girl
**Chile** *m.* Chile
**chillar** to scream
**chillido** *m.* scream
**chillón, -a** *adj.* noisy
**chimenea** *f.* chimney

**chiquillo, -a** *m. and f.* little bit of a boy (*or* girl), youngster
**chiquito, -a** *adj.* very small, tiny
**chispa** *f.* sparkle
**chisporrotear** to sputter, crackle
**chocolate** *m.* chocolate
**chorrear** to drip
**choza** *f.* hut
**chuzo** *m.* pike

**Damasco** *m. and f.* Damascus
**Daniel** *m.* Daniel
**daño** *m.* harm
**dar** (*pres.* **doy**; *subj.* **dé**; *pret.* **di**; *imp. subj.* **diera, diese**) to give; ∾ **a** to flow into; ∾ **en** to take to; ∾ **una vuelta** to turn round; ∾ **vueltas** to go round and round; ∾ **un paseo** to take a walk; ∾ **gusto** to please; ∾ **de comer** to feed
**dátil** *m.* date (fruit)
**de** *prep.* from, of, with, in, for; *with passive voice etc.* by; *with infin.* to; ∾ **aquí a** within; ∾ **serviente** as a servant
**dé** *see* **dar**
**debajo** *adv.* under, down below; **de** ∾ **de** from under
**deber** to owe, ought, must, have to
**deber** *m.* duty
**debido, -a** *p.p.* due
**débil** *adj.* feeble, weak
**decidir** to decide
**decir** (*pres.* **digo**; *pret.* **dije**; *fut.* **diré**; *subj.* **diga**; *imp. subj.* **dijera, dijese**; *imv.* **di**; *gerund* **diciendo**; *p.p.* **dicho**) to say, tell
**declaración** *f.* declaration
**declarar** to declare
**declarativo, -a** *adj.* declarative
**declinar** to decline
**dedicarse a** (*like* **buscar**) to give one's self up to
**dedo** *m.* finger
**defecto** *m.* shortcoming, defect
**defender** (*like* **perder**) to defend, protect
**deidad** *f.* deity
**dejar** to leave, allow; ∾ **de** to fail [to, stop
**del** (*contraction of* **de el**) of the; ∾ **brazo** on the arm
**delantal** *m.* apron
**delante** *adv.* before; ∾ **de** in front of; **para** ∾ ahead
**deleitar** to delight
**deleite** *m.* delight
**deleitoso, -a** *adj.* delightful
**delgado, -a** *adj.* slight
**delicadeza** *f.* delicacy
**delicado, -a** *adj.* delicate, tender, dainty, soft, sweet
**delicioso, -a** *adj.* delicious, delightful
**demás** *adj.* rest, other; **lo** ∾ the rest
**demasiado, -a** *adj.* too many, too much
**demasiado** *adv.* too much, too
**demostrar** (*like* **contar**) to show
**demostrativo, -a** *adj.* demonstrative
**denso, -a** *adj.* dense, thick
**dentro** *adv.* inside, within; ∾ **de** inside of
**derecho, -a** *adj.* right, straight, upright
**derecho** *m.* right
**derramar** to shed, cast
**derredor** *m.* circuit
**derribar** to throw down
**derrotar** to defeat

**desagradable** *adj.* disagreeable
**desanimar** to discourage
**desaparecer** (*like* **conocer**) to disappear
**desaparición** *f.* disappearance
**descalzo, -a** *adj.* barefoot
**descansar** to rest
**descanso** *m.* rest
**descender** (*like* **perder**) to descend
**descendiente** *m. and f.* descendant
**desconocer** (*like* **conocer**) to be ignorant of
**desconocido, -a** *adj.* unknown
**descorrer** to draw (curtain, to open)
**describir** (*p.p.* **descrito**) to describe
**descripción** *f.* description
**descubridor** *m.* discoverer
**descubrir** (*p.p.* **descubierto**) to discover, show; *refl.* to take off one's hat
**desde** *prep.* from, since; ∾ **que** since
**desdoblar** to unfold
**deseado, -a** *adj.* much sought after
**desear** to desire, wish, long for
**desembarcar** (*like* **buscar**) to land
**desencanto** *m.* disillusionment
**desenganchar** to unhitch
**desenlace** *m.* dénouement, outcome
**deseo** *m.* desire
**desesperar** to despair, lose hope; *refl.* to be in despair
**desgracia** *f.* misfortune, mishap
**desgraciado, -a** *adj.* unfortunate, you poor rascal
**desgranar** to shell (corn)
**deshacer** (*like* **hacer**) to undo; ∾**se de** to give away
**desierto, -a** *adj.* deserted
**desierto** *m.* desert
**desigual** *adj.* unequal, unlike
**desistir** to desist
**despacio** *adv.* slowly, leisurely
**despedir** (*like* **pedir**) to discharge; *refl.* to take leave, say good-by
**desperfecto** *m.* damage, blemish
**despertar** (*like* **pensar**) to awake
**después** *adv.* after, afterwards, then, since; ∾ **de** after; ∾ **que** after
**destino** *m.* destiny, destination
**destruir** (*like* **concluir**) to destroy
**desventura** *f.* misfortune
**detalle** *m.* detail
**detener** (*like* **tener**) to stop, detain; *refl.* to stop; ∾ **el paso** to stop
**determinación** *f.* determination
**determinado, -a** *adj.* definite
**determinar** to determine
**detrás** *adv.* behind
**detuvo** *see* **detener**
**deuda** *f.* debt
**deudor, -a** *m. and f.* debtor
**devolver** (*like* **volver**) to restore, return
**devotamente** *adv.* devoutly
**devoto, -a** *adj.* devout
**día** *m.* day
**diálogo** *m.* dialogue
**diario, -a** *adj.* daily
**dibujar** to outline, draw; *refl.* to become visible
**dibujo** *m.* drawing
**diccionario** *m.* dictionary
**dice, dicen,** *see* **decir**; **se nos dice** we are told
**diciembre** *m.* December
**diciendo** *see* **decir**
**dictado** *m.* dictation
**dictar** to dictate

**dicha** *f.* good luck, good fortune
**dicho** *see* **decir**
**dichoso, -a** *adj.* happy, blessed
**diecinueve** *adj.* nineteen
**dieciocho** *adj.* eighteen
**dieciséis** *adj.* sixteen
**diecisiete** *adj.* seventeen
**diente** *m.* tooth
**dieron** *see* **dar**
**diez** *adj.* ten
**diferencia** *f.* difference
**diferente** *adj.* different, separate
**difícil** *adj.* difficult
**dificultad** *f.* difficulty
**digno, -a** *adj.* worthy
**digo, dije, dijo,** *see* **decir**
**diligencia** *f.* diligence, skill
**diligente** *adj.* diligent
**diminutivo, -a** *adj.* diminutive
**diminuto, -a** *adj.* diminutive, little, tiny
**dinero** *m.* money
**dió** *see* **dar**
**dios** *m.* god; **Dios** God
**diré** *see* **decir**
**directo, -a** *adj.* direct, close
**director, -a** *m. and f.* director, leader
**dirigir** (*pres.* **dirijo**; *subj.* **dirija**) to throw, cast, direct; *refl.* to go
**discípulo** *m.* disciple
**disfrazado, -a** *adj.* disguised
**disfrazar** (*like* **alzar**) to disguise
**disfrutar** to enjoy; ∾ **de** to be blessed with
**disgustar** to disgust, displease
**disminuir** (*like* **concluir**) to diminish
**disputar** to dispute
**distancia** *f.* distance
**distinción** *f.* distinction
**distinguido, -a** *adj.* distinguished
**distinguir** (*pres.* **distingo**; *subj.* **distinga**) to distinguish
**distinto, -a** *adj.* distinct, different, varied
**distracción** *f.* diversion, amusement
**distraer** (*like* **traer**) to distract
**distraído, -a** *adj.* distracted, inattentive, absorbed
**diversión** *f.* diversion
**diverso, -a** *adj.* diverse, different
**divertido, -a** *adj.* amusing
**divertir** (*like* **sentir**) to amuse; *refl.* to enjoy one's self
**divino, -a** *adj.* divine
**divisar** to perceive indistinctly
**doblar** to double, bend
**doble** *adj.* double
**doce** *adj.* twelve
**docena** *f.* dozen
**doctor** *m.* doctor
**doler** (*like* **mover**) to ache
**dolor** *m.* pain, sorrow
**dolorido, -a** *adj.* achy
**doloroso, -a** *adj.* painful
**dominar** to dominate
**domingo** *m.* Sunday
**dominio** *m.* rule, domain
**don** *m.* gift; *title for a gentleman, used before the Christian name*
**doncella** *f.* maiden, maid
**donde** *rel. adv.* where, in which, to which; ∾ **quiera** wherever; **en** ∾ where; **por** ∾ through which
**dónde** *interr. adv.* where

**doña** *f. title of a lady, used before the Christian name*
**dorado, -a** *adj.* gilded, golden
**dormir** (*pres.* **duermo**; *subj.* **duerma**; *pret.* **durmió**; *imp. subj.* **durmiera, durmiese**; *gerund* **durmiendo**) to sleep; *refl.* to go to sleep
**dormitorio** *m.* bedroom
**dos** *adj.* two, second
**doscientos, -as** *adj.* two hundred
**doy** *see* **dar**
**duda** *f.* doubt
**duele** *see* **doler**
**duelo** *m.* duel
**dueña** *f.* chaperon, mistress
**dueño** *m.* master, owner
**duerme** *see* **dormir**
**dulce** *adj.* sweet, tender; *as noun m.* bonbon, candy
**dulzón, -a** *adj.* sweet
**duque** *m.* duke
**durante** *prep.* during, for
**durar** to last
**duro, -a** *adj.* hard; *as noun m.* dollar; **a duras penas** with difficulty

**e** (= **y**; *used before* **i** *or* **hi**) and
**eco** *m.* echo
**Ecuador** *m.* Ecuador
**echar** to throw; ~ **a** to begin; ~**sela** to pose; ~ **en olvido** to forget
**edad** *f.* age, time
**edición** *f.* edition
**edificar** (*like* **buscar**) to build
**edificio** *m.* building
**Eduardo** *m.* Edward
**educación** *f.* education
**educar** (*like* **buscar**) to instruct
**efecto** *m.* effect; **en** ~ indeed
**egoísta** *adj.* selfish
**eh** *excl.* is not that so
**ejemplar** *adj.* exemplary
**ejemplo** *m.* example
**ejercicio** *m.* exercise
**ejército** *m.* army
**el** *m. art.* the
**él** *pers. pron.* he, him, it
**elegancia** *f.* elegance
**elegante** *adj.* elegant
**elegir** (*like* **regir**) to elect, choose
**elevar** to raise; *refl.* to rise
**elocuente** *adj.* eloquent
**ella** *pers. pron.* she, her, it
**ello** *neuter pers. pron.* it; ~ **es** it is a fact
**ellos, -as** (*pl. of* **él, ella**) they, them
**embarcación** *f.* ship
**embarcar** (*like* **buscar**) to ship; *refl.* to embark
**embargo** *m.* embargo; **sin** ~ nevertheless
**embellecer** (*like* **crecer**) to adorn
**emigrante** *m.* emigrant
**emigrar** to emigrate
**emoción** *f.* emotion
**emocionado, -a** *adj.* touched (*p.p. of* **emocionar**)
**empedrado** *m.* pavement
**emperador** *m.* emperor
**empezar** (*pres.* **empiezo**; *pret.* **empecé**; *subj.* **empiece**) to begin
**empleado** *m.* employee
**emplear** to employ, use
**empleo** *m.* employment
**empresa** *f.* company, concern
**empujar** to push

**empujón** *m.* push
**en** *prep.* in, into, on, at, about, by, of
**enamorar** to enamor, make love; *refl.* to fall in love
**encaje** *m.* lace
**encantar** to charm
**encanto** *m.* attraction, charm; **ser un ∾** to be downright bewitching
**encaramarse** to climb
**encargar** (*like* **cargar**) to recommend, charge, commission
**encarnado, -a** *adj.* reddish, red
**encender** (*like* **perder**) to light
**encerrar** (*like* **pensar**) to inclose, contain, lock up
**encierra** *see* **encerrar**
**encima** *adv.* above, over; **por ∾ de** above, over
**encina** *f.* evergreen oak
**encontrar** (*like* **contar**) to meet, find; *refl.* to meet, be
**enemigo** *m.* enemy
**energía** *f.* energy
**enero** *m.* January
**enfadado, -a** *adj.* angry (*p.p. of* **enfadar**)
**enfadarse** to get angry
**enfermedad** *f.* illness
**enfermo, -a** *adj.* sick, ill
**enfrente** *adv.* opposite
**enganchar** to hook
**enjugar** (*like* **cargar**) to dry
**enlistar** to enlist
**enojado, -a** *adj.* angry, cross
**enorme** *adj.* large, enormous
**enredadera** *f.* vine
**Enrique** *m.* Henry
**enseñanza** *f.* teaching
**enseñar** to teach, show
**ensordecedor, -a** *adj.* deafening
**entendedor, -a** *adj.* quick to understand; *as noun m.* understander
**entender** (*like* **tender**) to understand; **∾se con** to agree with, understand each other
**enterar** to make known; *refl.* to become familiar (with)
**entero, -a** *adj.* entire, whole
**entonar** to intone, sing
**entonces** *adv.* then
**entrada** *f.* entrance
**entrar** to enter
**entre** *prep.* between, in, among; **por ∾** between, through; **∾ tanto** meanwhile
**entregar** (*like* **cargar**) to give, present, hand over
**entremés** *m.* interlude, farce (theatrical)
**entretener** (*like* **tener**) to while away, entertain
**entristecer** (*like* **conocer**) to sadden, grieve
**entusiasmar** to enrapture
**entusiasmo** *m.* enthusiasm
**enviar** to send
**envidia** *f.* envy
**envidiar** to envy
**envolver** (*like* **volver**) to wrap
**envuelto, -a** *adj.* wrapped (*p.p. of* **envolver**)
**época** *f.* epoch, age, time
**equipaje** *m.* baggage, luggage
**equivocar** (*like* **buscar**) to mistake
**era** *see* **ser**
**error** *m.* error, mistake

**es** *see* **ser**
**esa** *f. dem. adj.* that
**ésa** *f. dem. pron.* that, that one
**esbelto, -a** *adj.* tall and graceful
**escalera** *f.* staircase
**escalón** *m.* step (of stairs)
**escapar** to escape; *refl.* to get away
**escaparate** *m.* show window
**escape** *m.* escape, flight; **a ∾** in a hurry
**escena** *f.* scene
**escenario** *m.* stage
**escoba** *f.* broom
**escoger** (*like* **coger**) to choose
**escogido** *p.p.* chosen, selected
**escolta** *f.* guard; **∾ real** royal guard
**escoltar** to guard
**esconder** to hide, conceal
**escribir** (*p.p.* **escrito**) to write
**escrito** *see* **escribir**
**escritor, -a** *m. and f.* writer
**escuchar** to listen, hear; **∾ a** to listen to
**escuela** *f.* school
**ese, -a** (*pl.* **-os, -as**) *dem. adj.* that
**ése, -a** (*pl.* **-os, -as**) *dem. pron.* that, that one
**esfera** *f.* sphere
**esmeralda** *f.* emerald
**eso** *neuter dem. pron.* that, that affair; **por ∾** on that account; **a ∾ de** about
**espacio** *m.* space, region
**espada** *f.* sword
**espalda** *f.* back
**España** *f.* Spain
**español, -a** *adj.* Spanish, of Spain; *as noun* Spaniard, Spanish man, Spanish girl, **el español** the Spanish language, Spanish
**especial** *adj.* special, particular
**especialmente** *adv.* specially
**espectáculo** *m.* sight, spectacle
**espectador** *m.* spectator
**espejo** *m.* mirror
**esperanza** *f.* hope
**esperar** to wait for, hope for, hope
**espeso, -a** *adj.* thick
**espíritu** *m.* spirit, soul, mind, wit
**espléndido, -a** *adj.* splendid, magnificent
**esplendor** *m.* splendor
**esposo, -a** *m. and f.* husband, wife
**espumar** to foam, bubble
**esquina** *f.* corner
**esta** *f. dem. adj.* this
**ésta** *f. dem. pron.* this, this one, the latter
**estación** *f.* station, depot, season
**estado** *m.* state, condition; **Estados Unidos** United States
**estar** (*pres.* **estoy**; *pret.* **estuve**; *subj.* **esté**; *imp. subj.* **estuviera, estuviese**) to be
**estatua** *f.* statue
**estatura** *f.* stature
**este, -a** (*pl.* **-os, -as**) *dem. adj.* this
**este** *m.* east
**éste, -a** (*pl.* **-os, -as**) *dem. pron.* this, this one, the latter
**estilo** *m.* style
**estima** *f.* esteem, respect
**estimar** to estimate, judge, think
**estirpe** *f.* lineage

**esto** *neuter dem. pron.* this
**estoy** *see* **estar**
**estrambótico, -a** *adj.* odd, queer
**estrechar** to press, clasp tightly
**estrecho, -a** *adj.* narrow
**estrella** *f.* star
**estrenar** to use for the first time
**estudiante** *m.* student
**estudiantina** *f.* band of student singers
**estudiar** to study
**estudio** *m.* study
**estudioso, -a** *adj.* studious
**estúpido, -a** *adj.* stupid
**estuvimos, estuvo,** *see* **estar**
**eterno, -a** *adj.* eternal
**Europa** *f.* Europe
**europeo, -a** *adj.* European
**evitar** to avoid, elude, escape
**exactamente** *adj.* exactly
**exacto, -a** *adj.* exact, certain
**examinar** to examine
**excelente** *adj.* excellent
**excepción** *f.* exception
**excepto** *adv.* except
**exceso** *m.* excess
**excitación** *f.* excitement
**excitado, -a** *adj.* excited (*p.p. of* **excitar**)
**excitar** to excite
**exclamación** *f.* exclamation
**exclamar** to exclaim
**excursión** *f.* excursion
**existencia** *f.* existence
**existir** to exist, live
**éxito** *m.* success
**expectación** *f.* expectation
**expedición** *f.* expedition
**experiencia** *f.* experience
**experto, -a** *adj.* expert
**explicación** *f.* explanation
**explicar** (*like* **buscar**) to explain
**explorador** *m.* explorer, boy scout
**expresar** to express
**expresión** *f.* expression
**expulsar** to expel, drive out
**exquisitamente** *adv.* exquisitely
**exquisito, -a** *adj.* exquisite, delicate
**extasiado** *adj.* in ecstasy
**extender** to spread, extend, outstretch
**extenso, -a** *adj.* extensive
**exterior** *m.* exterior, outside
**extranjero, -a** *adj.* foreign, strange; *as noun* stranger
**extraño, -a** *adj.* strange
**extraordinario, -a** *adj.* extraordinary
**extremadamente** *adv.* extremely
**extremo, -a** *adj.* extreme; *as noun* *m.* end; **en extremo** extremely

**fábrica** *f.* factory, fabric
**fácil** *adj.* easy, likely, probable; **~ de** easy to
**facilidad** *f.* ease, easiness
**fácilmente** *adv.* easily
**faena** *f.* task
**faja** *f.* belt, sash, streak
**falda** *f.* skirt
**falta** *f.* lack, failure, want
**faltar** to fail, be lacking, be wanting
**fama** *f.* fame, report, reputation
**familia** *f.* family, home
**famoso, -a** *adj.* famous
**farol** *m.* lamp, street lamp

**fascinación** *f.* attraction
**fascinador, -a** *adj.* fascinating
**fascinar** to fascinate, bewitch
**fatiga** *f.* fatigue, weariness
**fatigado, -a** *adj.* weary, tired
**favor** *m.* favor, kindness, compliment
**favorecer** (*like* **conocer**) to favor
**favorecido, -a** *p.p.* favored; *as noun* the favored one
**favorito, -a** *adj.* favorite, pet
**fe** *f.* faith
**febrero** *m.* February
**fecha** *f.* date
**Federico** *m.* Frederick
**felicidad** *f.* happiness
**felicitar** to congratulate
**Felipe** *m.* Philip
**feliz** *adj.* happy, pleasant
**femenino, -a** *adj.* feminine
**feo, -a** *adj.* ugly
**feria** *f.* fair
**Fernando** *m.* Ferdinand
**feroz** *adj.* fierce
**ferrocarril** *m.* railroad
**fértil** *adj.* fertile
**festejo** *m.* feast, entertainment, festivity
**fiel** *adj.* faithful; **los ∞es** the faithful
**fiera** *f.* wild beast
**fiesta** *f.* feast, entertainment, festivity
**figura** *f.* figure
**figurar** to imagine
**fijamente** *adv.* fixedly
**fijar** to fix; **∞ en** to notice
**fijo, -a** *adj.* fixed
**fila** *f.* line, row
**filósofo** *m.* philosopher
**fin** *m.* end; **al ∞, en ∞, por ∞,** finally, in fine
**final** *adj.* final; **al ∞** at the end
**finca** *f.* farmhouse, farm
**fingir** to pretend, disguise
**fino, -a** *adj.* fine, delicate
**firmar** to sign
**firme** *adj.* firm
**firmeza** *f.* firmness
**físico, -a** *adj.* physical
**flaco, -a** *adj.* thin
**flor** *f.* flower
**flotar** to float
**fomentar** to patronize, foment
**fondo** *m.* bottom, depth, rear; background
**forma** *f.* form, manner
**formar** to form, make
**forrar** to line (garments etc.)
**fortaleza** *f.* fortress, stronghold
**fortuna** *f.* fortune
**fragancia** *f.* fragrance, perfume
**fragante** *adj.* fragrant
**francamente** *adv.* frankly
**francés, -a** *adj.* French; *as noun* Frenchman, French woman
**Francia** *f.* France
**Francisco** *m.* Francis
**frase** *f.* phrase, word
**frecuencia** *f.* frequency; **con ∞** frequently
**frecuente** *adj.* frequent
**frente** *f.* forehead, face; *adv.* in front, opposite; **∞ a** facing; **∞ de** in front of; **al ∞ de** at the head of

**fresco, -a** *adj.* fresh, cool
**fresco** *m.* coolness; fresco, wall painting
**frialdad** *f.* coolness (of manner)
**frío, -a** *adj.* cold
**frío** *m.* cold
**frontera** *f.* boundary
**fruta** *f.* fruit
**frutal** *adj.* fruit (tree)
**fruto** *m.* fruit, result
**fué** *see* **ser** *and* **ir**
**fuego** *m.* fire; **de ∾** fiery; **al amor del ∾** by the fire
**fuente** *f.* spring, fountain
**fuera** *adv.* out, outside; *excl.* away with, get out
**fueron** *see* **ser** *and* **ir**
**fuerte** *adj.* strong, hard, loud, skilled
**fuerte** *m.* fort
**fuertemente** *adv.* strongly, firmly
**fuerza** *f.* force, strength; **a ∾ de** by dint of, through; **con ∾** fast
**fuí, fuimos,** *see* **ser** *and* **ir**
**fundar** to found
**furia** *f.* fury
**furioso, -a** *adj.* furious
**futuro, -a** *adj.* future; *as noun* betrothed; *m.* future

**gala** *f.* festivity, grace
**galante** *adj.* gallant, courtly
**galería** *f.* gallery, lobby
**galón** *m.* braid (gold or silver galloon used on uniforms)
**gallego** *m.* Galician, native of the province of Galicia
**galleta** *f.* sweet cracker
**gallina** *f.* hen
**gallinero** *m.* chicken coop
**gallo** *m.* rooster; **misa del ∾** midnight mass
**gana** *f.* desire; **de buena ∾** willingly; **de mala ∾** unwillingly
**ganadería** *f.* cattle
**ganado** *m.* cattle
**ganar** to earn, gain, win
**ganso** *m.* goose
**garganta** *f.* throat
**gastado, -a** *adj.* worn out
**gastar** to spend
**gato** *m.* cat
**general** *adj.* general, common; **por lo ∾** generally
**general** *m.* general
**generalmente** *adv.* generally
**género** *m.* kind
**generoso, -a** *adj.* noble, generous
**genio** *m.* genius, disposition, temper
**gente** *f.* race, people; **de ∾** like a gentleman; **∾ menuda** little folks
**gentil** *adj.* graceful, beautiful
**geografía** *f.* geography
**geranio** *m.* geranium
**gerundio** *m.* gerund (present participle)
**gesto** *m.* gesture
**gigante** *m.* giant
**gitanilla** *f.* gypsy girl
**gitano, -a** *adj. or noun* gypsy; *as noun f.* gypsy woman
**globo** *m.* globe, earth
**gloria** *f.* glory
**glorioso, -a** *adj.* glorious
**gobernador** *m.* governor
**gobernar** (*like* **pensar**) to rule

**gobierno** *m.* government, management
**goce** *m.* enjoyment
**godo, -a** *adj.* Goth
**golfo** *m.* gulf
**golondrina** *f.* swallow
**golosina** *f.* delicacy, sweet morsel
**golpe** *m.* blow
**Gómez** *m.* Gomez (family name)
**gordo, -a** *adj.* fat
**gorra** *f.* cap
**gota** *f.* drop
**gozar de** (*like* **alzar**) to enjoy
**gozo** *m.* joy
**gozoso, -a** *adj.* happy
**grabar** to engrave; **grabado** wrought
**gracia** *f.* grace, gift; ∾**s** thanks; **dar las** ∾**s** to thank
**graciosamente** *adv.* gracefully
**gracioso, -a** *adj.* graceful, amusing
**grama** *f.* grass
**gran** = **grande**; *used before nouns*
**grana** *f.* scarlet
**grande** *adj.* large, great, grown up
**grandeza** *f.* grandeur
**granero** *m.* granary
**grano** *m.* grain
**gratitud** *f.* gratitude
**grato, -a** *adj.* pleasing, pleasant, delightful
**grave** *adj.* serious, dignified
**gravemente** *adv.* gravely, slowly
**gris** *adj.* gray
**gritar** to cry, shout
**gritería** *f.* clamor, shouting
**grito** *m.* cry, shout
**grueso, -a** *adj.* thick, stout, heavy
**grupo** *m.* group
**gruta** *f.* cave
**Guadalete** *m.* a river of Spain
**Guadalquivir** *m.* a river of Spain
**guante** *m.* glove
**guapo -a** *adj.* pretty, attractive
**guarda** *m.* guard; ∾**vía** signal man
**guardar** to guard, watch over, put away
**guardia** *f.* guard, watch; *m.* guard
**guerra** *f.* war
**guerrero, -a** *adj.* warlike; *as noun* warrior
**guía** *m.* guide
**guiar** to guide
**guitarra** *f.* guitar
**gustar** to taste, please
**gusto** *m.* pleasure, taste
**gustoso, -a** *adj.* willing, glad

**ha** *see* **haber**
**haber** (*pres.* **he**; *pret.* **hube**; *fut.* **habré**; *subj.* **haya**) to have; *impers.* to be; ∾ **de** to have to; **mucho tiempo ha** a long time ago
**hábil** *adj.* skillful; ∾**mente** skillfully
**habilidad** *f.* skill
**habitación** *f.* room
**habitante** *m.* inhabitant
**habitar** to inhabit, live, dwell in
**habla** *f.* speech
**hablar** to speak, talk
**hacer** (*pres.* **hago**; *pret.* **hice**; *fut.* **haré**; *subj.* **haga**; *imp. subj.* **hiciera, hiciese**; *p.p.* **hecho**) to do, make, cause, become; **hace mucho tiempo** a long time ago; **hace siglos** centuries ago; ∾ **de** to act like
**hacia** *prep.* toward

**haga** *see* **hacer**
**hallar** to find; *refl.* to be
**hambre** *f.* hunger; **tener ∾** to be hungry
**han** *see* **haber**
**haré, haría,** *see* **hacer**
**hasta** *adv.* even
**hasta** *prep.* until, up to; **∾ la vista** till we meet again, good-by
**hay** there is, there are (*see* **haber**); **∾ que** it is necessary to, we must
**haya** *see* **haber**
**haz** *imperative of* **hacer**
**he** *see* **haber**
**hecho, -a** (*p. p. of* **hacer**) done, made, accustomed
**hecho** *m.* fact, deed
**hemos** *see* **haber**
**heredar** to inherit
**heredero** *m.* heir
**herida** *f.* wound
**herir** (*like* **sentir**) to wound, strike
**hermana** *f.* sister
**hermano** *m.* brother
**hermoso, -a** *adj.* beautiful, fair, handsome
**héroe** *m.* hero
**heroico, -a** *adj.* heroic
**heroína** *f.* heroine
**heroísmo** *m.* heroism
**herradura** *f.* horseshoe
**hervir** (*like* **sentir**) to boil
**hice, hicieron,** *see* **hacer**
**hiedra** *f.* ivy
**hielo** *m.* ice
**hierba** *f.* grass; **pañuelo de ∾s** colored handkerchief used by peasants
**hierro** *m.* iron
**hierven** *see* **hervir**
**higo** *m.* fig
**higuera** *f.* fig tree
**hijo, -a** *m. and f.* son, child; daughter
**hilera** *f.* line, file, string
**hilo** *m.* thread
**himno** *m.* hymn
**hispano, -a** *adj.* Hispanic, Spanish
**hispanoamérica** *f.* Spanish America
**historia** *f.* history, story, tale
**histórico, -a** *adj.* historic
**hizo** *see* **hacer**
**hogar** *m.* home, fireplace
**hoja** *f.* leaf
**hombre** *m.* man
**honor** *m.* honor
**honrado, -a** *adj.* honest, honorable
**hora** *f.* hour
**horchata** *f.* water ice
**horizonte** *m.* horizon
**hornilla** *f.* portable oven
**horrible** *adj.* horrible
**horror** *m.* horror
**horrorizado, -a** *adj.* horrified
**hospitalidad** *f.* hospitality
**hotel** *m.* hotel, villa, mansion
**hoy** *adv.* to-day, now, at present; **∾ día** to-day, at the present time
**hubo** *see* **haber**
**hueco, -a** *adj.* hollow; **hueco de la puerta** doorway
**huelen** *see* **oler**
**huella** *f.* trace
**huérfano, -a** *m. and f.* orphan
**huerto, -a** *m. and f.* orchard
**hueso** *m.* bone
**huésped** *m. or f.* guest

**huevo** *m.* egg
**huir** (*like* **concluir**) to flee
**humanidad** *f.* humanity
**humano, -a** *adj.* human
**humedad** *f.* dampness
**húmedo, -a** *adj.* damp
**humildad** *f.* modesty
**humilde** *adj.* humble
**humo** *m.* smoke
**humor** *m.* humor, feelings
**hundir** to sink
**huyendo, huyo,** *see* **huir**

**iba** *see* **ir**
**ibérico, -a** *adj.* Iberian
**idea** *f.* idea
**ideal** *adj.* ideal
**idear** to conceive, imagine
**idioma** *m.* language
**iglesia** *f.* church
**ignorancia** *f.* ignorance
**ignorante** *adj.* ignorant
**ignorar** to be ignorant of, not to know
**igual** *adj.* equal; **de ∾ manera** in the same way
**iluminar** to illuminate
**ilusión** *f.* illusion
**ilustre** *adj.* illustrious, famous
**imagen** *f.* statue, image
**imitar** to imitate
**impaciencia** *f.* impatience
**impaciente** *adj.* impatient
**impedir** (*like* **pedir**) to prevent
**imperativo, -a** *adj. and noun m.* imperative
**imperfecto, -a** *adj. and noun m.* imperfect
**imperio** *m.* empire
**importante** *adj.* important
**importar** *impers.* to matter, import
**imposible** *adj.* impossible
**impresionado, -a** *adj.* impressed
**inagotable** *adj.* inexhaustible
**incidente** *m.* incident
**incienso** *m.* incense
**incierto, -a** *adj.* uncertain
**inclinar** to incline, bend over, bow
**incluir** (*like* **concluir**; *p.p.* **incluido** *or* **incluso**) to include
**incómodo, -a** *adj.* uncomfortable
**incompleto, -a** *adj.* incomplete
**incomprensible** *adj.* incomprehensible
**incorporar** to incorporate, join
**indeleble** *adj.* indelible
**independencia** *f.* independence
**independiente** *adj.* independent
**indeterminado, -a** *adj.* indefinite
**indicación** *f.* indication
**indicar** (*like* **buscar**) to indicate, hint, show
**indicativo, -a** *adj. and noun m.* indicative
**índice** *m.* index, table of contents, forefinger
**indiferencia** *f.* indifference
**indiferente** *f.* indifferent
**indio, -a** *adj. or noun* Indian, Hindu
**indolencia** *f.* indolence
**industria** *f.* industry
**industrial** *adj.* industrial
**industrioso, -a** *adj.* industrious, diligent
**infancia** *f.* childhood

**infanta** *f.* infanta, princess
**infantil** *adj.* juvenile
**infeliz** *adj.* unhappy, unfortunate
**infinitamente** *adv.* infinitely
**infinitivo** *m.* infinitive
**infinito, -a** *adj.* infinite
**ingeniero** *m.* engineer
**Inglaterra** *f.* England
**inglés, -a** *adj.* English; *as noun* Englishman, English woman; **los ingleses** the English
**ingrato, -a** *adj.* ungrateful
**iniciar** to initiate, start
**inmediatamente** *adv.* immediately; ~ **que** as soon as
**inmensidad** *f.* immensity, vastness
**inmenso, -a** *adj.* immense, large
**inmortal** *adj.* immortal
**inmóvil** *adj.* motionless
**inquieto, -a** *adj.* restless, wild
**inscripción** *f.* inscription
**insecto** *m.* insect
**insistencia** *f.* insistence
**inspeccionar** to inspect, look at
**inspiración** *f.* inspiration
**inspirar** to inspire
**instante** *m.* instant, moment
**institutriz** *f.* governess
**instrucción** *f.* instruction
**instruir** (*like* **concluir**) to teach
**instrumento** *m.* instrument
**inteligencia** *f.* intelligence
**inteligente** *adj.* intelligent
**intención** *f.* intention
**intensamente** *adv.* intensely, fixedly
**intenso, -a** *adj.* intense
**intentar** to try
**interés** *m.* interest
**interesado, -a** *adj.* interested
**interesante** *adj.* interesting
**interesar** to interest
**interior** *adj.* interior, inner; *m.* interior, inside
**internar** to intern; ~**se en** to penetrate, go deeply into
**interrogativo, -a** *adj.* interrogative
**interrumpir** to interrupt
**intervalo** *m.* interval
**inútil** *adj.* useless
**invierno** *m.* winter
**invitación** *f.* invitation
**invitado, -a** *m. and f.* guest
**invitar** to invite
**ir** (*pres.* **voy**; *imp.* **iba**; *pret.* **fuí**; *subj.* **vaya**; *gerund* **yendo**) to go, be going, be; *refl.* to go away
**iris** *m.* rainbow
**irregular** *adj.* irregular
**Isabel** *f.* Isabella, Elizabeth
**isla** *f.* island
**Israel** *m.* Israel
**italiano, -a** *adj.* Italian
**izquierdo, -a** *adj.* left

**jamás** *adv.* never, ever
**jarabe** *m.* sirup
**jardín** *m.* garden
**jardinera** *f.* flowerpot-stand
**jardinero, -a** *m. and f.* gardener
**jarra** *f.* jar
**jarro** *m.* pitcher
**jaula** *f.* cage
**jazmín** *m.* jasmine
**jefe** *m.* chief
**jinete** *m.* rider, horseman

**jota** *f.* iota, J, the least thing
**joven** *adj.* young; *as noun* youth, young man, young woman
**jovial** *adj.* jovial, cheerful
**joya** *f.* jewel, gem
**Juan** *m.* John
**júbilo** *m.* joy
**juego** *m.* game
**jueves** *m.* Thursday
**juez** *m.* judge
**jugar** (*pres.* **juego**; *pret.* **jugué**; *subj.* **juegue**) to play
**juguete** *m.* toy
**juguetón, -a** *adj.* playful
**juicioso, -a** *adj.* judicious, wise
**julio** *m.* July
**junio** *m.* June
**junto** *adv.* near, close, together
**jurado** *m.* jury
**justicia** *f.* justice
**juvenil** *adj.* young
**juventud** *f.* youth

**la** *f. art.* the; *pers. pron. acc.* her, it, you
**labio** *m.* lip
**labor** *f.* labor, task
**lado** *m.* side; **por su ∾** on his way
**ladrar** to bark
**ladrillo** *m.* brick
**ladronzuelo** *m.* petty thief, young rascal
**lago** *m.* lake
**lágrima** *f.* teăr
**lamentar** to grieve
**lamer** to lick
**lana** *f.* wool
**lanar** *adj.* wool bearing
**lancha** *f.* boat, lighter; **∾ de vapor** steamboat
**lanzar** (*like* **alzar**) to throw, hurl
**lápiz** *m.* pencil
**largo, -a** *adj.* long; **a lo largo** the length of; **de largo** in length
**las** *f. pl. art.* the; *pers. pron. acc.* them, you
**lástima** *f.* pity
**látigo** *m.* whip
**laúd** *m.* lute
**le** *pers. pron. acc. or dat.* him, her, you, it, to him, to her, to you
**leal** *adj.* loyal, true, faithful
**lección** *f.* lesson
**lectura** *f.* reading
**leche** *f.* milk
**lechería** *f.* milk shop, dairy
**lechero** *m.* milkman, seller of milk
**lecho** *m.* bed, couch
**leer** (*like* **creer**) to read
**legendario, -a** *adj.* legendary
**legua** *f.* league (about three miles)
**legumbre** *f.* vegetable
**lejano, -a** *adj.* distant, remote
**lejos** *adv.* far, far away; **a lo ∾** in the distance
**lengua** *f.* language, tongue
**lenguaje** *m.* language
**lentamente** *adv.* slowly
**lento, -a** *adj.* slow
**leño** *m.* log of wood (for burning)
**león** *m.* lion
**León** *m.* an old province of Spain
**Lepanto** a gulf in Greece
**les** *pers. pron. acc. or dat.* them, you, to them, to you
**letra** *f.* letter; handwriting

**levantar** to raise; *refl.* to rise
**ley** *f.* law
**leyenda** *f.* legend
**libertad** *f.* freedom
**libre** *adj.* free; **al aire ∾** in the open air
**libro** *m.* book
**lienzo** *m.* linen, canvas
**ligero, -a** *adj.* light, slight
**Lima** *f.* a city in Peru
**límite** *m.* limit, border, end; **sin ∾** boundless
**limón** *m.* lemon
**limonada** *f.* lemonade
**limonero** *m.* lemon tree
**limosna** *f.* alms, charity
**limosnita** *f.* bit of charity
**limpiar** to clean
**limpio, -a** *adj.* clear, clean
**lindo, -a** *adj.* pretty, dainty
**línea** *f.* line
**lista** *f.* list, stripe
**listo, -a** *adj.* clever
**literatura** *f.* literature
**lo** *neuter art.* the; *pers. pron. acc.* it; **∾ que** that which, what; **por ∾ que** why; **todo ∾** everything
**lobo** *m.* wolf; **∾ de mar** old sea-dog
**locomotora** *f.* locomotive, engine
**lodo** *m.* mud
**lograr** to obtain, attain, gain
**los** *m. pl. art.* the; *pers. pron. acc.* them, you
**lucero** *m.* morning star, bright star; **Lucero** *name of animal*
**luces** *pl. of* **luz**
**lucha** *f.* struggle
**luchar** to fight
**luego** *adv.* then, soon, at once
**lugar** *m.* place, village; **en ∾ de** instead of
**lugarteniente** *m.* lieutenant
**Luis** *m.* Louis
**Luisa** *f.* Louise
**lujo** *m.* luxury
**lujoso, -a** *adj.* luxurious, elegant
**lumbre** *f.* fire
**luna** *f.* moon; **de ∾** moonlit
**lunes** *m.* Monday
**luz** *f.* light, candle

**llama** *f.* flame
**llamar** to call, knock; *refl.* one's name is
**llanura** *f.* plain, prairie
**llave** *f.* key
**llegada** *f.* arrival
**llegar** (*like* **cargar**) to arrive, come, reach, approach; **∾ a** come to, get as far as; **∾ a ser** come to be, become
**llenar** to fill; **volver a ∾** to fill again
**lleno, -a** *adj.* full, filled; **∾ de alegría** delighted
**llevar** to carry, take, lead; **∾ a cabo** to carry out
**llorar** to weep, cry, weep over
**llover** (*like* **mover**) to rain
**llueva, llueve,** *see* **llover**
**lluvia** *f.* rain

**maceta** *f.* flowerpot
**madera** *f.* wood
**madona** *f.* Madonna
**madre** *f.* mother
**madreselva** *f.* honeysuckle
**Madrid** *m.* capital of Spain

**madrileño, -a** *adj.* Madrilenian, of Madrid; *as noun* Madrilenian
**madrugar** (*like* **cargar**) to rise early
**maestro, -a** *adj.* masterly; *as noun* master, teacher, expert
**Magdalena** *m.* Magdalena (river)
**Magdalena** *f.* Magdalene, Madeline
**mágico, -a** *adj.* magic
**magnífico, -a** *adj.* magnificent, splendid
**mago** *m.* magician; **los reyes ∾s** the three wise men
**Mahoma** *m.* Mohammed
**maíz** *m.* Indian corn, corn
**maizal** *m.* cornfield
**majestad** *f.* majesty
**majestuoso, -a** *adj.* majestic
**mal** *adv.* badly; *as noun m.* evil, trouble
**malhumorado, -a** *adj.* ill-tempered
**malo, -a** *adj.* bad, evil, poorly
**mamá** *f.* mamma
**manco, -a** *adj.* one-armed man
**mancha** *f.* stain, spot
**manchar** to stain, spot
**mandar** to send, order, command
**manecillas** *f. pl.* hands (of a clock)
**manejar** to handle
**manera** *f.* manner; **de ∾ que** in such a way that; **sobre ∾** greatly
**manga** *f.* sleeve
**mano** *f.* hand; **a ∾** by hand
**manojo** *m.* bunch
**Manolo** *m.* Emmanuel
**manso, -a** *adj.* tame, gentle, meek
**manta** *f.* blanket
**mantel** *m.* tablecloth
**mantilla** *f.* mantilla, lace headdress
**manto** *m.* robe
**mantón** *m.* shawl
**Manuel** *m.* Emmanuel
**manzana** *f.* apple
**maña** *f.* skill
**mañana** *f.* morning, to-morrow; **pasado ∾** day after to-morrow
**mapa** *m.* map, chart
**máquina** *f.* machine, engine
**maquinista** *m.* engineer (of train)
**mar** *m.* sea
**maravilla** *f.* wonder
**maravilloso, -a** *adj.* marvelous
**marca** *f.* mark, sign, stamp, kind
**marcial** *adj.* martial
**marcha** *f.* progress, speed, walk
**marchar** to go; *refl.* to go, start
**marfil** *m.* ivory
**margarita** *f.* daisy, marguerite
**margen** *f.* margin, border
**María** *f.* Mary
**marido** *m.* husband
**marinero** *m.* sailor
**mariposa** *f.* butterfly
**mármol** *m.* marble
**marqués, -a** *m. and f.* marquis, marchioness
**martes** *m.* Tuesday
**marzo** *m.* March
**mas** *conj.* but
**más** *comp. adv.* more, most; **a ∾ de** besides; **no ∾ de, no ∾ que,** no more than, only, but; **∾ bien** rather; **∾ allá de** beyond
**máscara** *f.* mask, masquerader
**masculino, -a** *adj.* masculine
**matador** *m.* matador
**matar** to kill

**materia** *f.* thing
**material** *m.* material
**materno, -a** *adj.* maternal
**maullar** to mew
**Maximiliano** *m.* Maximilian
**mayo** *m.* May
**mayor** *comp. adj.* greater, greatest, larger, largest, elder, eldest; ∾**es** older people; **al por** ∾ wholesale
**mayordomo** *m.* major-domo, superintendent
**mazapán** *m.* marchpane, sweetmeat made of almonds
**me** *pers. pron. acc. or dat.* me
**mecedora** *f.* rocking-chair
**mecer** (*like* **vencer**) to rock
**media** *f.* stocking
**mediano, -a** *adj.* medium
**medicina** *f.* medicine
**médico** *m.* physician
**medio, -a** *adj.* middle, half, midst; **por en medio** through; **media noche** midnight; **medio año** half the year; **a medias** half-way
**medio** *m.* middle, means, way
**mediodía** *m.* mid-day, noon, south
**medioeval** *adj.* medieval
**meditar** to meditate, muse, think over
**mejilla** *f.* cheek
**mejor** *comp. adj.* better, best
**melocotón** *m.* peach
**melodía** *f.* melody
**melodioso, -a** *adj.* melodious
**membrillo** *m.* quince
**memoria** *f.* memory
**mendigo** *m.* beggar
**menear** to stir, shake, wag
**menor** *comp. adj.* smaller, smallest, less, least, younger, youngest
**menos** *comp. adv.* less, least, except; ∾ **de** less than
**mensajero** *m.* messenger
**mente** *f.* mind
**mentir** (*like* **sentir**) to lie, fib
**menudo, -a** *adj.* slight; **a menudo** often
**mercado** *m.* market
**mercancía** *f.* merchandise, wares
**merecer** (*like* **conocer**) to deserve
**merendar** (*like* **pensar**) to take luncheon
**merienda** *f.* luncheon
**mes** *m.* month
**mesa** *f.* table
**mesita** *f.* small table
**metal** *m.* metal
**metálico, -a** *adj.* metallic; *as noun* *m.* specie, cash
**meter** to put; *refl.* to betake one's self; ∾ **ruido** to make a noise
**mezclar** to mix
**mezquita** *f.* mosque
**mi** = **mío, mía**; *used before nouns*
**mí** *pers. pron.* (*with a prep.*) me
**miedo** *m.* fear
**miedoso, -a** *adj.* fearful, timid
**miel** *f.* honey
**miembro** *m.* member
**mientras** *subord. conj.* while; ∾ **más** the more; ∾ **que** while; ∾ **tanto** meanwhile
**miércoles** *m.* Wednesday
**Miguel** *m.* Michael
**mil** *adj.* thousand, innumerable
**mil** *m.* thousand

**militar** *adj.* military; *as noun m.* soldier
**militarmente** *adv.* in military fashion
**milla** *f.* mile
**millar** *m.* thousand
**millón** *m.* million
**mina** *f.* mine
**minuto** *m.* minute
**mío, -a** *poss. adj. or pron.* my, mine
**mirada** *f.* look, glance
**mirar** to look, look at, regard
**mirto** *m.* myrtle
**mis** (*pl. of* **mi**) my
**misa** *f.* mass (sacrament)
**misericordia** *f.* mercy
**misionero** *m.* missionary
**mismo, -a** *adj.* same, very, right; myself, himself, *etc.* (*for emphasis*); **eso ∾** just that
**misterioso, -a** *adj.* mysterious
**mitad** *f.* half, middle
**mixto, -a** *adj.* mixed
**moda** *f.* mode, fashion
**modelo** *m.* model, style
**moderno, -a** *adj.* modern
**modo** *m.* way, manner
**mojado, -a** *adj.* wet
**mojar** to wet; *refl.* to get wet
**molestar** to molest, trouble, annoy
**molestia** *f.* bother
**momento** *m.* moment; **al ∾** immediately; **a los pocos ∾s** in a few moments
**monada** *f.* trinket
**monarquía** *f.* monarchy
**monasterio** *m.* monastery
**mondar** to peel
**moneda** *f.* money, coin
**monja** *f.* nun
**monje** *m.* monk
**monótono, -a** *adj.* monotonous
**montado, -a** *adj.* set up, mounted (*p.p. of* **montar**)
**montaña** *f.* mountain
**montañés, -a** *m. and f.* mountaineer
**montar** to mount
**monte** *m.* mountain
**montón** *m.* mountain, heap
**monumento** *m.* monument
**morder** to bite
**moreno, -a** *adj.* brown, dark, swarthy
**morir** (*pres.* **muero**; *subj.* **muera**; *pret.* **murió**; *gerund* **muriendo**; *p.p.* **muerto**) to die, die away
**morisco, -a** *adj.* Moorish
**moro, -a** *adj.* Moorish; *as noun* Moor; **Moro** *name of horse*
**mosca** *f.* fly
**mostrar** (*like* **contar**) to show, point out
**mover** (*pres.* **muevo**; *subj.* **mueva**) to move, stir
**movimiento** *m.* movement, motion
**moza** *f.* lass
**mozo** *m.* lad; muleteer, waiter; **∾ de carga, ∾ de estación,** porter
**muchacha** *f.* girl
**muchacho** *m.* boy
**mucho, -a** *adj.* much, many; **mucho** *adv.* much, very, a great deal
**mudar** to change; *refl.* to change
**mudo, -a** *adj.* mute, speechless, silent

**mueble** *m.* piece of furniture; *pl.* furniture
**muelle** *m.* wharf
**muerde** *see* **morder**
**muere** *see* **morir**
**muerte** *f.* death
**muerto** *p.p.* (**morir**) died; *adj.* dead
**muestra** *f.* sign, sample, proof
**mueven** *see* **mover**
**mujer** *f.* woman, wife
**mula** *f.* mule
**multitud** *f.* multitude
**mundo** *m.* world; **todo el ∾** everybody
**munición** *f.* ammunition
**municipio** *m.* municipality
**muñeca** *f.* wrist; doll
**muralla** *f.* wall
**Murillo** *m.* Murillo
**murió** *see* **morir**
**murmullo** *m.* murmur
**murmurar** to murmur
**muro** *m.* wall
**museo** *m.* museum
**música** *f.* music
**musical** *adj.* musical
**muy** *adv.* very, much

**nacer** (*like* **conocer**) to be born
**nacer** *m.* birth
**nacimiento** *m.* birth
**nación** *f.* nation
**nacional** *adj.* national
**nada** *indef. pron.* nothing; *adv.* not at all, by no means; **no . . . ∾** not . . . anything; **∾ de eso** not a bit of it, not at all
**nadar** to swim
**nadie** *indef. pron.* nobody
**Napoleón** *m.* Napoleon
**naranja** *f.* orange
**naranjo** *m.* orange tree
**nardo** *m.* tuberose
**nariz** *f.* nose
**narración** *f.* narration, account
**narrar** to narrate, tell
**natural** *adj.* natural, native
**naturaleza** *f.* nature, constitution
**navaja** *f.* Spanish knife
**Navarino** *m.* Navarino
**Navarra** *f.* Navarre, a province of northern Spain
**navegación** *f.* navigation
**navegar** to sail
**Navidad** *f.* Christmas
**necesario, -a** *adj.* necessary
**necesidad** *f.* need, necessity
**necesitar** to need
**necio, -a** *adj.* ignorant, stupid
**negar** (*pres.* **niego**; *subj.* **niegue**; *pret.* **negué**) to deny
**negativo, -a** *adj.* negative
**negocio** *m.* business
**negro, -a** *adj.* black; **de negro** in black
**nene** *m.* baby
**ni** *coörd. conj.* neither, nor; **no . . . ∾** not . . . even, never a
**nido** *m.* nest
**niegue** *see* **negar**
**nieta** *f.* granddaughter
**nieto** *m.* grandson
**nieve** *f.* snow
**ningún** = **ninguno**; *before nouns*
**ninguno, -a** *indef. adj. or pron.* no, none; **no . . . ∾** not any, no

**niña** *f.* girl
**niñera** *f.* nurse-maid
**niñita** *f.* little girl
**niño** *m.* child, boy
**nitrato** *m.* nitrate
**nivel** *m.* level
**no** *adv.* no, not; *sometimes used superfluously after a negative expression*
**noble** *adj.* noble, distinguished; *as noun m.* nobleman
**nobleza** *f.* nobility
**nocturno, -a** *adj.* nocturnal, nightly, night
**noche** *f.* night; **de** ∾ at night; **a la media** ∾ at midnight
**nochebuena** *f.* Christmas Eve
**nodriza** *f.* nurse
**nombrar** to name
**nombre** *m.* name
**noria** *f.* draw-well
**norte** *m.* north; *adj.* north
**norteamericano, -a** *adj. or noun* from North America, American (of the United States)
**nos** *pers. pron. acc. or dat.* us
**nosotros, -as** *pers. pron.* we, us
**nostalgia** *f.* homesickness
**nota** *f.* note, mark, sign
**notable** *adj.* notable, famous
**notar** to notice
**noticia** *f.* notice; *pl.* news
**novela** *f.* novel
**noventa** *adj.* ninety
**noviembre** *m.* November
**novio, -a** *m. and f.* sweetheart, betrothed
**nube** *f.* cloud
**nudo** *m.* knot, tangle
**nueces** *pl. of* **nuez**
**nuestro, -a** *poss. adj. or pron.* our, ours
**nueva** *f.* news
**nueve** *adj.* nine
**nuevo, -a** *adj.* new, newly-arrived; **de nuevo** anew, again
**nuez** *f.* walnut
**numeral** *adj.* numeral
**número** *m.* number; **buen** ∾ a large number
**numeroso, -a** *adj.* numerous
**nunca** *adv.* never, ever

**o** *coörd. conj.* or
**obedecer** (*like* **conocer**) to obey
**obispo** *m.* bishop
**objeto** *m.* object
**obligación** *f.* duty
**obligar** (*like* **cargar**) to oblige, force
**obra** *f.* work
**obrero** *m.* workingman
**obscurecer** (*like* **conocer**) to obscure, grow dark
**obscuridad** *f.* darkness
**obscuro, -a** *adj.* dark
**obsequiar** to present, give
**obsequio** *m.* gift
**obstante: no** ∾ notwithstanding
**obtener** (*like* **tener**) to obtain
**obtuvieron** *see* **obtener**
**ocasión** *f.* occasion, opportunity
**occidental** *adj.* western
**occidente** *m.* west
**océano** *m.* ocean
**Octavio** *m.* Octavius
**octubre** *m.* October

**ocultar** to hide
**oculto, -a** *adj.* hidden
**ocupación** *f.* occupation
**ocupar** to occupy; *refl.* to busy one's self
**ocurrir** to happen, occur
**ochavo,** *colloq.* **ochavito,** *m.* old Spanish coin, worth $\frac{1}{4}$ cent
**ochenta** *adj.* eighty
**ocho** *adj.* eight
**oeste** *m.* west
**ofender** to offend
**oficial** *adj.* official; *m.* official, officer
**oficina** *f.* office
**oficio** *m.* occupation
**ofrecer** (*like* **conocer**) to offer, present
**oído** *m.* ear, hearing
**oiga** *see* **oír**
**oír** (*pres.* **oigo**; *subj.* **oiga**; *pret.* **oyó**; *gerund* **oyendo**) to hear, listen; *refl.* to be heard
**ojal** *m.* button-hole
**ojalá** *interj.* would to heaven, O that, I wish, I hope
**ojo** *m.* eye
**ola** *f.* wave
**ole** *excl.* hurrah
**oler** (*pres.* **huelo**; *subj.* **huela**) to smell
**olivo** *m.* olive tree
**olor** *m.* odor
**oloroso, -a** *adj.* fragrant, perfumed
**olvidar** to forget; *refl.* to forget
**olvido** *m.* forgetfulness
**olla** *f.* pot
**once** *adj.* eleven
**ondear** to wave
**operario** *m.* workingman
**opinión** *f.* opinion
**oponer** (*like* **poner**) to oppose
**opuse** *see* **oponer**
**oración** *f.* prayer; sentence
**orden** *f.* system, order, command
**ordenar** to put in order, order
**ordeñar** to milk
**oreja** *f.* ear
**organizar** to organize
**órgano** *m.* organ
**orgullo** *m.* pride
**orgulloso, -a** *adj.* proud, vain, lofty
**oriental** *adj.* oriental
**oriente** *m.* Orient, East
**origen** *m.* origin, source
**original** *adj.* original
**orilla** *f.* bank, shore
**Orinoco** *m.* Orinoco River
**oro** *m.* gold
**os** *pers. pron. acc. or dat.* (*contr. of* **vos**) you
**otoño** *m.* fall
**otro** *adj.* other, another
**oveja** *f.* sheep
**oye, oyó,** *see* **oír**

**pa** *colloq. for* **para**
**paciencia** *f.* patience
**pacífico, -a** *adj.* peaceful
**padre** *m.* father, priest; ~s parents
**padrino** *m.* godfather
**pagar** (*like* **cargar**) to pay, pay for
**página** *f.* page (of a book)
**país** *m.* country
**paisaje** *m.* landscape
**paja** *f.* straw
**pájaro** *m.* bird

**paje** *m.* page, attendant
**palabra** *f.* word
**palacio** *m.* palace
**palco** *m.* box (at theater etc.)
**palidecer** (*like* **conocer**) to become pale
**pálido, -a** *adj.* pale
**palma** *f.* palm; *pl.* hand-clapping
**palmera** *f.* palm tree
**palo** *m.* stick, wood
**paloma** *f.* dove
**pampa** *f.* South American plain
**pan** *m.* bread, loaf of bread
**Panamá** *m.* Panama
**pandereta** *f.* tambourine
**panorama** *m.* view, landscape
**pantalón** *m.* trousers
**paño** *m.* cloth, drapery
**pañuelo** *m.* handkerchief
**papá** *m.* papa
**papel** *m.* paper
**papelero** *m.* paper-maker
**paquete** *m.* bundle
**par** *adj.* equal, alike; *as noun m.* pair; **de ∾ en ∾** wide open (of doors)
**para** *prep.* to, for; **∾ que** so that, that
**parado, -a** *adj.* inactive
**paraíso** *m.* paradise
**paralizar** to paralyze
**parar** to stop
**pardo, -a** *adj.* brown, dark, cloudy
**parecer** (*like* **conocer**) to appear
**parecido, -a** *adj.* like, similar
**pared** *f.* wall
**pareja** *f.* couple
**pariente** *m.* relative
**parque** *m.* park
**parra** *f.* grapevine
**párrafo** *m.* paragraph
**parroquiano** *m.* client
**parte** *f.* part, side; **por ∾ de** on the side of; **por todas ∾s** everywhere
**participio** *m.* participle
**particular** *adj.* peculiar, private
**partir** to part, break, crack, start, go away; *refl.* to go away
**pasa** *f.* raisin
**pasado, -a** *adj.* past; *as noun m.* past
**pasaje** *m.* fare
**pasajero, -a** *adj.* passing, fleeting; *as noun* passenger
**pasar** to pass, spend, pass away; count (beads), happen
**Pascua** *f.* Easter; **∾ de Navidad** Christmas
**pasear** to walk; *refl.* to walk, drive, promenade
**paseo** *m.* walk, drive, promenade
**pasillo** *m.* hall, corridor
**pasito** *m.* short step, step
**paso** *m.* step, way, passage, pass, permit
**pastar** to pasture
**pasto** *m.* pasture
**pastor** *m.* shepherd
**pastora** *f.* shepherdess
**pata** *f.* paw, leg
**patata** *f.* potato
**paterno, -a** *adj.* paternal
**patio** *m.* courtyard, court
**pato** *m.* duck
**patria** *f.* country, native country
**patriótico, -a** *adj.* patriotic

**patriotismo** *m.* patriotism
**patrón** *m.* patron, host; **santo ∞** patron saint
**pausa** *f.* pause
**pavero** *m.* turkey-dealer
**pavo** *m.* turkey
**payaso** *m.* clown
**paz** *f.* peace
**peces** *pl. of* **pez**
**pecho** *m.* breast
**pedazo** *m.* piece
**pedido** *m.* order
**pedir** (*pres.* **pido**; *pret.* **pidió**; *subj.* **pida**; *gerund* **pidiendo**) to ask, ask for, beg
**Pedro** *m.* Peter
**pegado, -a** *p.p.* stuck, pasted
**pegar** (*like* **cargar**) to join, strike
**peinar** to comb; *refl.* to comb one's hair
**pelar** to pluck, pick
**pelea** *f.* fight
**pelear** to fight
**peligro** *m.* danger
**peligroso, -a** *adj.* dangerous
**pelo** *m.* hair
**pelota** *f.* ball
**pena** *f.* trouble, pain, sorrow, punishment, sentence
**penacho** *m.* plume, crest
**penetrar** to penetrate, enter
**península** *f.* peninsula
**pensamiento** *m.* thought; pansy
**pensar** (*pres.* **pienso**; *subj.* **piense**) to think, think over, mean, intend; **∞ en** to think of
**pensativo, -a** *adj.* pensive, thoughtful
**peor** *comp. adj.* worse, worst
**Pepita** *f. diminutive for* Josephine
**pequeñito, -a** *adj.* little wee
**pequeño, -a** *adj.* small, little; *as noun* child
**perder** (*pres.* **pierdo**; *subj.* **pierda**) to lose, destroy; *refl.* to get lost
**pérdida** *f.* loss
**perdiz** *f.* partridge
**perdón** *m.* pardon
**perdonar** to pardon
**perecer** (*like* **conocer**) to perish
**peregrinación** *f.* pilgrimage
**peregrino, -a** *adj.* pilgrim
**pereza** *f.* laziness; **con ∞** lazily
**perezosamente** *adv.* lazily
**perezoso, -a** *adj.* lazy
**perfecto, -a** *adj.* perfect
**perfumado, -a** *adj.* perfumed
**perfumar** to perfume
**perfume** *m.* perfume
**periódico** *m.* newspaper
**período** *m.* period
**perla** *f.* pearl
**permanecer** (*like* **conocer**) to remain
**permitir** to permit, allow, let
**pero** *coörd. conj.* but
**perro, -a** *m. and f.* dog; **∞ chico** (*colloq.*) penny
**perseguir** (*like* **seguir**) to pursue, persecute
**persiana** *f.* blind, shutter
**persistencia** *f.* persistency
**persistente** *adj.* persistent
**persona** *f.* person; *pl.* people
**personaje** *m.* personage, character (in a play)
**personal** *adj.* personal

**pertenecer** (*like* **conocer**) to belong
**pesado, -a** *adj.* heavy
**pesar** to weigh, be difficult
**pesar** *m.* sorrow, grief; **a ∾ de** in spite of
**pesca** *f.* fishing
**pescado** *m.* fish
**pescador** *m.* fisherman
**pescadora** *f.* fishwife
**pescuezo** *m.* neck (of animals)
**pesebre** *m.* manger
**peseta** *f.* peseta (Spanish silver coin worth about twenty cents)
**peso** *m.* weight, dollar
**pétalo** *m.* petal
**piadoso, -a** *adj.* pious
**pianillo** *m.* hurdy-gurdy
**piano** *m.* piano
**picador** *m.* picador (horseman armed with a goad, in bullfights)
**picar** (*like* **buscar**) to prick, sting; **∾ las espuelas** to spur a horse
**pico** *m.* peak, beak
**pidieron, pidió,** *see* **pedir**
**pie** *m.* foot; **a ∾** on foot; **de ∾** standing; **∾cecito** tiny foot
**piedra** *f.* stone
**piel** *f.* skin
**piensa** *see* **pensar**
**pierde** *see* **perder**
**pierna** *f.* leg
**pieza** *f.* piece, bit, room
**pimiento** *m.* sweet pepper
**pimpollo** *m.* rosebud, bud
**pinar** *m.* pine forest
**pintado, -a** *adj.* painted, colored, bright
**pintar** to paint
**pintor** *m.* painter
**pintoresco, -a** *adj.* picturesque
**pintura** *f.* paint
**pirata** *m.* pirate
**Pirineos** *m. pl.* Pyrenees
**pisada** *f.* footstep
**pisar** to tread
**piso** *m.* floor, story
**pitar** to whistle
**pito** *m.* whistle
**placer** (*like* **conocer**) to please
**placer** *m.* pleasure
**plácido, -a** *adj.* placid, calm, gentle
**planta** *f.* plant; sole of the foot, foot; **∾ baja** ground floor
**plantar** to plant
**plata** *f.* silver; **Río de la Plata** the La Plata River, in South America
**plateado, -a** *adj.* silvery
**platero** *m.* silversmith, goldsmith
**plato** *m.* plate
**playa** *f.* shore, beach
**plaza** *f.* square, place, bull-ring
**plazoleta, plazuela,** *f.* little square
**pliegue** *m.* fold
**pluma** *f.* feather, pen
**plumaje** *m.* plumage
**plural** *adj.* plural
**pluscuamperfecto** *m.* pluperfect
**población** *f.* town
**poblado, -a** *adj.* filled, full
**poblar** (*like* **contar**) to people, populate
**pobre** *adj.* poor, unfortunate
**pobreza** *f.* poverty
**poco, -a** *adj.* little, scanty, small, few, short; **∾ a ∾** little by little; *as adv.* little; **∾ después** a little later

**poder** (*pres.* **puedo**; *pret.* **pude**; *fut.* **podré**; *subj.* **pueda**; *imp. subj.* **pudiera, pudiese**; *cond.* **podría**; *gerund* **pudiendo**) to be able, may, can
**poder** *m.* power
**poderoso, -a** *adj.* powerful, great
**podrá, podré, podría,** *see* **poder**
**poema** *m.* poem
**poesía** *f.* poetry
**poeta** *m.* poet
**poético, -a** *adj.* poetic
**polvo** *m.* dust
**pollo** *m.* chicken
**pompa** *f.* display
**pon** *imperative of* **poner**
**poner** (*pres.* **pongo**; *pret.* **puse**; *fut.* **pondré**; *subj.* **ponga**; *p.p.* **puesto**) to place, put, put on; **~se a** to go to, start
**ponga, pongo,** *see* **poner**
**popular** *adj.* popular
**populoso, -a** *adj.* populous
**por** *prep.* by, for, on, in, through, as; **~ qué** why; **~ supuesto** of course
**porque** *subord. conj.* because
**portal** *m.* porch, entry
**portería** *f.* janitor's lodge
**portero** *m.* janitor
**pórtico** *m.* portico, entrance
**portugués, -a** *adj.* Portuguese
**porvenir** *m.* future
**posada** *f.* inn
**posadero** *m.* innkeeper
**poseer** (*like* **creer**) to possess
**posesión** *f.* property
**posesivo, -a** *adj.* possessive
**posible** *adj.* possible
**pozo** *m.* well
**pradera** *f.* meadow, field
**precio** *m.* price, worth
**precioso, -a** *adj.* precious, rich, beautiful
**precipitación** *f.* haste
**precipitadamente** *adv.* hastily
**precipitarse** to plunge, come plunging
**preciso, -a** *adj.* precise; **ser ~** to be necessary
**predicar** (*like* **buscar**) to preach
**preferir** (*like* **sentir**) to prefer
**pregunta** *f.* question
**preguntar** to ask, inquire
**premio** *m.* prize
**prenda** *f.* pledge, forfeit
**preocupación** *f.* preoccupation
**preocupar** to preoccupy
**preparar** to prepare
**preposición** *f.* preposition
**presencia** *f.* presence
**presentar** to present, put out; *refl.* to appear
**presente** *adj.* present
**prestar** to lend
**presuroso, -a** *adj.* hasty, in haste
**pretérito** *m.* preterit
**primavera** *f.* spring; primrose
**primer** = **primero**; *used before nouns*
**primero, -a** *adj.* first; **primero** *adv.* first
**primo, -a** *m. and f.* cousin
**princesa** *f.* princess
**principal** *adj.* principal, main, illustrious
**príncipe** *m.* prince
**principiar** to begin

**principio** *m.* beginning; **a ∾s** at the beginning
**prisa** *f.* haste; **de ∾** in a hurry; **tener ∾** to be in a hurry
**prisionero, -a** *adj.* captive; *as noun* prisoner
**privilegio** *m.* privilege
**probablemente** *adv.* probably
**probar** (*like* **contar**) to taste, try
**problema** *m.* problem
**procesión** *f.* procession
**proclamar** to proclaim
**procurar** to try, manage
**producción** *f.* production
**producir** (*like* **traducir**) to produce
**producto** *m.* product; **∾ de** made by
**profesor** *m.* professor, teacher
**profeta** *m.* prophet
**profundidad** *f.* depth
**profundo, -a** *adj.* profound, deep
**profusión** *f.* profusion
**programa** *m.* program
**progresar** to progress, advance
**progresista** *adj.* progressive
**progreso** *m.* progress
**prohibir** to forbid
**prójimo, -a** *m. and f.* neighbor
**prole** *f.* offspring
**promesa** *f.* promise
**prometer** to promise
**prometido, -a** *adj.* betrothed
**pronombre** *m.* pronoun
**pronto, -a** *adj.* prompt, quick; **pronto** *adv.* soon; **de pronto** suddenly
**propiedad** *f.* property
**propina** *f.* fee, tip
**propio, -a** *adj.* own, very, same
**prosperidad** *f.* prosperity
**próspero, -a** *adj.* prosperous
**proteger** (*like* **coger**) to protect
**protesta** *f.* protest
**provecho** *m.* benefit; **hombre de ∾** good man
**proverbio** *m.* proverb
**provincia** *f.* province
**próximo, -a** *adj.* nearest, next
**prudente** *adj.* prudent
**prueba** *f.* proof, test
**publicar** (*like* **buscar**) to publish
**público** *m.* public
**puchero** *m.* Spanish stew, (cooking) pot
**pudiese, pudiendo, pudo,** *see* **poder**
**pueblecillo, pueblecito,** *m.* little town
**pueblo** *m.* town, people
**puede, puedo,** *see* **poder**
**puente** *m.* bridge
**puerta** *f.* door, entrance
**puerto** *m.* port
**pues** *conj.* then, since, well
**puesta** *f.* setting; **∾ del sol** sunset
**puesto, -a** *p.p.* put, placed; **puesto que** since
**puesto** *m.* place, booth
**pulgada** *f.* inch
**pulsera** *f.* bracelet
**punta** *f.* point, tip, end
**punto** *m.* point, place, spot; **en ∾** exactly
**puñado** *m.* handful
**puño** *m.* fist, hand
**pupila** *f.* pupil (of the eye)
**pupitre** *m.* student's desk
**puro, -a** *adj.* pure, clear
**púrpura** *f.* purple
**puso** *see* **poner**

**que** *rel. pron.* who, which, that
**que** *subord. conj.* that, than, because; **de ~** that
**qué** *interr. adj. or pron.* what
**quedar** to stay, remain; *refl.* to stay, remain; **~se dormido** to go to sleep
**quejarse** to complain
**quejido** *m.* moan, sigh
**quemar** to burn; *refl.* to be burned
**querer** (*pres.* **quiero**; *pret.* **quise**; *subj.* **quiera**; *fut.* **querré**; *cond.* **querría**; *imp. subj.* **quisiera, quisiese**) to wish, want, be fond of, love
**querido, -a** *adj.* dear
**querrán** *see* **querer**
**queso** *m.* cheese
**quien** *rel. pron.* who, whom, whoever; **a ~** whom
**quién** *interr. pron.* who, whom
**quiere, quiero,** *see* **querer**
**quince** *adj.* fifteen
**quinientos, -as** *adj.* five hundred
**quise, quiso,** *see* **querer**
**quitar** to take off, take away; *refl.* to take off, get out of the way
**quizás** *adv.* perhaps

**rabia** *f.* anger
**rabiar** to be angry
**rabo** *m.* tail
**racimo** *m.* bunch
**Rafael** *m.* Raphael
**raíz** *f.* root
**rama** *f.* branch
**ramo** *m.* branch; cluster, bouquet
**rapidez** *f.* rapidity, swiftness
**rápido, -a** *adj.* rapid, swift, quick
**raro, -a** *adj.* strange
**rato** *m.* moment, instant, short space of time, time; **al poco ~** in a little while
**ratón** *m.* mouse
**raudo, -a** *adj.* swift
**raya** *f.* stripe
**rayo** *m.* ray
**raza** *f.* race
**razón** *f.* reason
**real** *adj.* royal, true, real
**realidad** *f.* reality
**rebaño** *m.* flock
**recibida** *f.* reception
**recibir** to receive
**recio, -a** *adj.* heavy
**recitar** to recite
**recobrar** to recover
**recoger** (*like* **coger**) to pick up
**recomendación** *f.* recommendation
**reconocer** (*like* **conocer**) to recognize
**reconstruir** (*like* **concluir**) to reconstruct
**recordar** (*like* **contar**) to call to memory, recall
**recorrer** to run through, search
**recrear** to delight, amuse; *refl.* to be amused
**recreo** *m.* enjoyment
**recto, -a** *adj.* straight, good, righteous
**recuerde, recuerdo,** *see* **recordar**
**recuerdo** *m.* remembrance, memory
**red** *f.* net
**redondel** *m.* circle, arena
**redondo, -a** *adj.* round
**reedificar** (*like* **buscar**) to rebuild

**referir** (*like* **sentir**) to refer, relate
**refieren** *see* **referir**
**reflejar** to reflect
**reflejo** *m.* reflection
**reflexionar** to reflect, think
**refrán** *m.* proverb, saying
**refrescar** (*like* **buscar**) to refresh, cool off
**refresco** *m.* cold drink
**refugio** *m.* refuge, shelter
**regalar** to present, give
**regalo** *m.* present
**regar** (*like* **negar**) to water (plants)
**regimiento** *m.* regiment
**regio, -a** *adj.* royal
**región** *f.* region
**regir** (*pres.* **rijo**; *pret.* **rigió**; *subj.* **rija**; *gerund* **rigiendo**) to rule
**regla** *f.* rule
**regocijo** *m.* joy
**regresar** to return
**regular** *adj.* regular
**rehusar** to refuse
**reina** *f.* queen
**reinado** *m.* reign
**reinar** to reign
**reino** *m.* kingdom
**reír** (*pres.* **río**; *pret.* **rió**; *subj.* **ría**; *gerund* **riendo**) to laugh; *refl.* to laugh
**reja** *f.* grating, Spanish barred window
**relámpago** *m.* lightning
**relativo, -a** *adj.* relative
**religión** *f.* religion
**religioso, -a** *adj.* religious
**relinchar** to neigh
**reloj** *m.* clock, watch
**relojero** *m.* watchmaker
**relucir** (*pres.* **reluzco**; *subj.* **reluzca**) to shine, glisten
**relumbrar** to shine
**rendir** (*like* **pedir**) to surrender, give up, render, pay (tribute)
**reñir** (*pres.* **riño**; *pret.* **riñó**; *subj.* **riña**; *gerund* **riñendo**) to quarrel
**repartir** to distribute, share
**repasar** to review
**repaso** *m.* review
**repentinamente** *adv.* suddenly
**repetir** (*like* **pedir**) to repeat
**repicar** (*like* **buscar**) to peal (bells), click (castanets)
**representación** *f.* representation, play, performance
**representar** to represent, present, act
**república** *f.* republic
**res** *f.* beef
**rescate** *m.* ransom
**residencia** *f.* residence
**resistir** to resist, endure
**resolver** (*like* **volver**) to resolve, solve, settle
**resonar** (*like* **contar**) to resound
**respectivamente** *adv.* respectively
**respectivo, -a** *adj.* respective
**respecto** *m.* respect; **con ~ a, con ~ de,** with regard to
**respetar** to respect
**respetuoso, -a** *adj.* respectful
**respirar** to breathe
**resplandecer** (*like* **conocer**) to shine
**resplandeciente** *adj.* resplendent
**resplandor** *m.* refulgence, gleam
**responder** to reply

**respuesta** *f.* reply
**restaurant** *m.* restaurant
**resto** *m.* rest; *pl.* remains
**resuelto, -a** *adj.* firm (*p.p. of* **resolver**)
**retirar** to retire, withdraw; *refl.* to withdraw
**reunión** *f.* meeting
**reunirse** to get together, assemble
**revés** *m.* wrong side
**rey** *m.* king
**rezar** (*like* **alzar**) to say one's prayers
**ribera** *f.* (river) bank
**Ricardo** *m.* Richard
**rico, -a** *adj.* rich, wealthy
**ridículo, -a** *adj.* ridiculous
**riel** *m.* rail
**riendo, ríes,** *see* **reír**
**riguroso, -a** *adj.* strict, severe
**rima** *f.* rime
**rincón** *f.* corner, nook
**riña** *f.* fight
**río** *m.* river
**riqueza** *f.* riches, wealth
**risa** *f.* laughter
**risueño, -a** *adj.* smiling
**rival** *m.* rival
**rivalidad** *f.* rivalry
**rizado, -a** *adj.* curled
**rizo** *m.* curl
**robar** to steal
**Roberto** *m.* Robert
**roble** *m.* oak
**robusto, -a** *adj.* robust, strong, solid
**roca** *f.* rock
**rodar** (*like* **mover**) to wheel
**rodear** to surround
**rodilla** *f.* knee; **de ∾s** on one's knees
**Rodrigo** *m.* Roderick
**rogar** (*pres.* **ruego**; *pret.* **rogué**; *subj.* **ruegue**) to beg
**rojizo, -a** *adj.* reddish
**rojo, -a** *adj.* red
**romance** *adj.* Romance; *m.* Romance language, romance, ballad
**romano, -a** *adj.* Roman; *as noun* Roman
**romántico, -a** *adj.* romantic
**romero** *m.* rosemary; **Romero** *family name*
**romper** (*p.p.* **roto**) to break
**Ronda** *f.* a town in southern Spain
**ropa** *f.* clothing, clothes
**rosa** *f.* rose
**rosado, -a** *adj.* pink
**Rosita** *f.* little Rose
**rostro** *m.* face
**roto** *see* **romper**
**rubí** *m.* ruby
**rubio, -a** *adj.* blond
**rubito** *m.* red-head, yellow-head
**rueda** *f.* wheel
**rugir** (*like* **dirigir**) to bellow
**ruido** *m.* noise, sound
**ruina** *f.* ruin
**ruinoso, -a** *adj.* ruinous, destructive
**ruiseñor** *m.* nightingale
**rumor** *m.* rumor, story; sound

**sábado** *m.* Saturday
**saber** (*pres.* **sé**; *pret.* **supe**; *fut.* **sabré**; *cond.* **sabría**; *subj.* **sepa**; *imp. subj.* **supiera, supiese**) to taste; to know; *with infin.* to know how; **∾ a** to taste of
**saber** *m.* wisdom

**sabiduría** *f.* knowledge
**sabio, -a** *adj.* wise
**sabroso, -a** *adj.* tasty
**sacar** (*like* **buscar**) to draw out, take out
**saco** *m.* sack, bag
**sagaz** *adj.* quick-witted
**sal** *f.* salt
**sala** *f.* spacious room, sitting-room
**salida** *f.* departure; ∾ **del sol** sunrise; ∾ **de la escuela** leaving school
**salir** (*pres.* **salgo**; *fut.* **saldré**; *subj.* **salga**) to go out, come out
**salón** *m.* salon, hall; ∾ **de actos** auditorium, assembly hall
**saltar** to leap, jump, exclaim
**salto** *m.* jump
**salud** *f.* health
**saludable** *adj.* healthful, wholesome
**saludar** to greet, call on
**saludo** *m.* greeting
**salvaje** *adj.* wild
**salvar** to save
**salvo, -a** *adj.* saved, safe (*p.p. of* **salvar**)
**san** *m.* (= **santo**; *used before nouns*) Saint; **San Fernando** St. Ferdinand; **San José** capital of Costa Rica; **San Sebastián** seaport of northern Spain
**sandalia** *f.* sandal
**sangre** *f.* blood
**sano, -a** *adj.* healthy, wholesome
**Santiago** *m.* city in the northern part of Spain; city in Chile
**santo, -a** *adj.* holy; *as noun* saint
**sargento** *m.* sergeant
**sartén** *f.* frying-pan
**satisfacción** *f.* satisfaction
**satisfacer** (*like* **hacer**) to satisfy
**satisfactorio, -a** *adj.* satisfactory
**satisfecho, -a** *adj.* satisfied (*p.p. of* **satisfacer**)
**se** *refl. pron.* himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; *pers. pron. before another pers. pron.* to him, to her, to them
**sé** *see* **saber**
**sea** *see* **ser**
**secar** (*like* **buscar**) to dry
**seco, -a** *adj.* dry
**secretario** *m.* secretary
**secreto** *m.* secret
**sed** *f.* thirsty; **tener** ∾ to be thirsty
**seda** *f.* silk
**Segovia** *f.* Segovia, a Spanish city
**seguida** *f.* continuation; **en** ∾ immediately
**seguir** (*pres.* **sigo**; *pret.* **siguió**; *subj.* **siga**; *gerund* **siguiendo**) to follow, continue
**según** *subord. conj.* according as, as; *prep.* according to
**segundo, -a** *adj.* second, assistant
**seguramente** *adv.* surely
**seguro, -a** *adj.* secure, safe, faithful, certain
**seis** *adj.* six, sixth
**sello** *m.* stamp, impress, seal
**semana** *f.* week
**semblante** *m.* face, countenance
**sembrar** (*like* **pensar**) to sow
**semejante** *adj.* similar, like
**semicírculo** *m.* half-circle

**semilla** *f.* seed
**sencillo, -a** *adj.* simple
**senda** *f.* path
**sentar** (*like* **pensar**) to set, seat; *refl.* to sit down, sit
**sentenciado, -a** *m. and f.* culprit
**sentenciar** to sentence
**sentido** *m.* sense, mind, feeling
**sentir** (*pres.* **siento**; *pret.* **sintió**; *subj.* **sienta**; *gerund* **sintiendo**) to feel, hear, be sorry, regret
**seña** *f.* sign; *colloq. for* **señora** Mrs.; *pl.* address
**señal** *f.* signal, sign
**señalar** to point out
**señor** *m.* sir, gentleman, Mr.
**señora** *f.* lady, madam, Mrs.
**señorita** *f.* señorita, young lady, Miss
**señorito** *m.* young gentleman, master, sir
**sepa** *see* **saber**
**separación** *f.* separation
**separar** to separate
**septiembre** *m.* September
**séquito** *m.* suite, retinue
**ser** (*pres.* **soy**; *imp.* **era**; *pret.* **fuí**; *subj.* **sea**) to be, become
**ser** *m.* being
**serenata** *f.* serenade
**sereno, -a** *adj.* quiet, calm, clear, pleasing
**sereno** *m.* night watchman (*the name arose through his singing* **sereno** 'the night is clear')
**serie** *f.* series
**serio, -a** *adj.* serious
**sermón** *m.* sermon
**serpentina** *f.* paper ribbon, streamer
**servicio** *m.* service
**servidumbre** *f.* servants
**servilleta** *f.* napkin
**servir** (*like* **pedir**) to serve, be of use; ∾ **de** to serve for; **sírvase** please
**sesenta** *adj.* sixty
**setenta** *adj.* seventy
**Sevilla** *f.* Seville, a city in Spain
**sevillano, -a** *adj.* of Seville; *as noun* Sevillan
**si** *subord. conj.* if, whether; ∾ **bien** although
**sí** *adv.* yes; certainly
**sí** *refl. pron.* himself, herself, itself, one's self, themselves
**siempre** *adv.* always; ∾ **que** provided that
**sientan** *see* **sentar** *or* **sentir**
**siente** *see* **sentir** *or* **sentar**
**sierra** *f.* sierra, range of mountains
**siete** *adj.* seven
**sigamos** *see* **seguir**
**siglo** *m.* century
**significar** (*like* **buscar**) to mean
**signo** *m.* sign
**siguen** *see* **seguir**
**siguiente** *adj.* following, next
**siguió** *see* **seguir**
**silbar** to whistle
**silbido** *m.* whistle
**silencioso, -a** *adj.* silent
**silvestre** *adj.* wild (of flowers)
**silla** *f.* chair
**sillero** *m.* chair-maker
**sillón** *m.* armchair
**simpatía** *f.* sympathy

**simpático, -a** *adj.* charming, attractive
**simple** *adj.* simple, mere
**sin** *prep.* without
**sinceramente** *adv.* sincerely
**sinceridad** *f.* sincerity
**sincero, -a** *adj.* sincere
**singular** *adj.* singular
**sinnúmero** *m.* a countless number
**sintiendo, sintieron, sintió,** *see* sentir
**siquiera** *adv.* even
**sirve** *see* servir
**sirviente, -a** *m. and f.* servant
**sirvió** *see* servir
**sistema** *m.* system
**sitiar** to besiege
**sitio** *m.* place; siege, blockade
**situación** *f.* situation
**situar** to station, place; *refl.* to be situated
**soberano, -a** *adj.* sovereign, royal; *as noun* sovereign, ruler
**soberbio, -a** *adj.* superb, proud
**sobrar** to be in excess
**sobre** *prep.* over, above, about, on, besides; ∾ **todo** more than all else, especially
**sobrenombre** *m.* nickname
**sobresalir** (*like* **salir**) to surpass
**sobrino, -a** *m. and f.* nephew, niece
**social** *adj.* social
**sociedad** *f.* society
**socorrer** to aid
**sofá** *m.* sofa
**sois** *see* **ser**
**sol** *m.* sun
**solamente** *adv.* only
**soldado** *m.* soldier
**soledad** *f.* solitude
**solemne** *adj.* solemn
**solemnidad** *f.* function
**soler** (*pres.* **suelo**; *defective verb of which only the present and imperfect tenses are used, followed by an infinitive*) to be accustomed, use
**sólido, -a** *adj.* solid, massive
**solitario, -a** *adj.* solitary
**solo, -a** *adj.* single, alone
**sólo** *adv.* only; **tan** ∾ merely
**soltar** (*like* **contar**) to loosen, free, let go of
**sollozar** (*like* **alzar**) to sob
**sombra** *f.* shade, shadow, darkness
**sombreado, -a** *adj.* shady
**sombrerero** *m.* hat-maker
**sombrero** *m.* hat
**sombrío, -a** *adj.* somber, shady
**son** *see* **ser**
**son** *m.* sound
**sonar** (*like* **contar**) to sound
**sonido** *m.* sound
**sonoro, -a** *adj.* sonorous, melodious, clear, loud
**sonreír** (*like* **reír**) to smile
**sonriendo** *see* **sonreír**
**sonriente** *f.* smiling
**sonrisa** *f.* smile
**soñador, -a** *adj.* dreamy
**soñar** (*like* **contar**) to dream; ∾ **con** to dream of
**soñoliento, -a** *adj.* drowsy
**sopa** *f.* soup
**soplar** to blow
**soplo** *m.* breath

**soportar** to endure
**sordo, -a** *adj.* deaf, dull
**sorprendente** *adj.* strange, surprising
**sorprender** to surprise
**sorpresa** *f.* surprise
**sosegado, -a** *adj.* quiet
**sosegar** (*like* **negar**) to rest, repose
**sospechar** to suspect
**sostener** (*like* **tener**) to sustain, support
**soy** *see* **ser**
**Sr.** = **Señor**
**su** = **suyo, suya**; *used before nouns*
**suave** *adj.* sweet, gentle
**suavemente** *adv.* gently
**súbdito** *m.* subject
**subir** to go up, climb, raise
**súbitamente** *adv.* suddenly
**subjuntivo** *m.* subjunctive
**sublevación** *f.* insurrection
**subterráneo** *m.* cellar
**suceder** to happen, follow
**suceso** *m.* event
**sucio, -a** *adj.* dirty
**sudor** *m.* sweat
**suela** *f.* sole
**suele, suelo,** *see* **soler**
**suelo** *m.* soil, ground, floor
**suelte, suelto,** *see* **soltar**
**suelto, -a** *adj.* loose, free
**suena** *see* **sonar**
**sueña** *see* **soñar**
**sueño** *m.* sleep, dream
**suerte** *f.* chance, lot, fate; kind, sort; **toda ∞** all sorts
**sufrido, -a** *adj.* enduring, patient
**sufrimiento** *m.* suffering
**sufrir** to undergo, suffer
**sujetar** to hold
**sujeto** *m.* subject
**suma** *f.* sum
**suntuosamente** *adv.* sumptuously
**suntuoso, -a** *adj.* sumptuous, splendid
**superior** *comp. adj.* superior
**superioridad** *f.* superiority
**superlativo** *m.* superlative
**supersticioso, -a** *adj.* superstitious
**suplicar** (*like* **buscar**) to beg, entreat, plead
**suplir** to supply, fill, put
**suponer** (*like* **poner**) to suppose
**supremo, -a** *adj.* supreme
**sur** *m.* south
**surgir** (*like* **dirigir**) to arise, come forth, appear
**surtidor** *m.* spout of water, fountain
**suspirar** to sign
**suspiro** *m.* sigh
**sustituido, -a** *adj.* replaced
**sustituir** (*like* **concluir**) to replace
**susto** *m.* fright
**susurro** *m.* murmur
**suyo, -a** *poss. adj. or pron.* his, her, its, their, your, hers, theirs, yours

**tabaco** *m.* tobacco
**taberna** *f.* tavern
**tabla** *f.* board
**taburete** *m.* stool
**tal** *indef. adj. or pron.* such
**talento** *m.* talent, genius
**tamaño** *m.* size

**también** *adv.* likewise, also, too
**tambor** *m.* drum; ∾ **mayor** drum major
**tampoco** *adv.* neither, either
**tan** *adv.* (*contr. of* **tanto**) so; ∾ . . . **como** as . . . as
**tanto, -a** *adj.* so much, so great, so many
**tapar** to cover
**tapia** *f.* wall (of a garden)
**tardar** to delay
**tarde** *adv.* late
**tarde** *f.* afternoon, evening; **buenas ∾s** good afternoon
**taza** *f.* cup
**te** *pers. pron. acc. or dat.* thee, you
**teatro** *m.* theater
**techo** *m.* roof, ceiling
**tedio** *m.* tediousness
**teja** *f.* tile
**tejado** *m.* roof
**telón** *m.* curtain (of the theater)
**temblar** (*like* **pensar**) to tremble
**temblor** *m.* earthquake
**tembloroso, -a** *adj.* trembling, quivering, shivering
**temer** to fear
**temor** *m.* fear
**tempestad** *f.* storm
**templo** *m.* temple
**temprano** *adv.* early
**ten** *imperative of* **tener**
**tender** (*like* **perder**) to stretch, unfold
**tendero** *m.* shopkeeper
**tendrá, tendrás,** *see* **tener**
**tenedor** *m.* fork
**tener** (*pres.* **tengo**; *subj.* **tenga**; *pret.* **tuve**; *fut.* **tendré**; *cond.* **tendría**) to have, hold; ∾ **que** to be obliged to
**teniente** *m.* lieutenant
**tenor** *m.* tenor, manner
**tercer** = **tercero**; *used before nouns*
**tercero, -a** *adj.* third
**terciopelo** *m.* velvet
**terminar** to end, finish
**término** *m.* end; ∾ **medio** average
**ternero** *m.* calf
**ternura** *f.* tenderness
**terreno** *m.* land
**terrible** *adj.* terrible
**territorio** *m.* territory, land
**tesoro** *m.* treasure, store
**testigo** *m. or f.* witness
**ti** *pers. pron.* thee, you
**tiempo** *m.* time, weather
**tienda** *f.* shop, store
**tiende** *see* **tender**
**tiene** *see* **tener**
**tierno, -a** *adj.* tender
**tierra** *f.* land, earth
**tijeras** *f. pl.* scissors
**tímidamente** *adv.* timidly
**timidez** *f.* timidity
**tímido, -a** *adj.* timid
**timón** *m.* rudder
**tinieblas** *f. pl.* darkness
**tinta** *f.* ink
**tío, -a** *m. and f.* uncle, aunt
**típico, -a** *adj.* typical
**tipo** *m.* type
**tirano, -a** *adj.* tyrant, tyrannical
**tirar** to throw, pull, draw
**tiro** *m.* shot

**título** *m.* title
**tizne** *m.* smut
**tocar** (*like* **buscar**) to touch, play
**tocar** *m.* sound, ringing
**todavía** *adv.* yet, still
**todito, -a** *adj.* every single, all there are
**todo, -a** *adj.* all; *as noun m.* all, everything
**toldo** *m.* awning
**Toledo** *m.* city in central Spain
**toma** *f.* taking, capture
**tomar** to take; **tome Vd.** (*in giving*) here is
**Tomás** *m.* Thomas
**tomate** *m.* tomato
**tono** *m.* tune, tone
**tonto, -a** *adj.* foolish
**toquilla** *f.* shawl; ∾ **de punto** knitted shawl
**torear** to fight the bull, play bullfight
**torero** *m.* bull-fighter
**tornar** to turn, return
**torneo** *m.* tournament
**toro** *m.* bull
**torre** *f.* tower
**torta** *f.* bun, tart
**tostado, -a** *adj.* toasted
**trabajador, -a** *m. and f.* worker
**trabajar** to work
**trabajo** *m.* work
**tradición** *f.* tradition
**traducir** (*pres.* **traduzco**; *pret.* **traduje**; *subj.* **traduzca**) to translate
**traer** (*pres.* **traigo**; *pret.* **traje**; *subj.* **traiga**; *gerund* **trayendo**) to bring, bring about; cause; carry, wear
**tráfico** *m.* traffic
**traje** *m.* dress
**traje, trajese, trajo,** *see* **traer**
**trampa** *f.* trap
**tranquilamente** *adv.* quietly
**tranquilo, -a** *adj.* tranquil, quiet
**transporte** *m.* transportation, transport
**tranvía** *m.* street car
**trapo** *m.* rag
**tras** *prep.* after, behind
**tratar** to treat; ∾ **de** to try to
**través** *m.* slant; **a** ∾ through
**travesía** *f.* crossing, voyage, passage
**travieso, -a** *adj.* mischievous
**trayecto** *m.* road, line
**trayendo** *see* **traer**
**trazar** (*like* **alzar**) to trace; plan
**trece** *adj.* thirteen
**trecho** *m.* space, distance
**treinta** *adj.* thirty
**tremendo, -a** *adj.* tremendous, dreadful
**tren** *m.* train
**trenza** *f.* braid, tress
**trepar** to climb
**tres** *adj.* three
**trescientos, -as** *adj.* three hundred
**tribuna** *f.* platform
**trigo** *m.* wheat
**trinar** to trill, sing (of birds)
**tripulante** *m.* sailor (as one of crew)
**triste** *adj.* sad, gloomy
**tristeza** *f.* sadness
**triunfal** *adj.* triumphal
**triunfante** *adj.* triumphant
**trompeta** *f.* trumpet
**trompo** *m.* top

**trono** *m.* throne
**tropa** *f.* troops, soldiers
**tropezar** (*like* **comenzar**) to stumble
**tropical** *adj.* tropical
**trovador** *m.* troubadour
**trufado, -a** *adj.* stuffed
**tu** = **tuyo, tuya**; *used before nouns*
**tú** *pers. pron.* thou, you
**tuerto** *m.* one-eyed
**tumba** *f.* tomb
**Túnez** Tunis
**túnica** *f.* tunic
**turbante** *m.* turban
**turista** *adj. or noun m. and f.* tourist
**turrón** *m.* nougat
**tutor** *m.* tutor
**tuvieron, tuvo,** *see* **tener**
**tuyo, -a** *poss. adj. or pron.* thy, your, thine, yours

**u** (= **o**; *used before* **o** *or* **ho**) *conj.* or
**últimamente** *adv.* finally
**último, -a** *adj.* last; **por último** at last, finally
**un, una,** *art. or num.* a, an, one
**únicamente** *adv.* only, simply
**único, -a** *adj.* only
**unidad** *f.* unity
**uniforme** *adj.* uniform
**unir** to unite, join
**uno, -a** *adj.* one; *pl.* some
**uña** *f.* finger nail
**usar** to use, wear
**uso** *m.* use
**usted** (*abbreviated* **Vd.**; *pl.* **ustedes, Vds.**) *pers. pron.* you
**útil** *adj.* useful
**uva** *f.* grape

**va** *see* **ir**
**vaca** *f.* cow
**vacación** *f.* vacation
**vacío, -a** *adj.* void, empty
**vacuno, -a** *adj.* of cow kind, neat, horned
**vagabundo** *m.* vagabond
**vago, -a** *adj.* vague
**vais** *see* **ir**
**vajilla** *f.* table service
**valentía** *f.* valor, courage, exploit
**valer** (*like* **salir**) to be worth
**valeroso, -a** *adj.* brave, courageous
**valiente** *adj.* valiant, brave
**valor** *m.* valor, worth, value
**valle** *m.* valley
**vamos** we go, let us go, we are going (*see* **ir**)
**vano, -a** *adj.* vain; **en vano** in vain
**vapor** *m.* steam; steamer
**vara** *f.* yard (measure), rod (stick)
**variable** *adj.* changeable
**variado, -a** *adj.* changeable
**variedad** *f.* variety
**vario, -a** *adj.* various, several, some
**varón** *m.* man
**varonil** *adj.* masculine, manly
**vas** *see* **ir**
**vaso** *m.* glass
**vaya, vayan,** *see* **ir**
**Vd.** = **usted**; **Vds.** = **ustedes**
**veces** *pl. of* **vez**
**vecino, -a** *adj.* neighboring; *as noun* neighbor, resident; **casa de vecinos** tenement house
**vega** *f.* vega, plain, valley
**veinte** *adj.* twenty
**veintidós** *adj.* twenty-two

**veintinueve** *adj.* twenty-nine
**vejez** *f.* old age
**vela** *f.* candle; sail
**velada** *f.* evening
**velar** to watch, stay up all night
**veleta** *f.* weather vane
**velo** *m.* veil
**velocidad** *f.* speed
**vencedor, -a** *m. and f.* victor
**vencer** (*pres.* **venzo**; *subj.* **venza**) to defeat, overcome, conquer
**vendar** to bandage
**vendedor, -a** *m. and f.* vender
**vender** to sell
**vendrá** *see* **venir**
**venga, vengas,** *see* **venir**
**vengar** to revenge
**venir** (*pres.* **vengo**; *subj.* **venga**; *pret.* **vine**; *fut.* **vendré**) to come
**ventana** *f.* window
**ventanilla** *f.* (little) window
**ventura** *f.* happiness
**ver** (*pres.* **veo**; *imp.* **veía**; *subj.* **vea**; *p.p.* **visto**; *gerund* **viendo**) to see, observe
**veranear** to spend the summer
**verano** *m.* summer
**veras** *f. pl.* verity; **de ∾** truly
**verbal** *adj.* verbal
**verbo** *m.* verb
**verdad** *f.* truth; **es ∾** it is true
**verdaderamente** *adv.* truly
**verdadero, -a** *adj.* true, real, truthful
**verde** *adj.* green
**vergüenza** *f.* shame
**verso** *m.* verse
**vertiginoso, -a** *adj.* dizzy
**verter** (*like* **perder**) to cast, throw
**vestido** *m.* dress
**vestir** (*like* **pedir**) to dress, wear
**vez** *f.* time; **tal ∾** perhaps; **a la ∾** at the same time
**vi, vió,** *see* **ver**
**vía** *f.* way, railway
**viajar** to travel
**viaje** *m.* voyage, journey
**viajero** *m.* traveler
**viceversa** *adv.* vice versa
**victoria** *f.* victory
**victorioso, -a** *adj.* victorious
**vid** *f.* grapevine
**vida** *f.* life
**vidriera** *f.* glass window, glass case
**viejo, -a** *adj.* old; *as noun* old man, old woman
**viento** *m.* wind
**viernes** *m.* Friday
**vieron** *see* **ver**
**vigor** *m.* vigor, strength
**vigoroso, -a** *adj.* vigorous, strong, active
**vilmente** *adv.* vilely, contemptibly
**villa** *f.* town
**villancico** *m.* Christmas carol
**vino** *see* **venir**
**vino** *m.* wine
**viña** *f.* vineyard
**violento, -a** *adj.* violent
**violeta** *f.* violet
**violín** *m.* violin, fiddle
**virgen** *f.* virgin
**virtud** *f.* virtue
**visible** *adj.* visible, evident
**visita** *f.* visit
**visitante** *m. and f.* visitor
**visitar** to visit

**vista** *f.* sight, landscape; **está a la ∾** it is evident
**viste** *see* **vestir**
**visto** *see* **ver** *and* **vestir**
**vistoso, -a** *adj.* showy, bright
**viuda** *f.* widow
**viva** *excl.* long live
**víveres** *m. pl.* provisions
**vivienda** *f.* lodging, house
**viviente** *adj.* living
**vivir** to live
**vivo, -a** *adj.* alive, quick, alert, bright
**vocabulario** *m.* vocabulary
**voces** *pl. of* **voz**
**volar** (*like* **contar**) to fly
**volcar** to upset (of carriage)
**volumen** *m.* volume, size
**voluntad** *f.* will
**volver** (*pres.* **vuelvo**; *subj.* **vuelva**; *p.p.* **vuelto**) to turn, return, come back; *with* **a** *and infin. it repeats the action denoted by the infin.* (**∾ a llenar** to fill again; **∾ a abrir** to open again, reopen); *refl.* to return
**vos** *pers. pron.* you
**vosotros, -as** *pers. pron.* you
**voy** *see* **ir**
**voz** *f.* voice, expression, word
**vuela** *see* **volar**
**vuelo** *m.* flight
**vuelta** *f.* turn, return; change (of money); **dar una ∾** to turn round; **dar ∾s** to go round and round; **∾ de correo** return mail
**vuelto, vuelva,** *see* **volver**
**vuestro, -a** *poss. adj. or pron.* your, yours
**vulgo** *m.* public, common people

**y** *coörd. conj.* and
**ya** *adv.* already, now, indeed; **∾ que** now that; **∾ lo creo** of course
**yendo** *see* **ir**
**yerno** *m.* son-in-law
**yo** *pers. pron.* I

**zaguán** *m.* entrance
**zambomba** *f.* rustic drum with the head pierced by a reed which, when rubbed with the moistened hand, produces a hoarse sound
**zapatería** *f.* shoe store
**zapatero** *m.* shoemaker
**zapato** *m.* shoe
**Zaragoza** *f.* Saragossa, a city in northern Spain
**zarza** *f.* thorn, bramble
**zozobra** *f.* worry, anguish
**zurrón** *m.* leather bag, pouch

# ANNOUNCEMENTS

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

## SPANISH

Alarcón: Novelas Cortas (Giese)

Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted)

Escrich: Fortuna and El Placer de No Hacer Nada (Gray)

Espronceda: El Estudiante de Salamanca (Northup)

Ford: Old Spanish Readings

Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer)

Gorostiza: Contigo Pan y Cebolla (McGuire) [*In press*]

Hartzenbusch: Juan de las Viñas (Geddes)

Isaacs: María (Keniston)

Martínez Sierra: El Palacio Triste; Benavente: Ganarse la Vida (Ray)

Moratín: El Sí de las Niñas (Ford)

Morley: Spanish Humor

Pardo Bazán: Pascual López (Knapp)

Pereda: Pedro Sánchez (Bassett)

Pérez Galdós: Doña Perfecta (Marsh)

Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell)

Sanz: Don Francisco de Quevedo (Rose)

Trueba: Cuentos y Cantares (Gray) [*In press*]

Valera: El Pájaro Verde (Brownell)



GINN AND COMPANY PUBLISHERS

# DIRECT METHOD SPANISH SERIES

By CAROLINA MARCIAL DORADO, Associate in the Romance Languages and Literature, Columbia University. Illustrated by SEARS GALLAGHER

## PRIMERAS LECCIONES DE ESPAÑOL

A BEGINNER'S book which incorporates the direct method of teaching in its simplest and most effective form. The lessons are short, containing few new words and those such as are in common use. Rules have been avoided, but brief explanations and sufficient exercises teach the essential points of grammar. The keynote of the text is the combination of simplicity and variety. There are anecdotes, rimes, riddles, games, and songs.

The work of the illustrator, Sears Gallagher, needs no comment. *xvi + 307 pages.*

## PRIMERAS LECTURAS EN ESPAÑOL

A VERY simple first-year reader of exceptional value. Through this book the pupil in learning the Spanish tongue becomes acquainted with the customs, character, and ideals of the Spanish-speaking peoples. The varied selections reveal Spanish or South American life and history. They include dialogue, narrative, anecdotes, a few poems, and three plays. A judicious selection of questions and exercises furnishes a systematic review of the fundamentals of Spanish grammar. *xi + 225 pages.*

## ESPAÑA PINTORESCA

A BOOK for students who have taken the first steps in Spanish. Its aim is to supply in narrative the background of Spanish life necessary for understanding the spirit of Spain, her art, and her literature. The material is new and original. It provides a series of chapters, each of which gives a well-rounded picture of some famous city of old Spain. These are followed by typical legends of the cities, which, as a child in Spain, the author received from the lips of her parents. The book is supplied with exercises, notes, and vocabulary. *x + 332 pages, illustrated.*



GINN AND COMPANY PUBLISHERS

# IMPORTANT SPANISH READERS

## VISTAS SUDAMERICANAS

By Vicente Blasco Ibáñez

A living account of Latin America, her people, and their characteristics, by an author whose colorful descriptive ability stands first among the authors of today. The stories comprise selections from "The Four Horsemen of the Apocalypse" and "Los Argonautas," together with material written especially for this book.

There are valuable exercises which form a review of the fundamentals of grammar, supplemented by groups of idioms taken from the text.

Miss Carolina Marcial Dorado, the editor, is the author of three successful Spanish textbooks, and a lifelong friend of Mr. Blasco Ibáñez. The spirited illustrations are by Leon D'Emo. *Cloth, xvii + 232 pages, illustrated.*

## CUENTOS DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA

Selected and edited by Alfred Coester, with notes and vocabulary

The Spanish-American vocabulary differs from Castilian Spanish, and it is a vocabulary that the traveler or business man needs to know. The seventeen stories in this book are by fifteen authors from nine different countries. They were chosen especially to give the student a conception of the life and language of each country. Furthermore, the stories are representative of the leading Spanish-American writers. The illustrations show the South American landscape and the costume of the people. *Cloth, vii + 236 pages, illustrated.*

## CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

By Frank Carman Ewart

A textbook which is varied and comparatively brief. The vocabulary is at all points practical. There are included questions, exercises, a map of Cuba, the Cuban national hymn, and a large number of illustrations from original photographs. For first-year or second-year classes in high schools or first-year classes in colleges. *Cloth, xiv + 157 pages, illustrated.*

# SPANISH READERS

By E. Stanley Harrison, Head of the Spanish Department, Commercial High School, Brooklyn, N.Y.

## ELEMENTARY SPANISH READER (New Edition)

A first reader in which the language is so simple that beginners may read the selections with genuine pleasure and ease. The book contains tales new and old, folk stories, conundrums, anecdotes, and simple modern narrative. Their simplicity permits longer lessons and aids the pupil to gain, early in the course, a working vocabulary. *79 pages, illustrated.*

## INTERMEDIATE SPANISH READER

A book which is designed to follow "Elementary Spanish Reader" late in the first or in the second year. The grading has been done with great care to introduce gradually the difficulties of the language. The reading material consists of twenty-eight selections all fresh and interesting. There are humorous stories and stories with a business flavor. Characteristically Spanish illustrations enhance the interest. Questionnaires in Spanish follow each selection, forming an admirable basis for oral work. *234 pages, illustrated.*

## SPANISH COMMERCIAL READER

A reader for students who wish to acquire thorough familiarity with the business forms, terms, and commercial customs of Spanish-speaking countries. Part I consists of "business stories," a new feature providing interesting reading matter whereby the student also may acquire a commercial vocabulary; Part II, general articles; Part III, business forms. *238 pages.*



GINN AND COMPANY Publishers